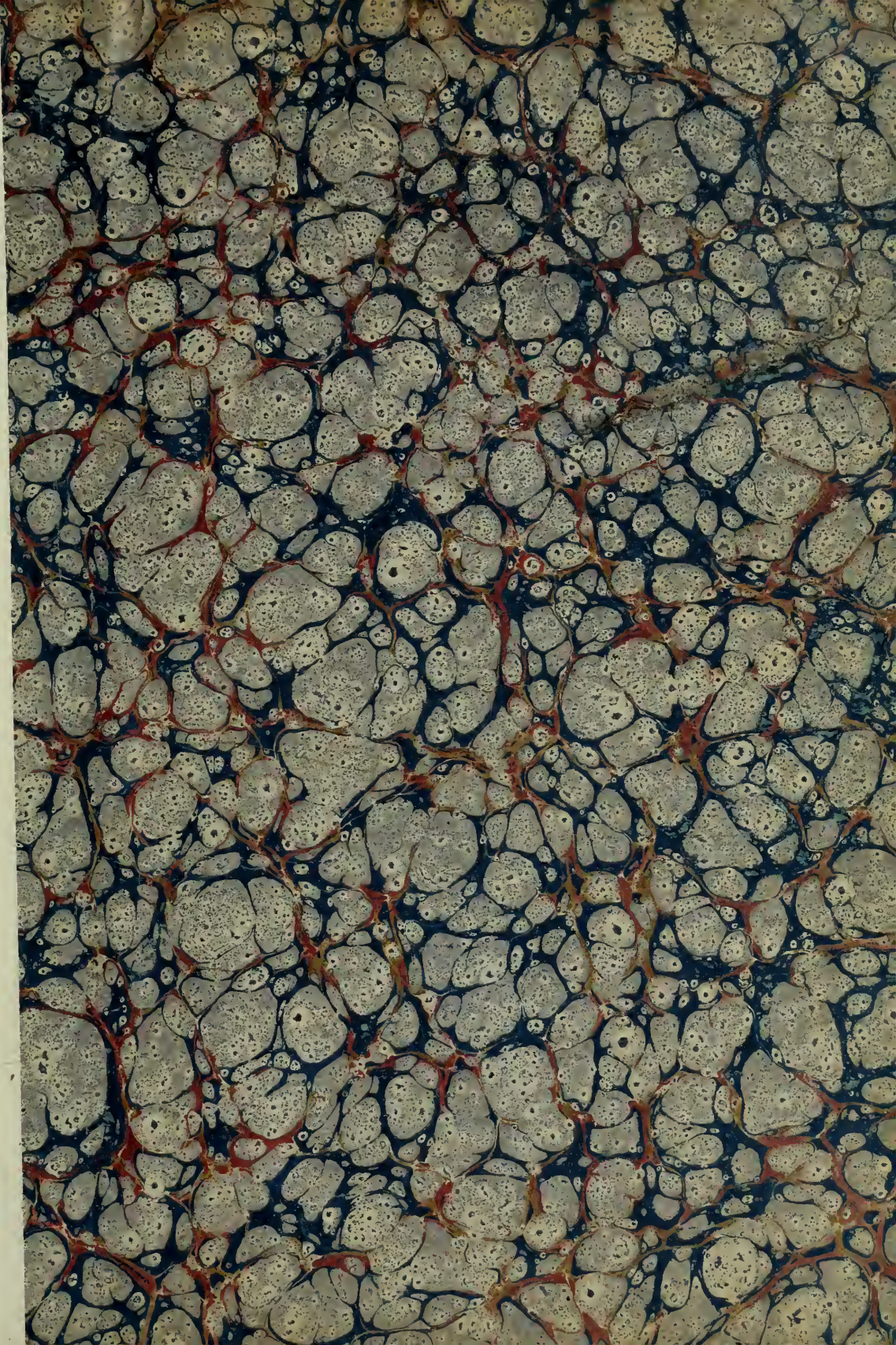
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04518 4652

M
1503
G837
R54



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/crichardcoeurdeli00gr

2412

Richard Coeur de Lion.

(Richard Löwenherz.)

OPÉRA EN TROIS ACTES

DE

A. E. Grétry.

Partition complète pour Piano et Chant.

BRAUNSCHWEIG & NEW YORK,
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

PARIS,
ENOCH PÈRE ET FILS.

LONDON,
ENOCH & SONS.

KOPENHAGEN,
WILHELM HANSEN.

M
1503
G637R54

TABLE.

Ouverture. ..... Page 3.

ACTE I.

Nº 1. Choeur de paysans. *Chantons, chantons, célébrons.* Daheim ist nun der Erde goldner... „ 5.

Nº 2. Couplets. *Ce n'est pas ce que j'aime.* Sonst mocht' ich wohl das Tanzen... „ 13.

Nº 3. Air. *O Richard! ô mon Roi!* Verlässt dich jedermann, o Richard. „ 15.

Nº 4. Trio. *Quoi! de la part du Gouverneur!* Was sagst du, hat der Gouverneur. „ 20.

Nº 5. Air. *Je crains, de lui parler la nuit.* Nein, Nachts wär'es zu viel.... „ 30.

Nº 6. Couplets. *Un bandeau couvre les yeux.* Amor scheut des Tages Licht. „ 33.

Nº 7. Thème. ..... „ 36.

Nº 8. Chanson. *Que le Sultan Saladin.* Mach der Sultan Saladin. „ 37.

ACTE II.

Entr' acte. ..... „ 42.

Nº 9. Air. *Si l'univers entier m'oublie.* Will keine Seele meiner achten? „ 43.

Nº 10. Romance. *Une fièvre brûlante.* Mich brennt ein heisses Fieber. „ 49.

Nº 11. Choeur de soldats. *Sais tu, connais tu.* Gesteh' es nur, gesteh'. „ 51.

ACTE III.

Nº 12. Trio. *Il faut, il faut que je lui parle.* Ich muss sogleich die Gräfin... „ 65.

Nº 13. Ensemble. *Oui chevaliers, oui.* Ja, Ritter, dort in jener Burg. „ 71.

Nº 14. Trio. *Le Gouverneur, pendant la danse.* Der Gouverneur kommt her.... „ 82.

Nº 15. Couplets. *Et zig, et zig, et zig, et zog.* Und tik und tak, und krik, und krak. „ 90.

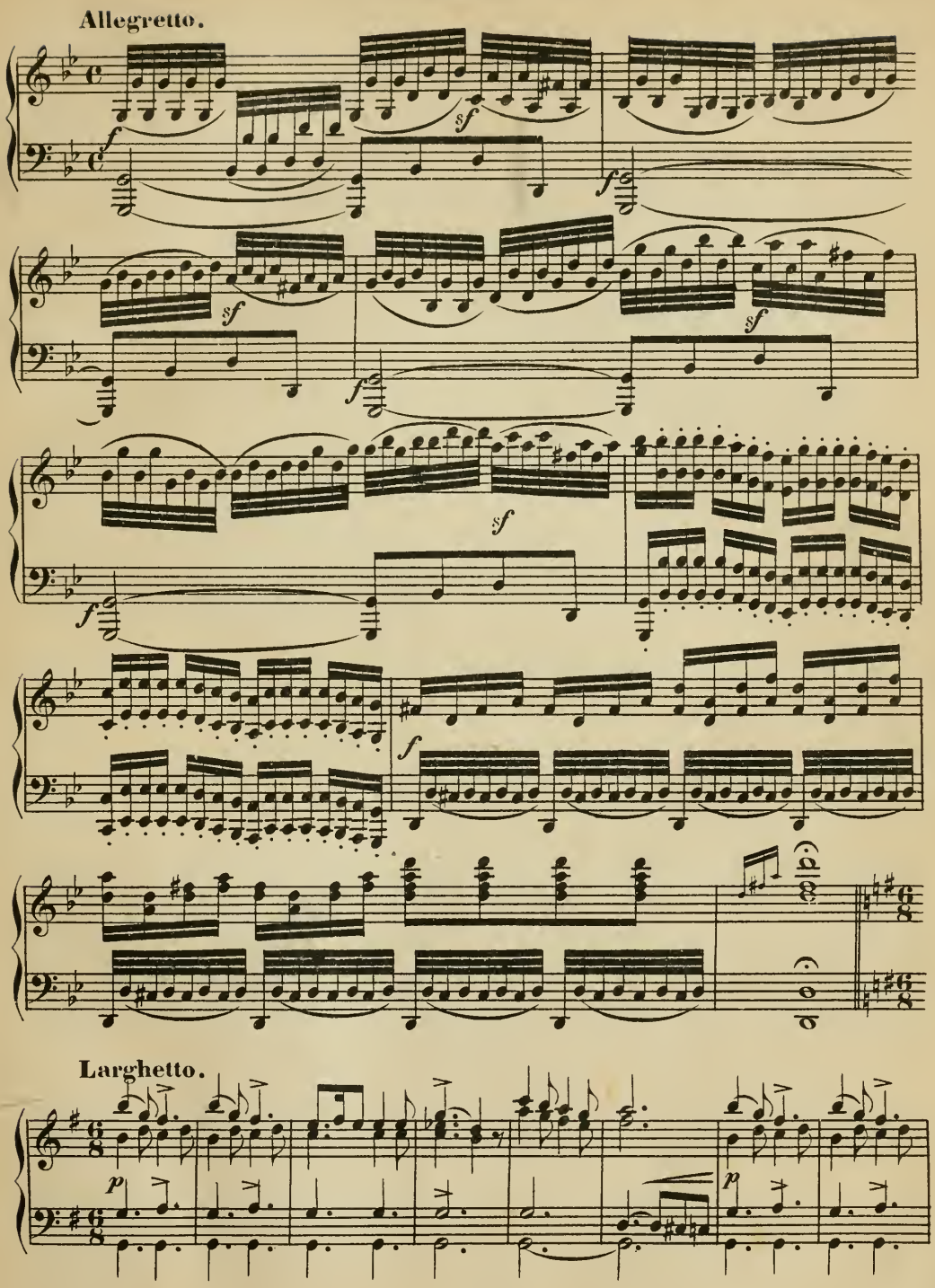
Nº 16. Choeur. *Que Richard, à l'instant soit...* Richard sei seiner Freiheit nicht... „ 96.

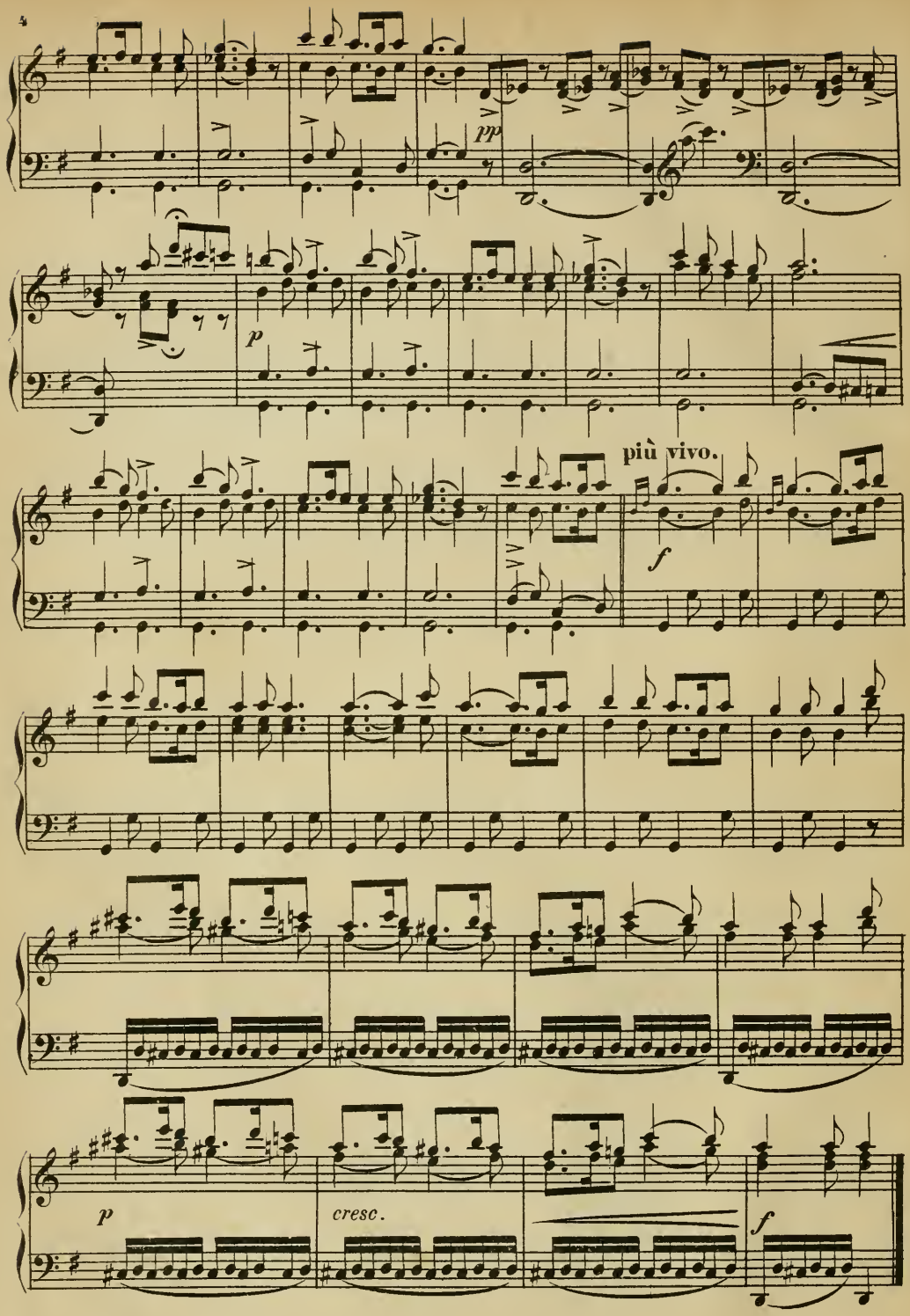
Nº 17. Final. *O ma chère Comtesse.* Ha! vor Wonne sink ich nieder. „ 102.

FEB 5 1973
UNIVERSITY OF TORONTO

Stich und Druck von Henry Litolff's Verlag in Braunschweig.

OUVERTURE.




pp
p
più vivo.
f
p
cresc.
f

ACTE 1.

№ 1.
CHOEUR.
de Paysannes et de Paysans.

№ 1.
CHOR.
der Bäuerinnen und Bauern.

Chan - tons, chan - tons, cé - lé - brons ce bon mé - na - ge, chan - tons, chan - tons, re - tour -

Da - heim ist nun ___ der Er - de goldner Se - gen, wir keh - ren müi - de

f

nons dans nos mai - sons. Sais - tu que c'est de - main, que le vieux Ma - thu - rin re - fait son ma - ri -

zwar doch froh nach Haus. Uns er - war - tet ein Schmaus, den uns Steffen versprach, schon zum fünfzigsten

a - ge? le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

mal macht der mor - gen - de Tag ihm sein Hochzeit - fest neu. Er hat köst - li - chen

COLETTE.

An - to - ni - o, je
Wo wird wohl Pe - ter

vin, nous dan - se-rons de-main, nous boi-rons du bon vin.

Wein, und schenkt wa-cker uns ein, ha! wie schön wird das sein!

p

ga - ge, en ce mo-ment, en ce mo-ment est bien loin du vil-
sein? Er ist wohl weit ent-fer-net, ver-gisst sein ar - mes

la - ge. Ah! quel cru-el tour-ment!
Mäd - chen, und lässt mich hier al - lein.

CHOEUR. (Ils sortent toüé'en chantant.)

Co-lette, ah! c'est de-main, que le vieux Ma-thu-

Er kann fer-ne nicht sein, und stellt si-cher sich

rin re - fait son ma - ri - a - ge, le fait est cer - tain, fil - le point de cha -

ein, wird in ju - beln - den Reihn mit dir wir - belnd sich drehn und nicht müs - sig zu

grin, nous dan - serons demain, nous danserons demain, nous boi - rons du bon vin.

stehn, schenket Steffen uns ein sei - nen köstlichen Wein, und wir schlürfen ihn ein.

CHOEUR.

Vrai-ment oui, c'est de - main, que le vieux Ma- thu - rin re - fait son ma - ri -

Uns er - war- tet ein Schmaus, den uns Stef - fen ver- sprach, schon zum fünf - zig- sten

p

a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon

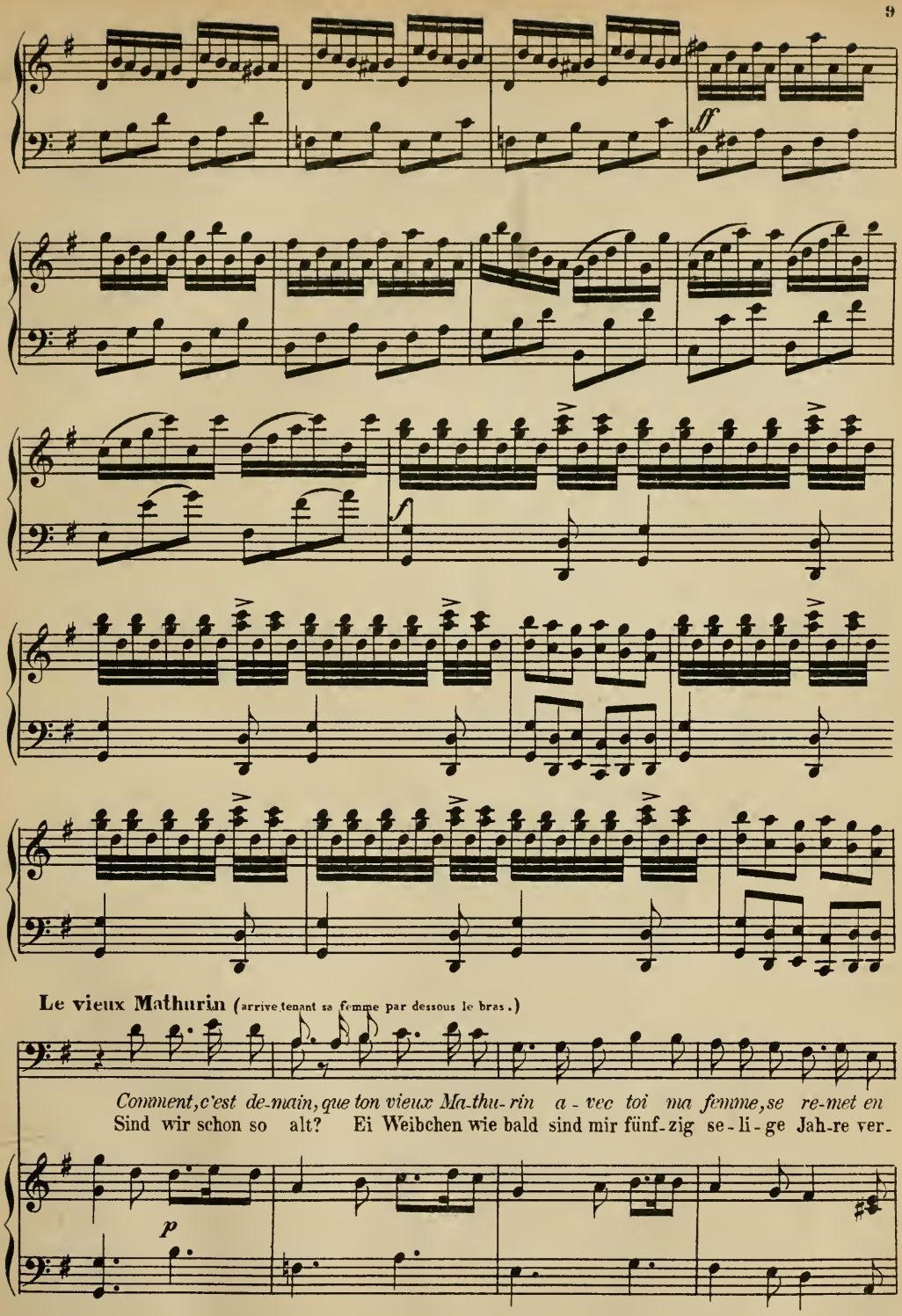
mal macht der mor- gen - de Tag ihm sein Hoch-zeit - fest neu, er hat köst - li - chen

vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon vin.

Wein, und schenkt wa - cker uns ein, ha, wie schön wird das sein.

f *f*

f *f* *p* *cresc.*


ff
f
Le vieux Mathurin (arrive tenant sa femme par dessous le bras.)
Comment, c'est de-main, que ton vieux Ma-thu-rin a-vec toi ma femme, se re-met en
Sind wir schon so alt? Ei Weibchen wie bald sind mir fünf-zig se-li-ge Jah-re ver-
p

La femme de Mathurin.

A près cinquante ans, il est en-cor temps de se montrer aise et d'ê-tre con - tens.

train-noch sind wir nicht alt und werdens nicht bald, denn noch ist die Liebe nicht von uns ge-wichen.
strichen,

CHOEUR (Autres troupes de Villageois et de Villageoises.) *Chan - tons, chan-*

Da - heim ist

f

tons, cé-lé-brons ce bon mé-na - ge, chan - tons, chan - tons, re-tour-

nun der Er - de gold-ner Se - gen, wir keh - ren mü - de

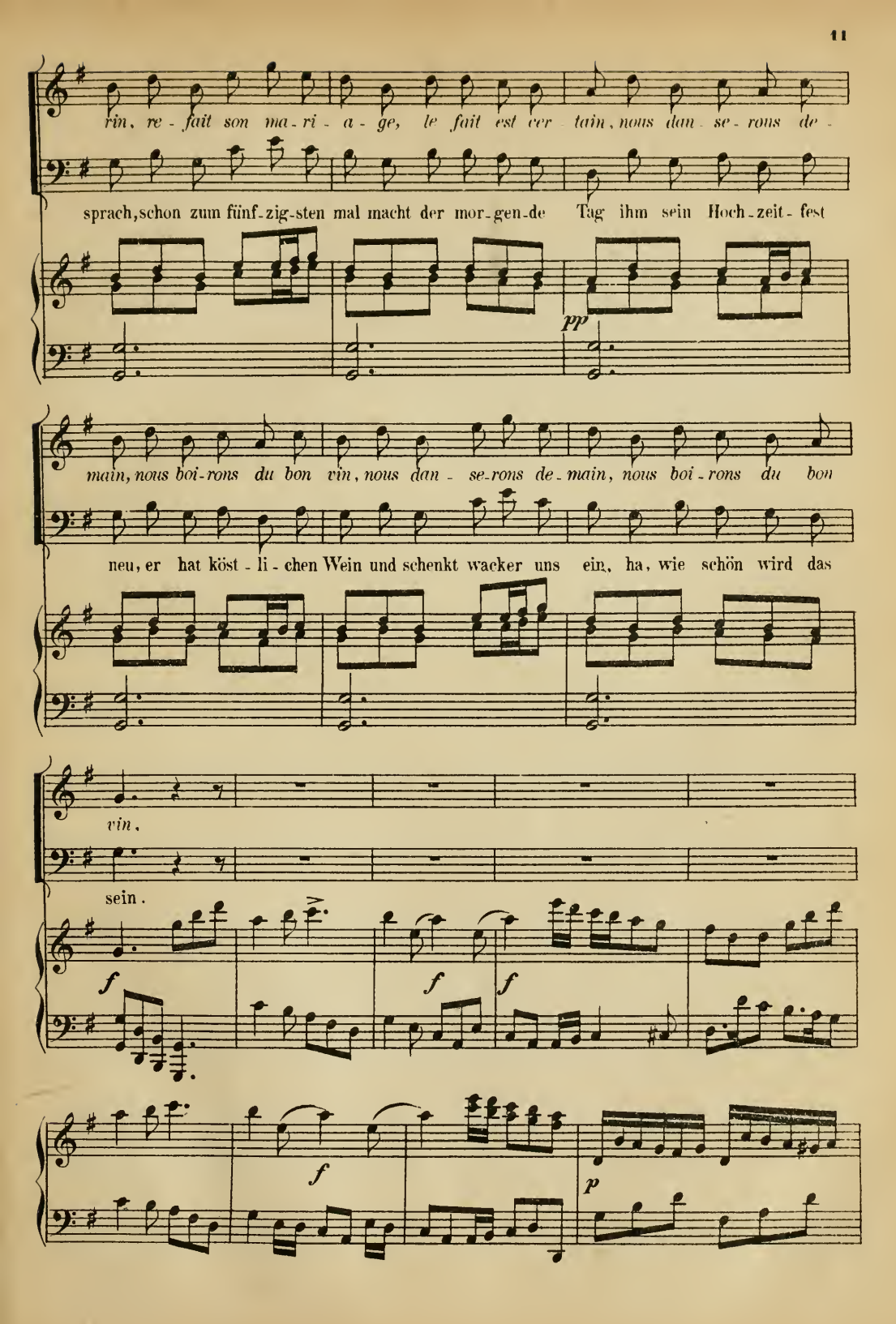
p (Ils s'en vont en chantant.)

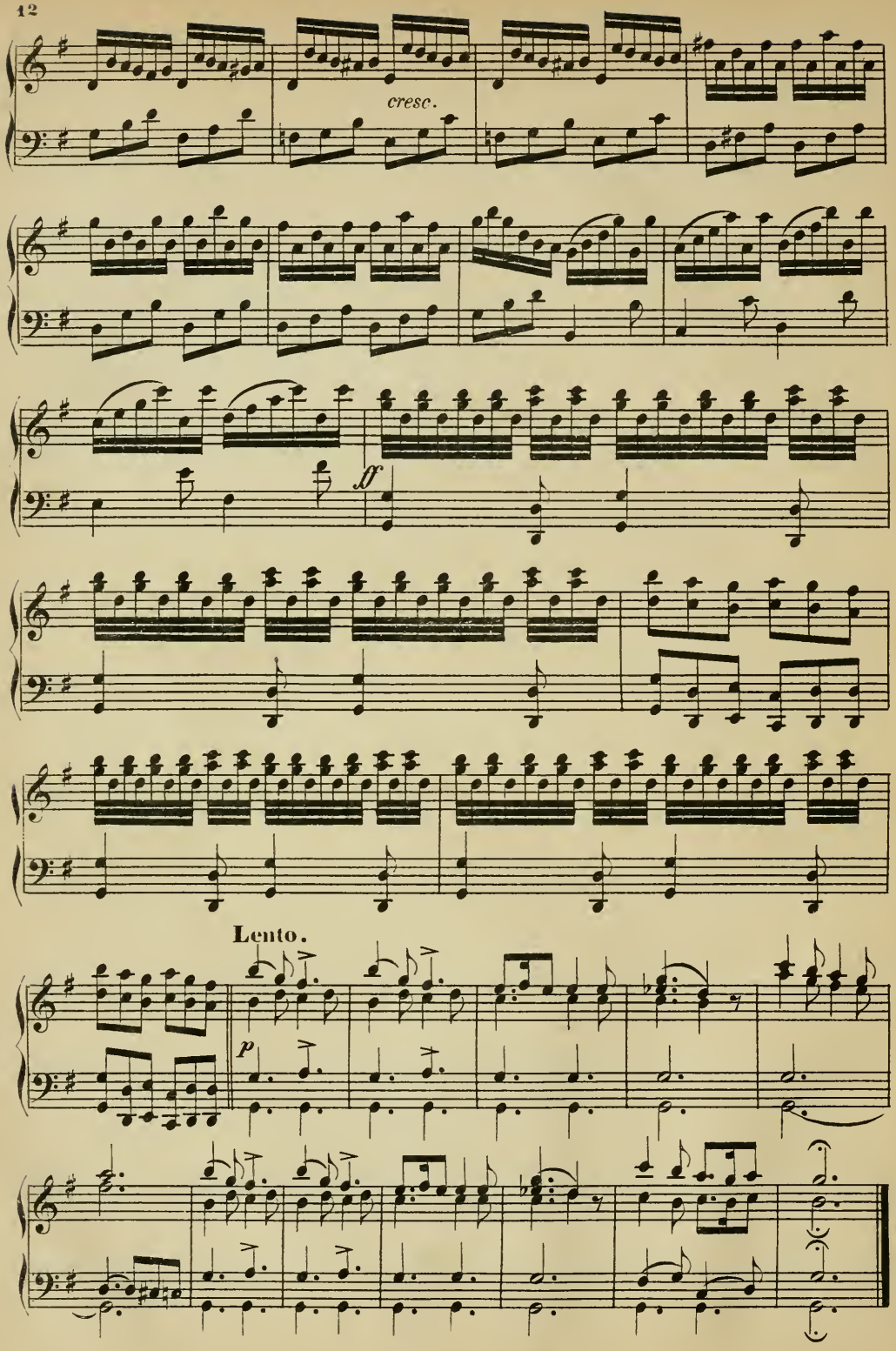
nons dans nos mai - sons, sais-tu que c'est de - main, que le vieux Ma - thou-

p

zwar, doch froh nach Haus, uns e - war - tet ein Schmaus, den uns Stef - fen ver -

p *dimin.*


rin, re - fait son ma - ri - a - ge, le fait est cer - tain, nous dan - se - rons de -
sprach, schon zum fünf - zig - sten mal macht der mor - gen - de Tag ihm sein Hoch - zeit - fest
pp
main, nous boi - rons du bon vin, nous dan - se - rons de - main, nous boi - rons du bon
neu, er hat köst - li - chen Wein und schenkt wacker uns ein, ha, wie schön wird das
vin.
sein.
f
f
f
f
p


cresc.
ff
Lento.
p

№ 2.
COUPLETS.

Allegro.

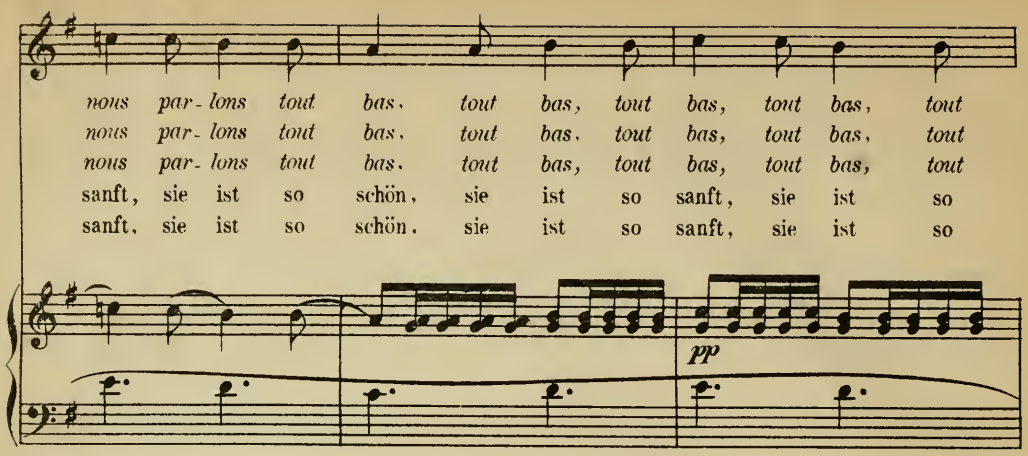
ANTONIO.

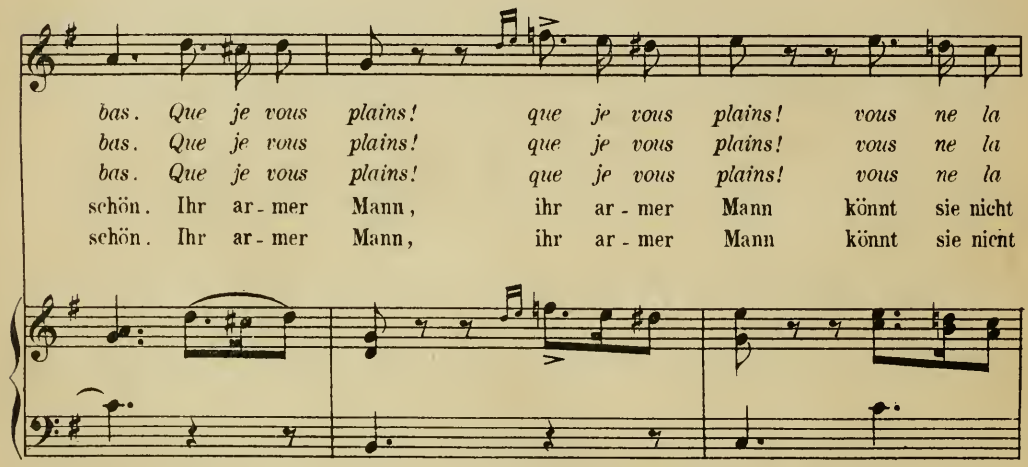
La dan - se n'est pas ce que j'ai-me; mais c'est la fille à Ni - co-
Elle a quinze ans, moi j'en ai sai - ze; ah! si la mè - re Ni - co-
Qu'elle est gen - til - le ma ber - gè - re quand el - le court dans ce val-
Sonst mocht' ich wohl das Tan - zen lei - den, al - lein man springt sich gleich so
Wenn nur nicht ih - re Mut - ter wä - re, ich wich ihr von der Stel - le

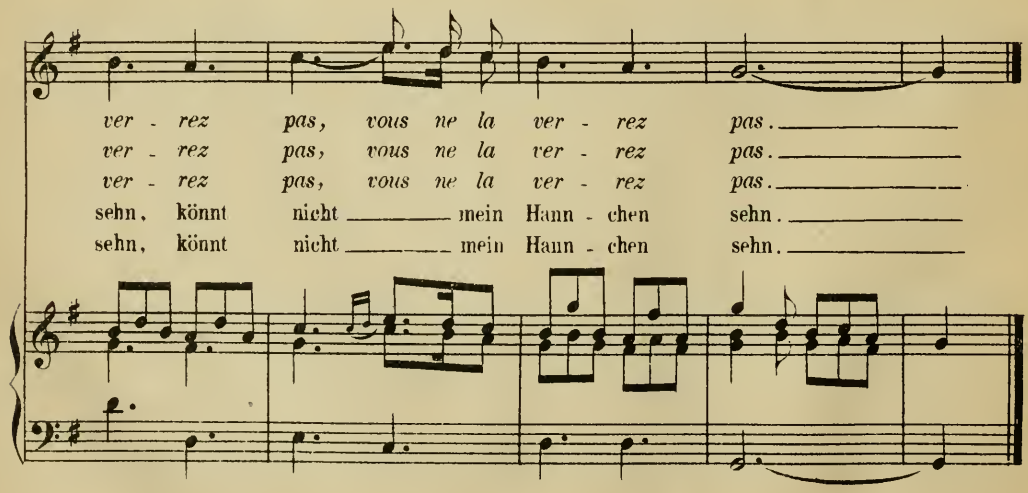
p

las; lors - que je la tiens dans mes bras, a - lors mon plai - sir est ex-
las n'é - tait pas tou - jours sur nos pas! et bien, quoi - que ce - la dé-
lon, oh, c'est vrai - ment un pa - pil - lon, ses pieds ne tou-chent pas la
warm. Halt ich mein Hann - chen in dem Arm, kann ich an ih - rem Blick mich
nie. Doch die ver - folgt sie spät und früh, mit ih - rer stren-gen Sit - ten -

trê - me, je la pres - se con - tre moi - mê - - me, et puis nous
plai - se, au - - près d'el - le je suis bien ai - - se, et puis nous
ter - re; je l'at - tra - pe quoi-que lé - gè - - re, et puis nous
wei - den, dann schmeck' ich tau - send sü - sse Freu - - den. Sie ist so
leh - re, als wenn ich gar ge - fähr - lich wä - - re. Sie ist so


nous par- lons tout bas, tout bas, tout bas, tout bas, tout
nous par- lons tout bas, tout bas, tout bas, tout bas, tout
nous par- lons tout bas, tout bas, tout bas, tout bas, tout
sanft, sie ist so schön, sie ist so sanft, sie ist so
sanft, sie ist so schön, sie ist so sanft, sie ist so
pp


bas. Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la
bas. Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la
bas. Que je vous plains! que je vous plains! vous ne la
schön. Ihr ar- mer Mann, ihr ar- mer Mann könnt sie nicht
schön. Ihr ar- mer Mann, ihr ar- mer Mann könnt sie nicht


ver - rez pas, vous ne la ver - rez pas.
ver - rez pas, vous ne la ver - rez pas.
ver - rez pas, vous ne la ver - rez pas.
sehn, könnt nicht mein Hann - chen sehn.
sehn, könnt nicht mein Hann - chen sehn.

№ 3. AIR.

№ 3. ARIE.

Allegro.

f *f* *f*

p

cresc. *ff* *f*

Più lento.

BLONDEL.

O Ri - chard! ô mon Roi! l'u - ni - vers t'a - ban - don - ne; sur la

Ver - lässt dich je - der - mann, o Ri - chard, o mein Kö - nig! bleibt

p *f* *p*

terre il n'est donc que moi, qui s'in-té - resse à ta per - son - ne. Moi seul, dans l'u - ni -

dir nur die - ser Arm, der retten möch - te und nicht hel - fen kann? In Fes - seln schmachtet

rf

vers, vou-drais bri-ser tes fers: et tout le res-tê t'a-ban-don-
der, der nur für an-dre leb-te, und nie-mand eilt zur Ret-tung

ne! O Ri-chard! ô mon Roi! l'u-ni-vers t'a-ban-
her, ver-lässt dich je-der-mann, o Richard, o mein

don-ne; sur la terre il n'est donc que moi qui s'in-té-res-se à ta per-son-
Kö-nig! bleibt dir nur die-ser Arm, der ret-ten möchte und nicht hel-fen

ne. Et sa noble a-mi-e! hé-las! son cœur doit ê-tre na-vré de dou-leur,
kann. Und seine ed-le Freun-din, weh ihr, ihr zärt-lich Herz, wird es ihr Schmerz er-tra-gen?

cresc.

oui, son coeur est na-vré, na-vré de dou-leur. Mo-
Ach, so bit-tern Schmerz er-liegt ein treu-es Herz. Mo-

Allegro.

nar ques cher-chez, cher-chez des a - mis, non sous les lau - riers de la
nar - chen wollt ihr ei - nen Freund, sucht ihn nicht un - ter Lor - beer -

rf *p* *p* *cresc.*

gloi - re, mais sous les myr-thes fa - vo - ris, qu'of - frent les fil - les de me'-
zwei-gen. Er ruht im stil - len Myr - then-hain, und sinnt auf sü - sse Min - ne -

f *p* *rf*

moi - - re. Un trou-ba-dour est tout a-mour fi-
lie - - der. Treu ist sein Herz, ist treu und rein, ist

f

dé - li-té' cons - tan - ce et sans es - poir de ré' - com - pen - -
treu und rein und bie - der, treu, bie - der, rein wie sei - ne Lie - -

se. O Ri - chard! ô mon Roi! l'u-ni - vers t'a - ban -
der. Ver - lässt dich je - der - mann, o Ri - chard, o mein

f *f* *p* *f* *p*

don - ne; sur la terre il n'est que moi, il n'est que
Kö - nig, bleibt dir nur die - ser Arm, der ret - ten

moi, qui s'in - té - res - se à ta per - son - - -
möch - te, ret - ten möch - te und nicht hel - - fen

f

ne. O Ri - chard! ô mon Roi! l'u - ni -
kann, ver - lässt dich je - der - mann, o

ff

vers t'a - ban - don - ne, sur la terre il n'est que
Ri - chard, o mein Kö - nig, bleibt dir nur die - ser

p

moi, oui, c'est Blon - del, il n'est que moi, il n'est que
Arm, bleibt dir nur Blon - dels schwa - cher Arm, der ret - ten

cresc.

moi, qui s'in - té - res - se à ta per - son - - -
möch - te, ret - ten möch - te und nicht hel - - fen

ne, n'est - il que moi, n'est - il que moi, qui s'in - té - res - se à ta per - -
kann, bleibt dir nur Blon-dels schwacher Arm, der ret - ten möch - te und nicht

f

son - - - - - ne.
hel - - - fen kann.

f

№ 4. TRIO.

№ 4. TERZETT.

Allegro.

f *rf* *rf*

LE PAYSAN GUILLOT.

BLONDEL.

WILLIAMS.

Quoi! de la part du Gou-ver-neur! Si j'ap-prends que ma
Was sagst du, hat der Gou-ver-neur an mei-ne

f *p*

C'est de la part du gou-ver-neur il m'a dit de lui re-met-tre
Ja, ja ihn schrieb der Gou-ver-neur und trug mir auf ihn ja ihr heim-lich

fille é-coute un sé-duc-teur.
Toch-ter die-sen Brief geschrieben?

cet - te let - tre.
zu - zu - stel - len.

Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur, le gou-ver-neur de ce cha - teau.
O wär'es doch der Gou-ver - neur, der mei - nen Kö - nig dort ver-schliesst.

Va, ma Lau -
Er mag an

C'est de la part du gou-ver - neur
Ge-wiss mich schickt der Gou-ver - neur,

ret - te n'est point fai - - te pour a - mu - ser le gouver-
an-dre Mäd - chen schrei - - ben, von mei - ner Tochter soll er

Il m'a dit de la lui re - met - tre. Ce n'est pas
den Brief hat er mir selbst ge - ge - ben. Ich kam auf

Ah! si c'é - tait le gouver-
O wär' es doch der Gouver-

neur. *Si tu re-viens c'est fait de*
blei - - ben. Lässt du dich je hier wie-der

f

moi, si j'y re-viens, non, sur ma foi, non, sur ma foi.
sein Geheiss hieher, doch zweimal wird das nicht ge - schehn.

neur de ce châ-teau le gouver-neur.
neur der meinen Kö-nig dort verschliesst.

toi, prends gar - de à toi, prends gar-de à toi! Dis lui, que ma Lau-
sehn, so ist's um Nas' und Ohr ge - schehn. Sag ihn, er mag an

f *p*

ret - te n'est point fai - te, pour é-cou - ter un sé-duc-teur. Monsieur, mon-
an - dre Mäd-chen schrei-ben, und seinen Scherz mit ih-nen trei-ben, für sol - che

p

C'est de la
Ich kam auf

Ah! si c'é-
Er kam auf

sieur le gou-ver - neur, me fait beaucoup trop, beaucoup trop, d'hon-neur.
Eh - re dank ich schön, für sol - che Eh - re dank ich schön.

f

part du gou-ver - neur, c'est de la part du gou-ver-
sein Ge-heiss hie - her, ich kam auf sein Ge-heiss hie -

tait le gou-ver - neur, Ah! si c'é-tait le gou-ver-
sein Ge-heiss hie - her, er kam auf sein Ge-heiss hie -

Et que me fait ton gou-ver - neur,
Was frag' ich nach dem Gou-ver - neur,

neur. Si j'y re-viens, non, sur ma
her. Mich soll man hier nicht wie-der

neur. Si je pou-vais... Ah! quel bon-
her. O wär' es doch, ha! welches

Et que me fait ton gou-ver-neur. Si tu re-viens, prends garde à
was frag' ich nach dem Gou-ver-neur. Mir aus den An-gen, Bö - se -

foi, non, sur ma foi, si j'y re-viens, si j'y re-viens, non, sur ma
sehn. Ich dan-ke schön, mich soll man hier nicht wie-der sehn, nein, nein, ich

heur, quel bon-heur, quel bon-heur! Ne frap-pez pas, point de dé-
Glück! welches Glück! welches Glück! O är-gert euch doch nicht so

toi, prends garde à toi, si tu re-viens, prends garde à
wicht, und komm mir nie vor's An - ge - sicht, vor's An - ge -

f *rf*

foi, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-viens, si j'y re-
dan-ke gar zu schön. Kommt ja ein Ni-klas wie-der her, ich bin es mei-ner See-le

bats, mes bons a-mis, la paix, la paix, la paix, la paix, la paix, la
sehr. Ich bit-te schlagt den Ar-men nicht, ich bit-te schlagt den Ar-men

toi, si tu re-viens, prends garde à toi, oui,
sicht, mir aus den Au-gen, Bö-se-wicht, und

f *pp* *p*

viens, non, sur ma foi, non, non, non, sur ma foi.
nicht, ich bin es nicht, bin's mei-ner See-le nicht.

paix, la paix, la paix, la paix, point de de'-bats.
nicht, ich bitt', ich bit-te schlagt den Ar-men nicht.

(à sa fille.)

sur ma foi, prends garde à toi. Et si ja-mais tu re
komm mir nie vor's An-ge-sicht. Giebst du ihm noch ein-

f *f* *p*

LAURETTE (arrive elle fait signe au paysan de s'en aller; il se sauve.)

vois ce sé-duc-teur, tu sen-ti-ras si dans mon bras, il est en-
mal Ge-hör, wagt er nur ei-nen Schritt hier-her, so sollt ihr

Qui moi mon pè - re, moi mon pè-re; je ne vois
Wie muss mich der Ver-dacht nicht kränken! Ich kenn' ihn

cor, il est en - cor quelque vi - gueur!
sehn, ob's die-sem Arm an Kraft ge - bricht.

f *f* *f* *f* *p*

point le gou-ver - neur. Ah! croy - ez, croy - ez mon pè - re, que je fe -
nicht, den Gou-ver - neur! Nein, Vater, glaubt, ich heg' im Her - zen den Wunsch nur

rai vo - tre bon-heur. Je ne vois pas le gou-ver-
glück-lich euch zu sehn. Ich hab ihn ja noch nie ge -

Je ne veux point de ce bon - heur.
Für glat-te Wor - te dank' ich schön.

f

neur, je ne vois point le gou-ver-neur.
sehn, ich hab' ihn ja noch nie ge-sehn.

Ne par-le plus au sé-duc-teur, ne par-le plus au sé-duc-teur.
Den Gouver-neur lass mir nur weg, sonst ist's um ihn und dich ge-schehn.

fp

La paix, la paix, mes bons a-mis, la paix, la paix, mes
Be-ru-higt euch, ver-zei-het ihr, be-ru-higt euch, ver-

Si tu par-lais au
Den Gou-ver-neur lass

p

Je ne vois point le gou-ver-neur, je ne vois
Ich kenn' ihn nicht, den Gou-ver-neur, ich hab' ihn
(à part.)

bons a-mis, la paix du ciel, soy-ez u-nis Ah! si c'é-
zei-het ihr, und Glück und Ein-tracht herr-schen hier. O wär' es

sé-duc-teur, si tu par-lais au sé-duc-teur, si tu par-
mir nur weg, sonst ist's um ihn und dich ge-schehn, den Gou-ver-

point le gou-ver-neur, je ne vois point le gou-ver-neur, le gou-ver-
ja noch nie ge-sehn, ich hab' ihn ja noch nie ge-sehn. Ich kenn' ihn

tait le gou-ver-neur, le gou-ver-neur de ce châ-teau, ah! quel bon-
je-ner Gou-ver-neur, in des-sen Mau-ern Ri-chard ist, o wär' er's

lais au gou-ver-neur, tu sen-ti-ras si dans mon bras, il est en-cor quel-que vi-
neur lass mir nur weg, sonst ist's um ihn und dich geschehn, sonst ist's um dich und ihn ge-

neur. Hé-las! mon pè-re, hé-las!
nicht. Ach, ach! Mein Va-ter! ach, ach!

(à Williams.)

heur! Point de dé-bats, ne frappez pas. Ah! si c'é-
doch! Be-ru-higt euch, be-ru-higt euch. O wär' er's

gueur, tu sen-ti-ras si dans mon bras, si dans mon bras, il
schehn, sonst ist's um ihn und dich ge-schehn, um dich ge-schehn, um

p

je ne vois point, je ne vois point le gouver-neur, le gou-ver-neur.
Ich kenn' ihn nicht, den Gouverneur, ich hab' ihn ja noch nie ge sehn.

tait le gouver-neur de ce châ-teau, le gouver-neur, ah! quel bon-heur! La
doch der Gouver-neur, der meinen Ri-chard dort verschliesst, o wär' er's doch! Be-

est en-cor quel-que vi-gueur, quel-que vi-gueur.
dich ge-schehn, sonst ist's um ihn und dich ge-schehn.

paix, la paix, mes bons a - mis, la paix, la paix, mes
ru - higt euch, ver - zei - het ihr! Be - ru - higt euch, ver -

Si tu par - lais au
Den Gou - ver - neur sieh

f

Je ne vois point le gou - ver - neur, je ne vois
Ich kenn' ihn nicht, den Gou - ver - neur, ich hab' ihn

(à part.)

bons a - mis, la paix du ciel, soy - ez u - nis. Ah! si c'é-
zei - het ihr, und Glück und Ein - tracht herr - schen hier. O wär' es

sé - duc - teur, si tu par - lais au sé - duc - teur, si tu par-
mir nicht mehr, sonst ist's um ihn und dich ge - schehn, den Gou - ver -

point le gou-ver-neur, je ne vois point le gou-ver-neur, le gou - ver -
ja noch nie ge - sehn, ich hab' ihn ja noch nie ge - sehn, ich kenn' ihn

tait le gou-ver-neur, de ce châ - teau, le gou-ver-neur, ah! quel bon -
je - ner Gou-ver-neur, in des - sen Mau-ern Ri - chard ist. O wär' er's

lais au gou-ver-neur, tu sen-ti - ras si dans mon bras, il est en - cor quel-que vi -
neur hör' nicht mehr an, sonst ist's um ihn und dich geschehn, dem Gou-verneur gieb kein Ge -

neur. Hé - las! mon pè - - re,
nicht. Ach, ach! (à Williams.) mein Va - - ter,

heur. Point de de - bats, he frap-pez
doch! Be - ru - higt euch, ver - zei - het

gueur, tu sen - ti - ras si dans mon bras,
hör, sonst ist's um ihn und dich ge - schehn,

hé - las! je ne vois point le gou-ver-neur, le gou-ver -
ach, ach! (à part.) Ich kenn' ihn nicht, den Gou-ver-neur, ich hab' ihn

pas. Ah! si c'é-tait le gou-ver-neur de ce châ-teau, le gou-ver -
ihr. O wär' es doch der Gou-ver-neur, der mei-nen Kö-nig dort ver -

si dans mon bras, il est en - cor quel - que vi - -
sonst ist's um ihn und dich ge - schehn, sonst ist's um

f

neur, le gou-ver-neur.
ja noch nie ge - sehn.

neur, ah! quel bon - heur.
schliesst, o wär' er's doch.

gueur, quel - que vi - gueur.
dich und ihn ge - schehn.

f *f*

№ 5. AIR.

№ 5. ARIE.

Andante spiritoso.

LAURETTE.

Je crains de lui par-ler la nuit, j'é-cou-te trop tout ce qu'il dit, il
Nein, Nachts wär' es zu viel ge-wagt, zu ger-ne glaub' ich, was er sagt. Er

me dit: je vous aime; et je sens malgré moi, je sens mon coeur qui bat, qui bat, je
schwört mir sei-ne Liebe, das wirkt wie Zauberkraft; ich füh-le Lust und Schmerz, mir wird gleich

ne sais pas pour-quoi. Il me dit: je vous ai-me, et je sens mal-gré moi: je
bang' und wohl um's Herz, er schwört mir sei-ne Lie-be, das wirkt wie Zau-ber-kraft; ich

sens mon coeur qui bat, qui bat, je ne sais pas pour-quoi. Puis il
füh-le Lust und Schmerz, mir wird gleich bang' und wohl um's Herz. Er-greift er

prend ma main, il la pres-se, a-vec tant de ten-dres-se, tant de ten-
mei-ne Hand, ach zum Ent-zü-cken kann er so sanft sie drü-cken. Dann hör' ich

dres-se, que je ne sais plus où j'en suis, je veux le fuir, mais
kaum noch was er spricht, ich will ihn fliehn und kann es nicht, und

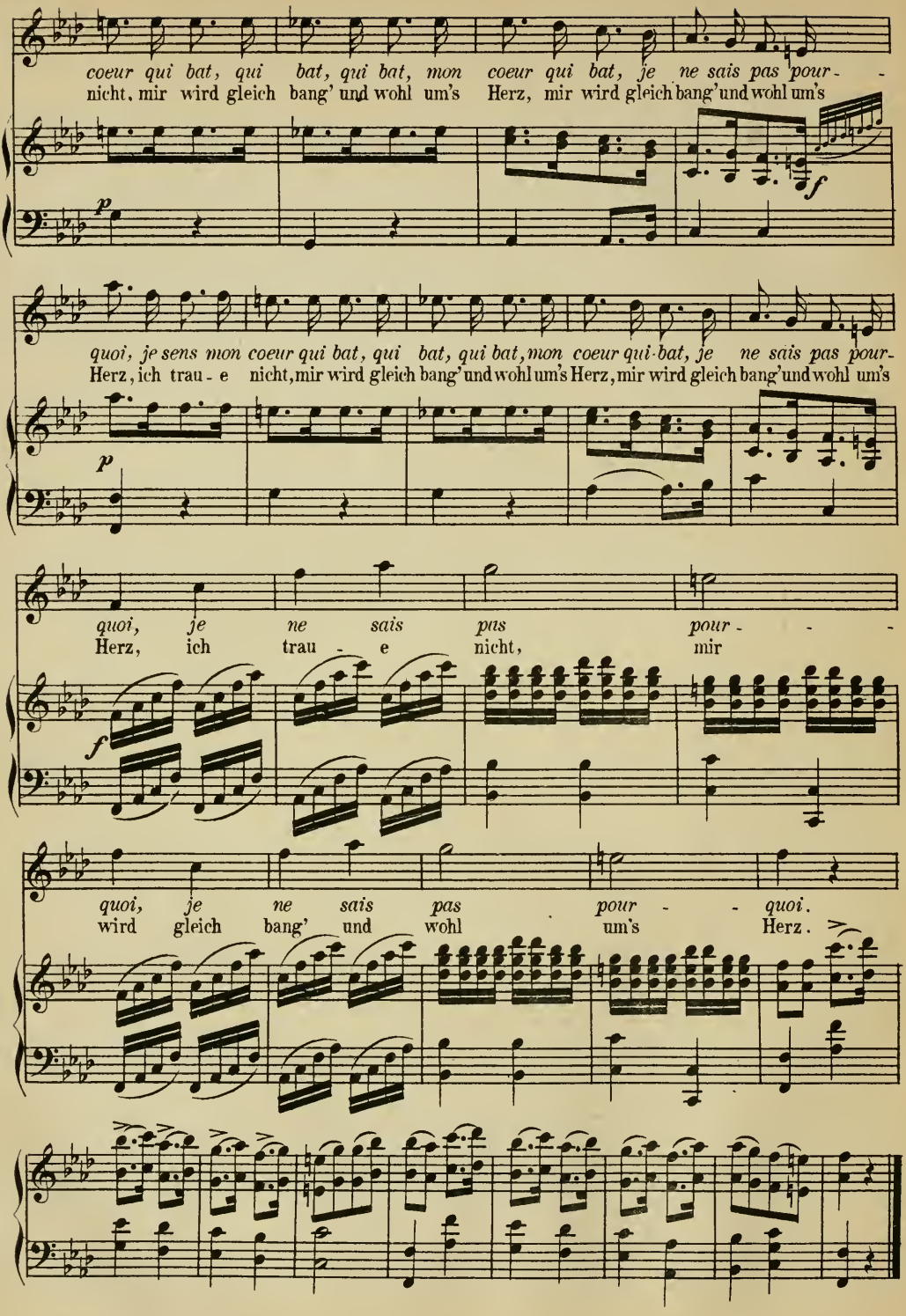
je ne puis. Ah! la nuit, la nuit, pour-quoi lui par-ler la nuit.
kann es nicht. Ach! bei Nacht! Nein, nein Nachts wär' es zu viel ge-wagt,

J'é-cou-te trop tout ce qu'il dit, il me dit: je vous ai-me et je sens mal-gré
zu ger-ne glaub' ich, was er sagt. Er schwört mir seine Lie-be, das wirkt mit Zau-ber-

rf

moi: je sens mon coeur qui bat, qui bat, je ne sais pas pour - quoi, je sens mon
kraft, ich füh-le Lust und Schmerz mir wird gleich bang' und wohl um's Herz. Ich trau-e

rf *f* *p* *f*


coeur qui bat, qui bat, qui bat, mon coeur qui bat, je ne sais pas pour-
nicht, mir wird gleich bang' und wohl um's Herz, mir wird gleich bang' und wohl um's
p
f
quoi, je sens mon coeur qui bat, qui bat, qui bat, mon coeur qui bat, je ne sais pas pour-
Herz, ich trau-e nicht, mir wird gleich bang' und wohl um's Herz, mir wird gleich bang' und wohl um's
p
quoi, je ne sais pas pour-
Herz, ich trau-e nicht, mir
f
quoi, je ne sais pas pour-quoi.
wird gleich bang' und wohl um's Herz.

№ 6. DUO.

№ 6. DUETT.

Andante.

BLONDEL.

Un ban - deau cou - vre les yeux. du dieu qui rend a - mou - reux. ce - la nous ap - prend, sans dou - te, que ce pe - tit dieu ba - din, n'est ja - mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gout - te. Re - di - tes - moi,

A - mor scheut des Ta - ges Licht, würd' er sonst die Bin - de nicht von den Au - gen las - sen? Nehmt euch drum vor ihn in Acht, und be - son - ders ist bei Nacht nicht mit ihm zu spa - ssen. Ach so ganz be -

LAURETTE (plus vite.)

s'il vous plaît, ce jo - li cou - plet, ce jo - li cou-
hal - tens - werth ist der Reim, den ich ge - -

plet ah! je ne dois pas l'ou - bli - er je veux le dire au
hört. Noch ein - mal sagt den Reim mir her, ich sing' ihn dann dem

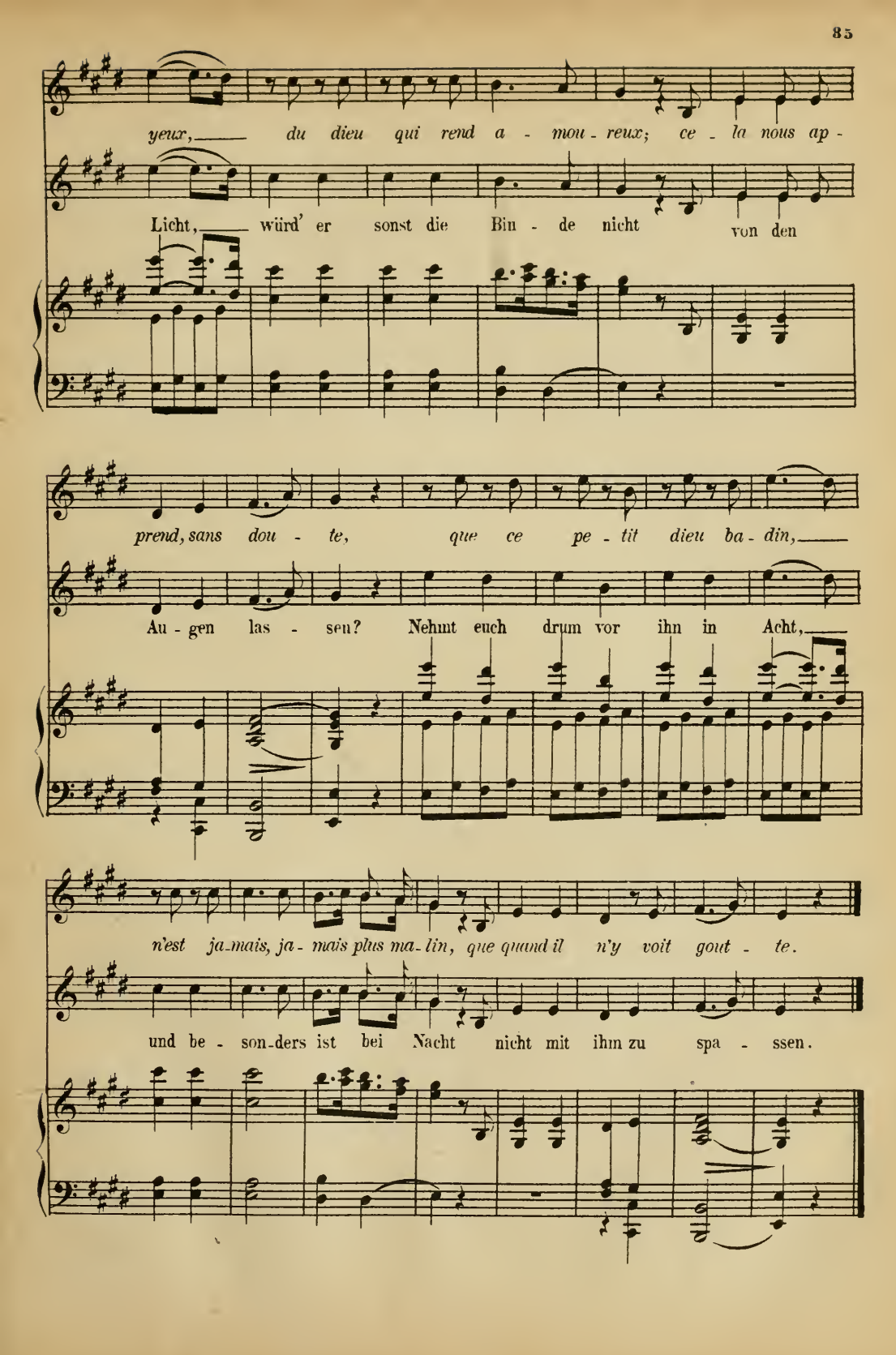
BLONDEL.

che - va - lier. Très vo - lon - tiers.
Gou - ver - neur. Wie ihr be - gehrt.

Ier Mouvement.

Un ban - deau cou - vre les
A - mor scheut des Ta - ges

p

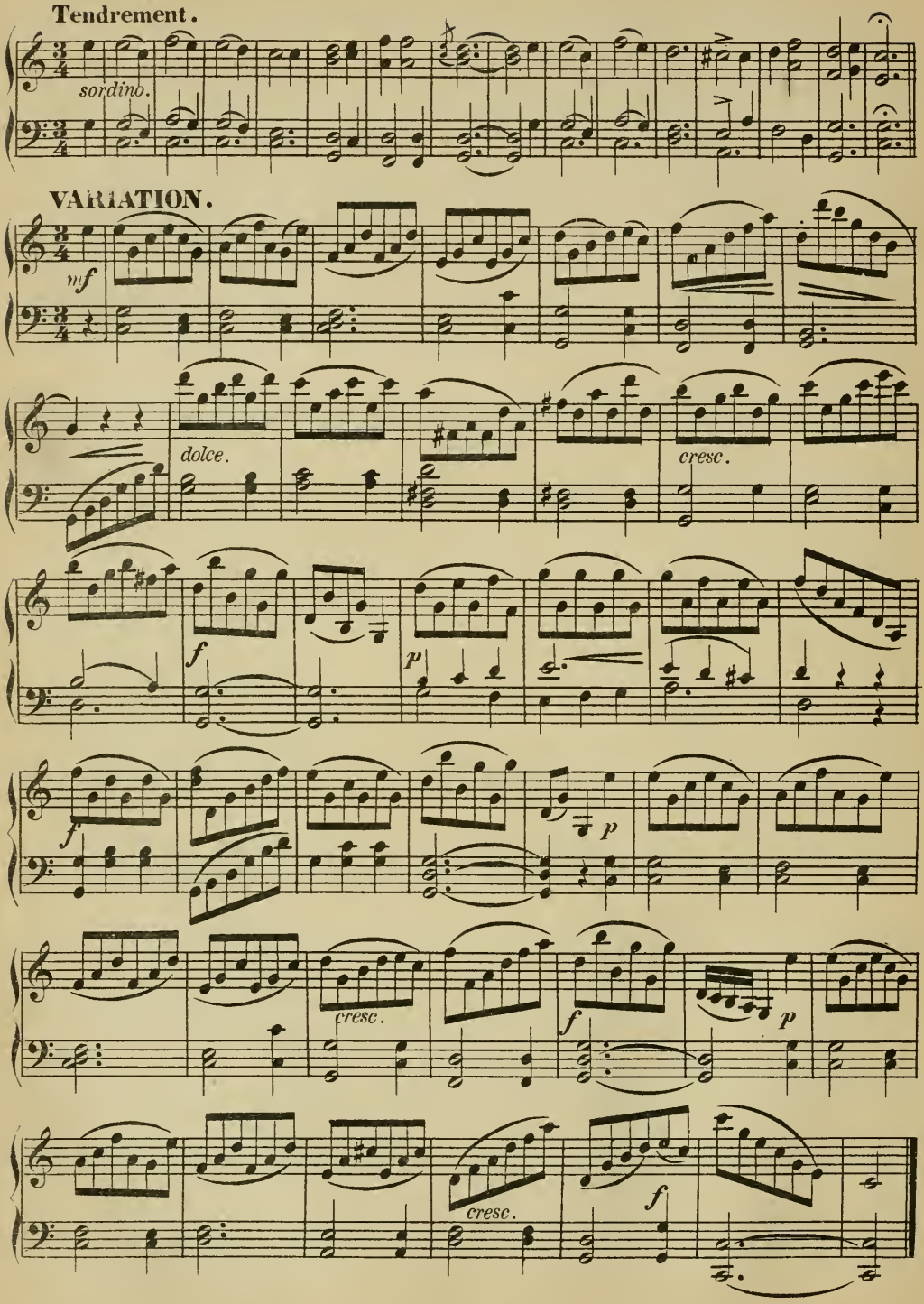

yeux, du dieu qui rend a - mou - reux; ce - la nous ap -
Licht, würd' er sonst die Bin - de nicht von den
prend, sans dou - te, que ce pe - tit dieu ba - din,
Au - gen las - sen? Nehmt euch drum vor ihn in Acht,
n'est ja-mais, ja - mais plus ma - lin, que quand il n'y voit gout - te.
und be - son-ders ist bei Nacht nicht mit ihm zu spa - ssen.

№ 7.

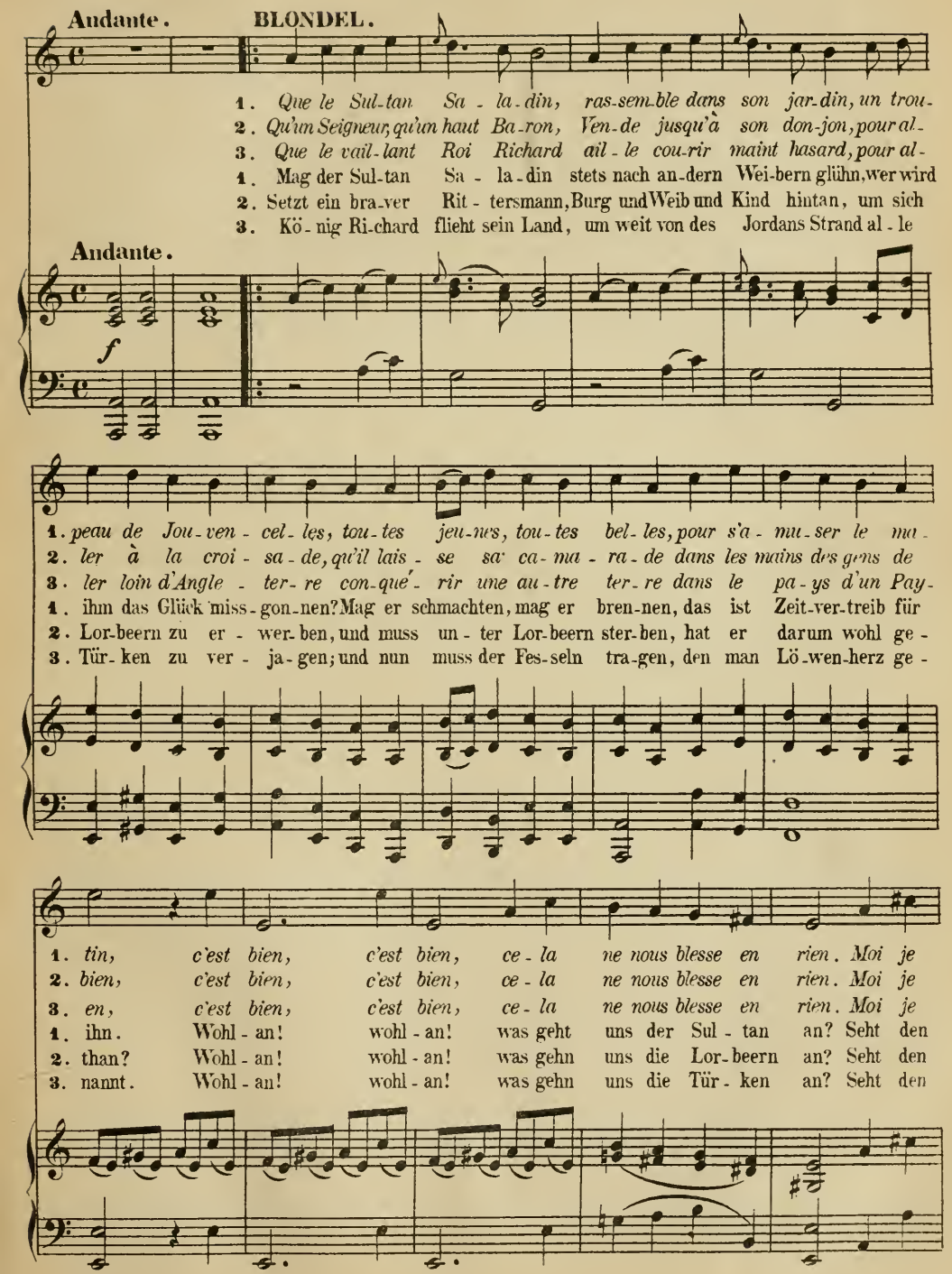
THÈME et VARIATION.

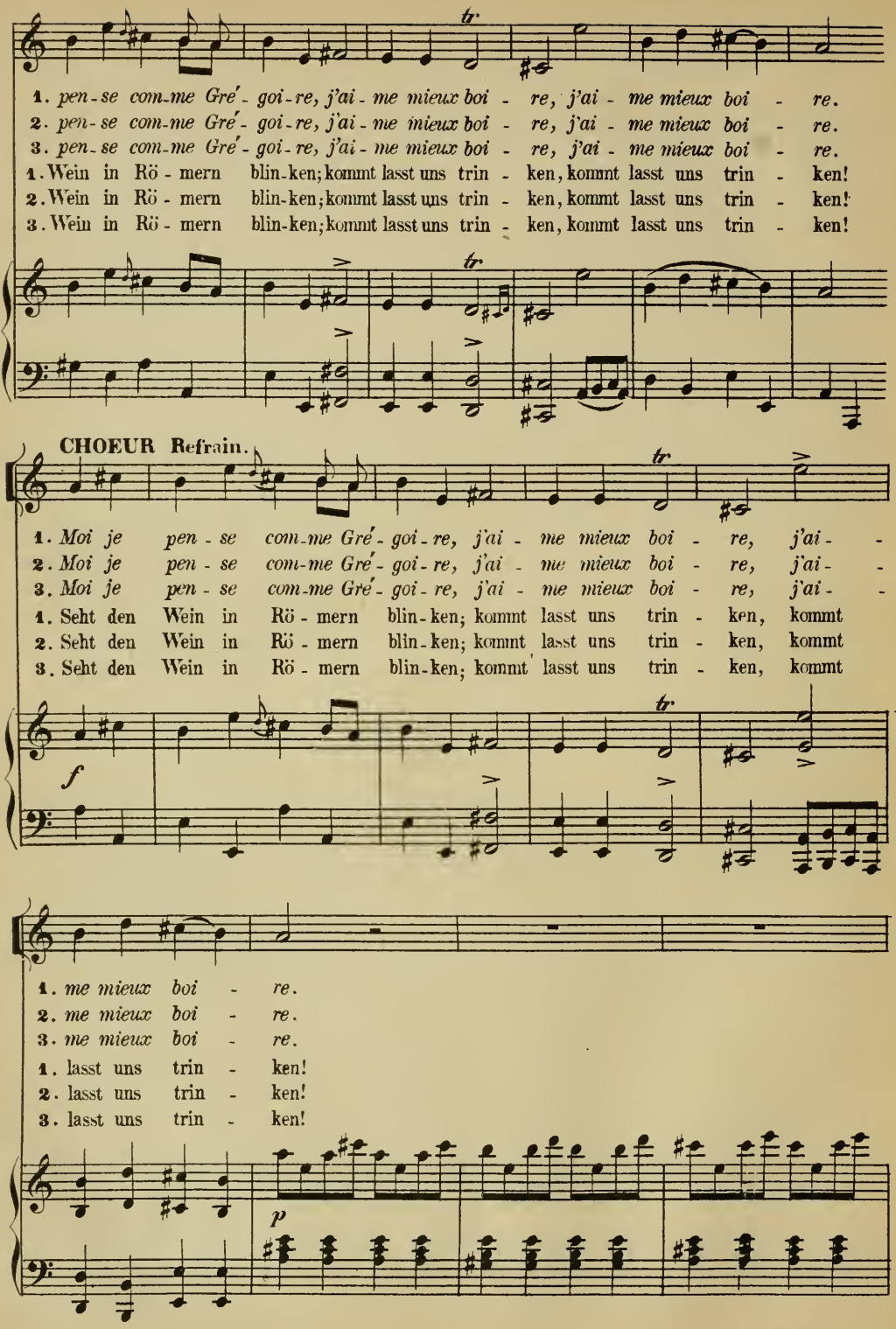
№ 7.

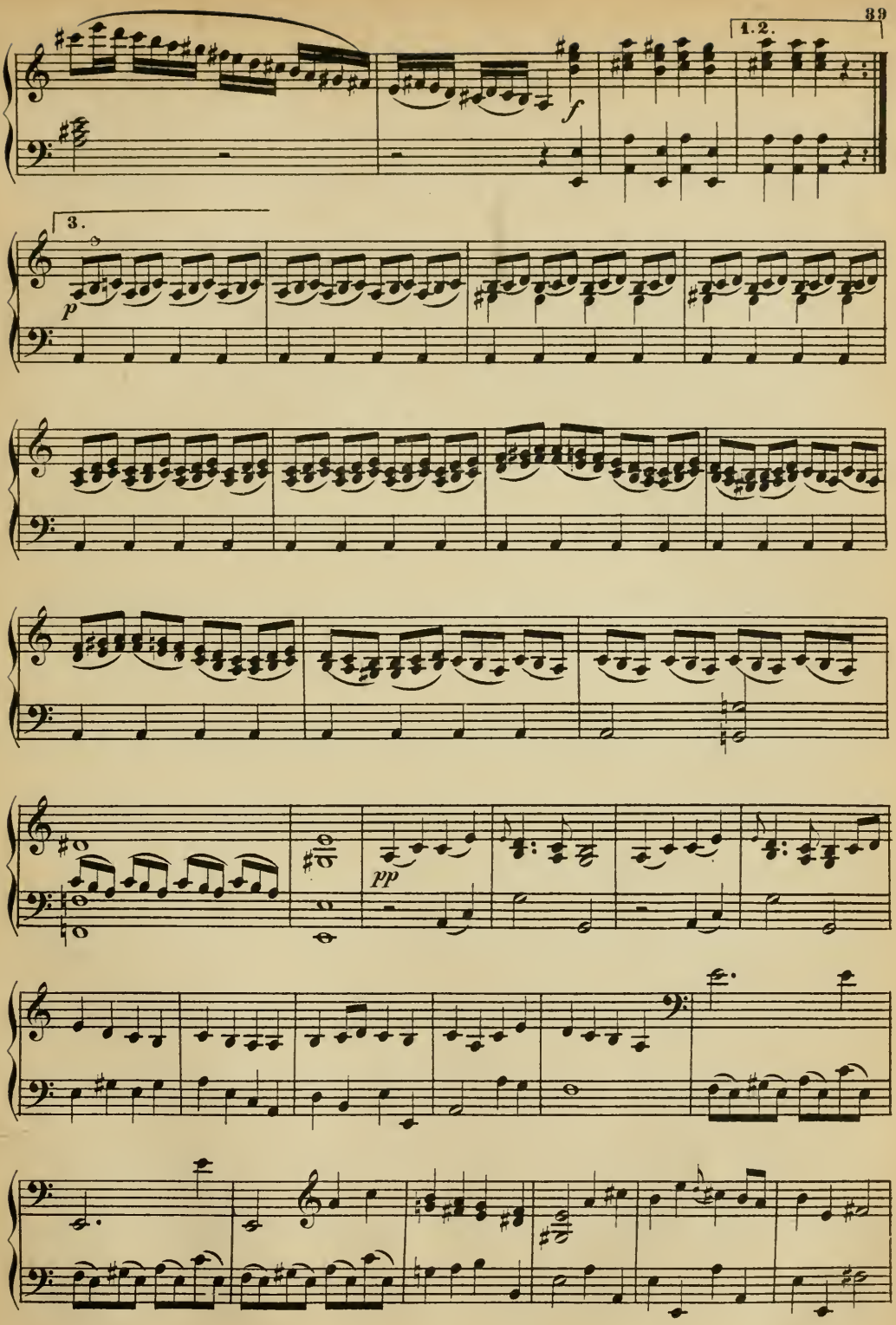
THEMA und VARIATION.

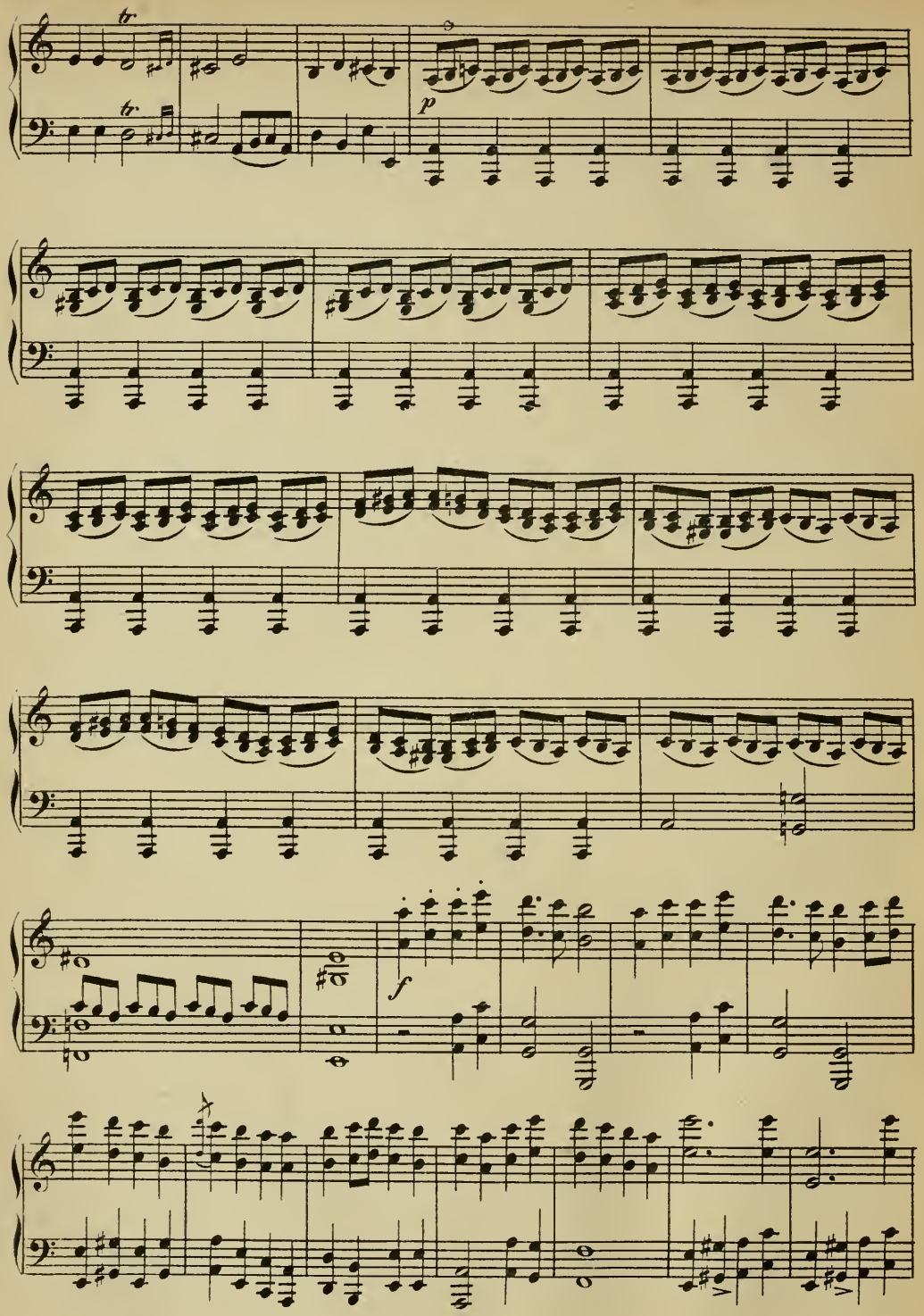


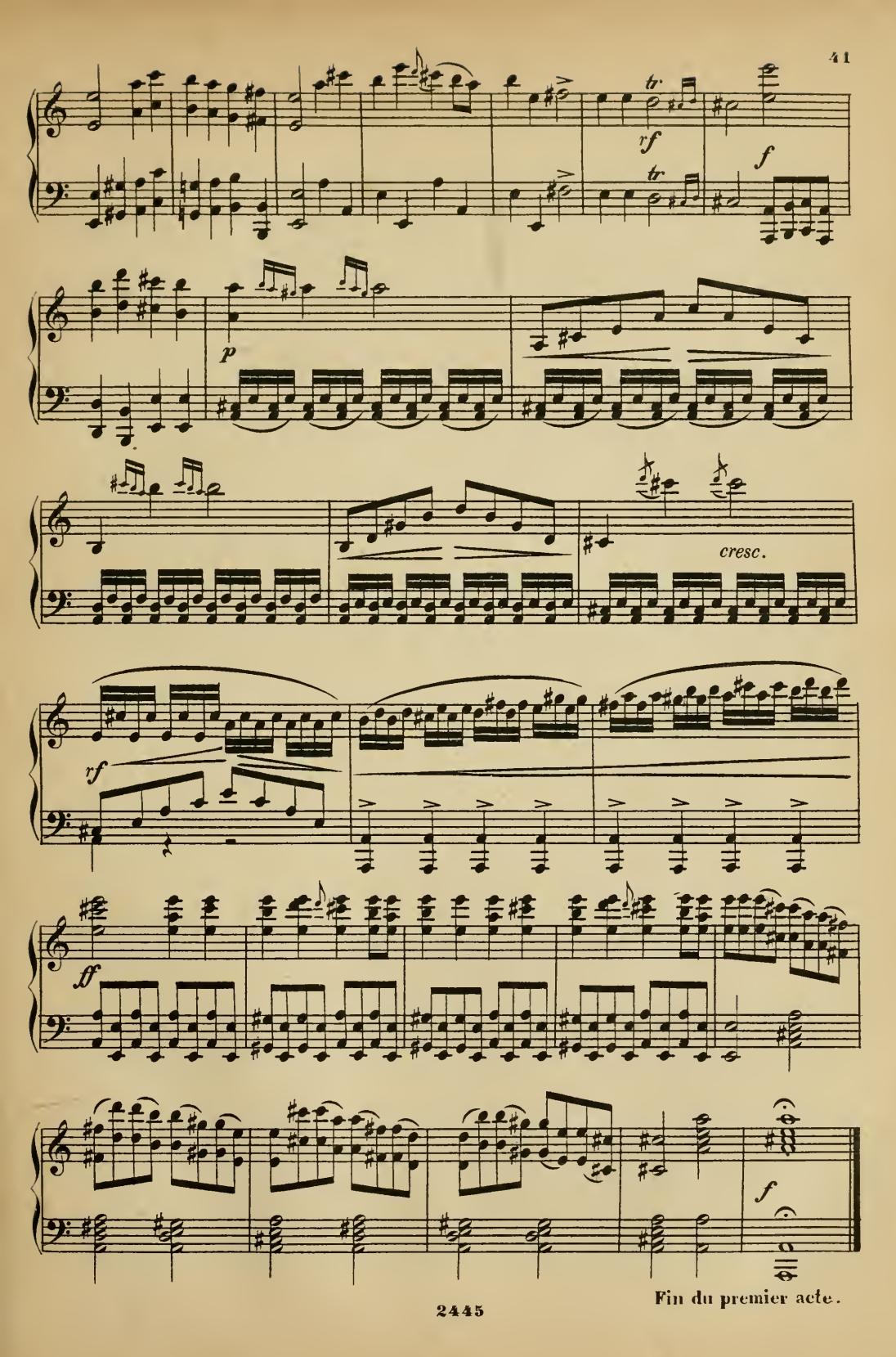
№ 8. CHANSON ET CHOEUR. № 8. ARIE UND CHOR.




1. pen-se com-me Gré-goi-re, j'ai-me mieux boi-re, j'ai-me mieux boi-re.
2. pen-se com-me Gré-goi-re, j'ai-me mieux boi-re, j'ai-me mieux boi-re.
3. pen-se com-me Gré-goi-re, j'ai-me mieux boi-re, j'ai-me mieux boi-re.
1. Wein in Rö-mern blin-ken; kommt lasst uns trin-ken, kommt lasst uns trin-ken!
2. Wein in Rö-mern blin-ken; kommt lasst uns trin-ken, kommt lasst uns trin-ken!
3. Wein in Rö-mern blin-ken; kommt lasst uns trin-ken, kommt lasst uns trin-ken!
CHOEUR Refrain.
1. Moi je pen-se com-me Gré-goi-re, j'ai-me mieux boi-re, j'ai-
2. Moi je pen-se com-me Gré-goi-re, j'ai-me mieux boi-re, j'ai-
3. Moi je pen-se com-me Gré-goi-re, j'ai-me mieux boi-re, j'ai-
1. Seht den Wein in Rö-mern blin-ken; kommt lasst uns trin-ken, kommt
2. Seht den Wein in Rö-mern blin-ken; kommt lasst uns trin-ken, kommt
3. Seht den Wein in Rö-mern blin-ken; kommt lasst uns trin-ken, kommt
f
1. me mieux boi-re.
2. me mieux boi-re.
3. me mieux boi-re.
1. lasst uns trin-ken!
2. lasst uns trin-ken!
3. lasst uns trin-ken!
p


1.2.
f
3.
p
pp


tr
tr
p
f

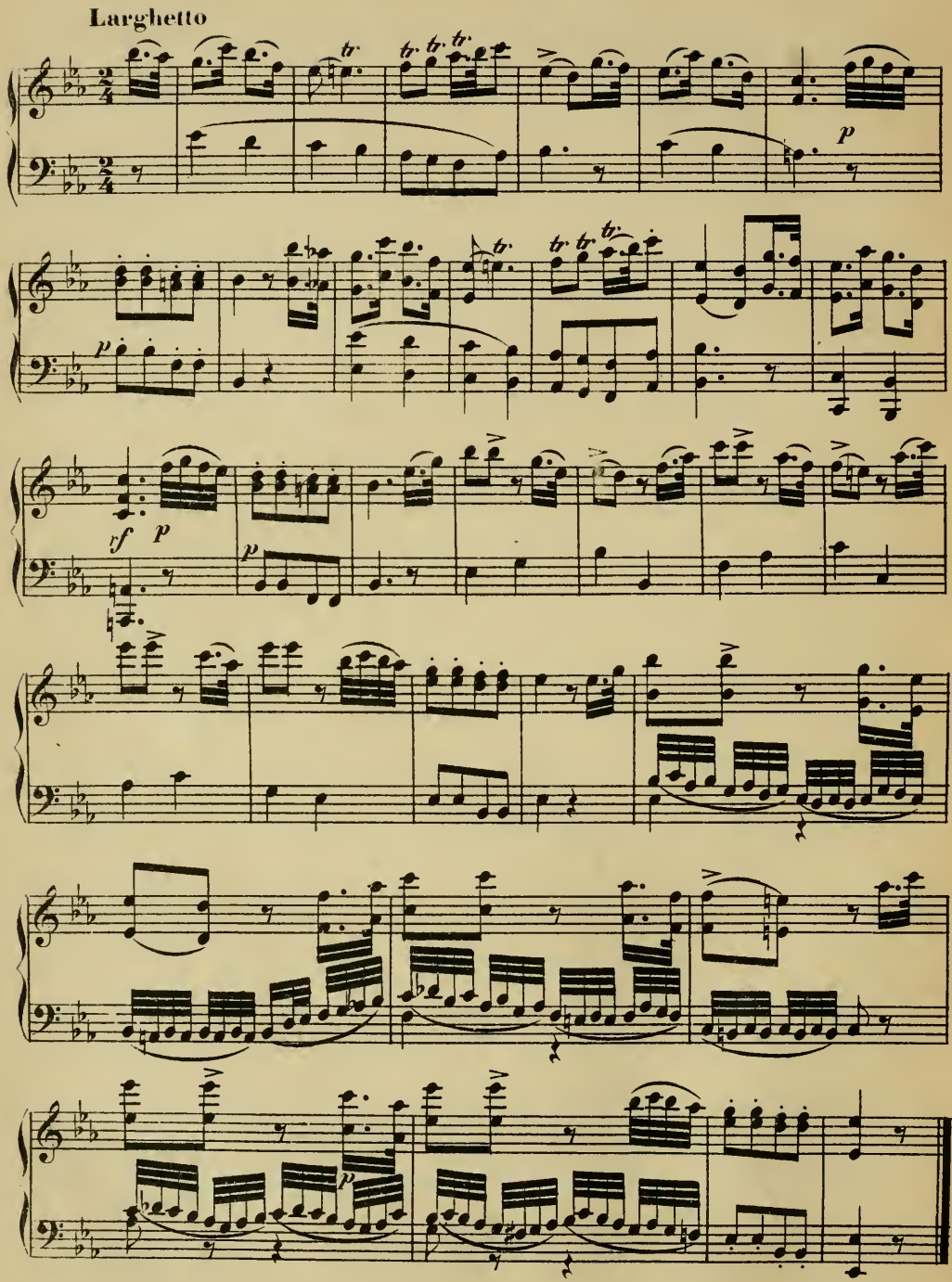


Fin du premier acte.

ACTE 2.

ENTR'ACTE.

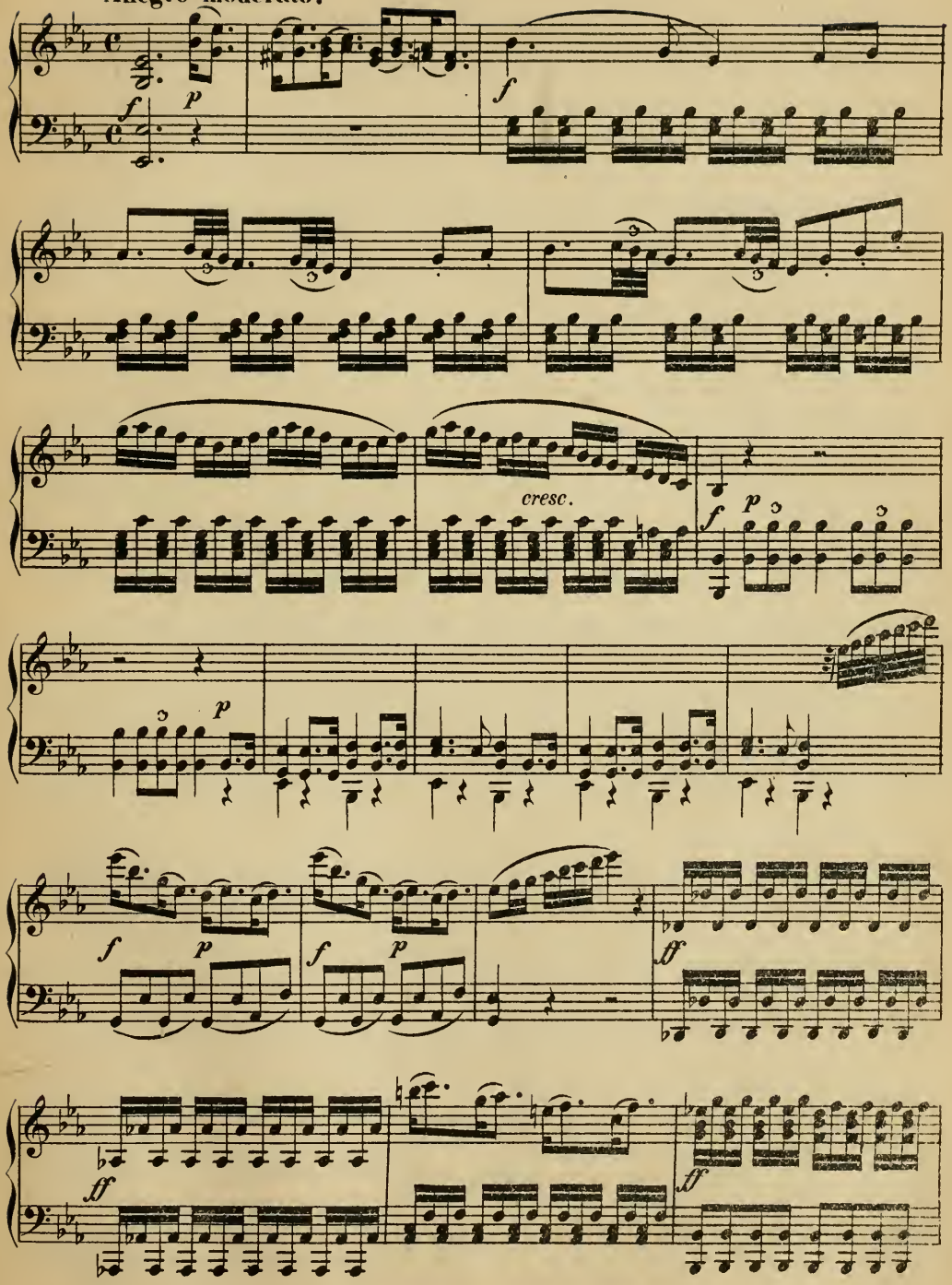
Larghetto



№ 9. AIR.

№ 9. ARIE.

Allegro moderato.



RICHARD.

Si l'u-ni-vers en-tier m'ou-bli-e, s'il faut pas ser i-ci ma
Will kei-ne See-le mei-ner ach-ten? Soll ich mein Le-ben hier ver-

p *f* *p*

vi-e: que sert ma gloi-re, ma va-leur que sert ma
schmachten? Was half es mir be-rühmt zu sein? was half es

f *p*

(Il regarde un portrait de Marguerite.)

gloi-re, ma va-leur. Douce i-ma-ge de mon a-
mir be-rühmt zu sein? Süsses Bild der trau-ten

f *p*

mi-e, viens cal-mer, viens cal-mer, conso-ler mon
Freundin, flö-sse Ruh, flö-sse Ruh und Trost mir

coeur, viens, viens un ins-tant sus-pends ma dou-
ein! Komm! komm! ach, nur ei-nen Au-gen-

f *p* *p*

leur douce i - ma - ge de mon a - mi - e, viens cal - mer, conso -
blick kehr'ein mil - der Strahl der Son - ne in dies trü - be

p

ler mon coeur, un ins - tant sus - pends
Herz zu - rück! in dies trü - be Herz

ma dou - leur, viens cal - mer, con - so - ler mon coeur, un ins - tant suspends ma dou -
zu - rück! ach, nur ei - nen Au - gen - blick kehr'ein Strahl in die - ses

leur, sus - pends ma dou - leur.
trü - be Herz zu - rück!

Si tout me fuit dans mon mal - heur O mort viens terminer ma
Wenn al-les mich im Un-glück flieht, o Tod wirst du denn auch mich

rf *p*

vi - e, si l'es-poir fuit de mon coeur, ô
mei - den? kei-ne Hoffnung bleibt mir mehr, o

f *rf* *p*

mort viens, viens bri-ser ma chaî - ne, non, pour moi plus de bon -
Tod, komm en - de mei - ne Lei - den, kei - ne Hoff - nung bleibt mir.

heur, non, pour moi plus de bon-heur, plus de bon - heur. Si l'u-ni -
mehr, kei - ne Hoff - nung bleibt mir mehr, nichts bleibt mir mehr. Will kei-ne

pp *f* *sf*

vers en-tier m'ou-bli-e, s'il faut passer i-ci ma vi-e: que sert ma gloi-re,
See-le mei-ner ach-ten? Soll ich mein Leben hier verschmachten? Was half mir Ruhm, was

p *f* *p* *f* *p*

ma va-leur, que sert ma gloi-re, ma va-leur.
half mir Ehr? Es bleibt mir kei-ne Hoff-nung mehr.

O sou-ve-nir de ma puis-san-ce!
Er-inn'rung meiner vor'gen Grö-sse,

crois-tu ra-ni-mer ma cons-tan-ce?
du schlägst nur meinen Muth dar-nie-der,

Non tu re-doubles mon malheur, tu re-doubles mon malheur.
und machst mein Unglück doppelt schwer, machst mein Unglück doppelt schwer.

O mort!
O Tod!

p *pp*

viens, viens ter-mi-ner ma pei - ne, viens,
komm, en - de mei - ne Lei - den, komm und

p *cresc.*

viens bri-ser ma chaî - ne; l'es - pé - ran - ce a fui de mon
en - de mei - ne Lei - den. Ach was half mir Ruhm und

f

coeur, l'es - - pé - ran - ce a fui de mon coeur, l'es - pé -
Ehr? Es bleibt mir kei - ne Hoff - nung mehr, es bleibt mir

ff

ran - ce a fui de mon coeur, a fui de mon coeur, a fui de mon
kei - ne Hoff - nung mehr, nichts bleibt mir mehr, mir bleibt kein

coeur, a fui de mon coeur.
Strahl von Hoff - nung mehr.

№ 10. ROMANCE.

№ 10. ROMANZE.

BLONDEL.

U - ne fiè - vre bru - lan - te, un jour me ter-ra - sait; et de mon corps chas - sait, mon â - me

Mich brennt ein hei - sses Fie - ber, die Hoffnung war ent - flohn. Ich ging, so schien mir's schon in's Reich der

lan-guis - san - te. Ma-dame ap-pro - che de mon lit, et loin de moi

Schat-ten ü - ber. Da nah-te sich mein Lieb - chen mir, und neu - es Le -

RICHARD.

la mort s'en - fuit. Un re-gard de ma bel - le, fait dans mon ten-dre coeur,

ben kam mit ihr. In's Meer der Wol-lust tau - chen mich ih - re Bli - cke gleich;

BLONDEL.

à la pei - ne cru - el - le suc - cé - der le bon - heur. Dans u - ne

ein Strahl aus ih - ren Au - gen ist mir ein Him-mel - reich. Ge - fan-gen-

tour obs - cu - re, un Roi puis-sant, lan - guit;— son ser - vi - teur gé - mit,— de
schaft er - tra - gen, muss Ri-chard, gross, ge - recht,— und ach! sein treu - er Knecht kann

RICHARD.

sa triste a - ven - tu - re. Si Mar-gue - ri - te é-tait i - ci, je m'é-crie-
hier nur um ihn kla - gen. O Theu - er - ste, nur ei - nen Blick ich wünsche

(plus vite.)

rais plus de sou - ci.— Un re-gard de ma bel - le, fait, dans mon ten-dre
mir kein grössres Glück.

BLONDEL.

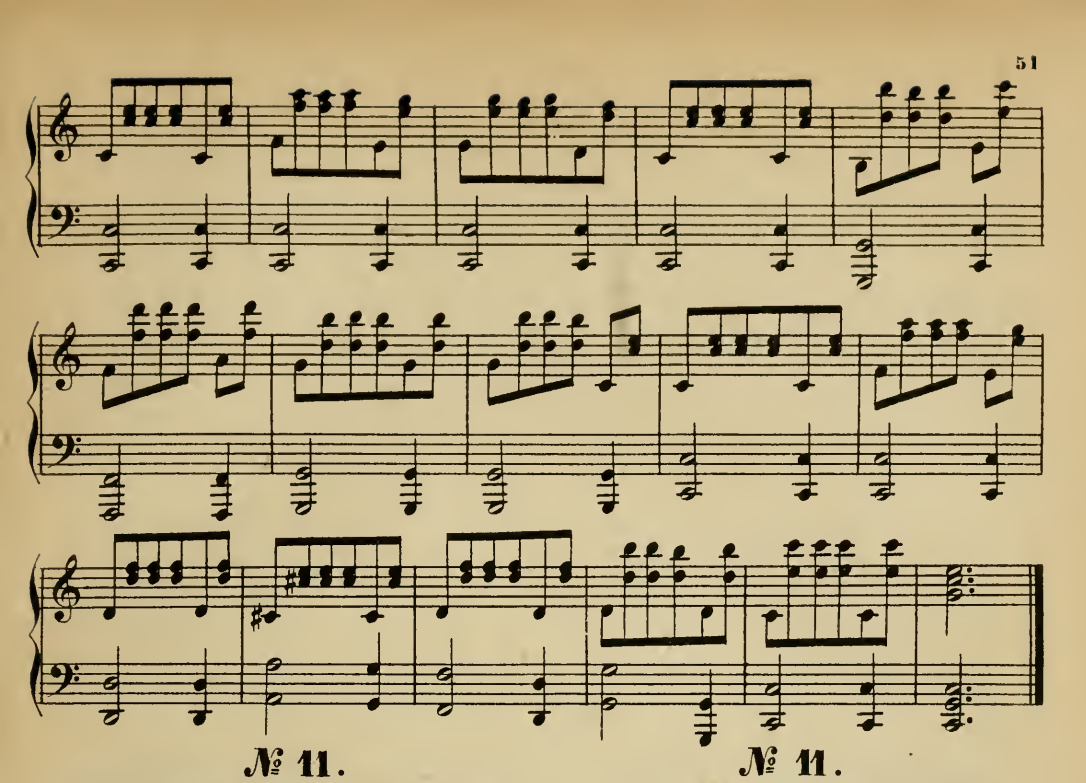
In's Meer der Wol - lust tau - chen mich ih - re Bli - cke

ff

coeur; à la pei - ne cru - el - le, suc - cé - der le bon - heur.—

glei h; ein Strahl aus ih - ren Au - gen ist mir ein Him - mel - reich.—

ff

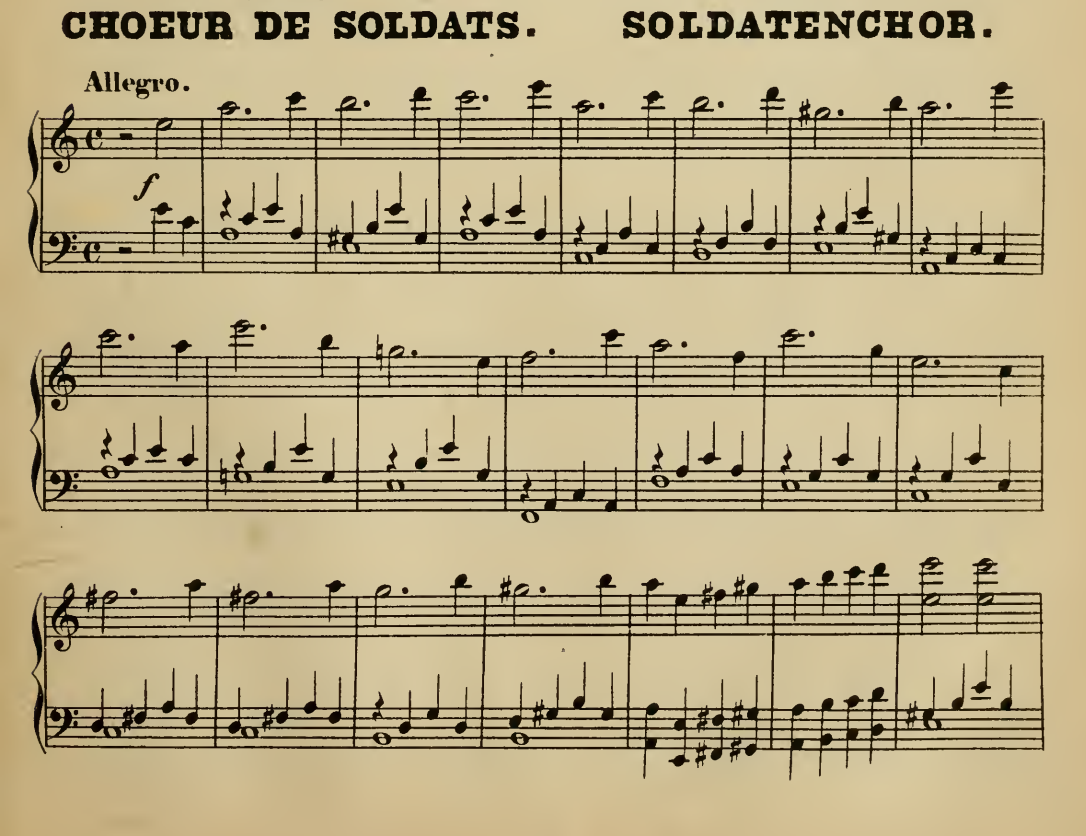


№ 11. CHOEUR DE SOLDATS.

№ 11. SOLDATENCHOR.

Allegro.

f



Sais - tu, connais - tu, connais - tu, qui peut t'a - voir ré' - pon -

Ge - steh es nur, ge - steh, du kennst den Mann, der dir hier Ant - - -wort

du, qui peut t'a - voir ré' - pon - du? ré - ponds vi - te,

gab, der dir hier Ant - - -wort gab. Gleich lass hö - ren,

ré - ponds vi - te, ah! que tu n'en es pas quit - te, ah!

gleich lass hö - ren. Ha! man wird dich re - den leh - ren, ha!

que tu n'en es pas quit - te ré - ponds, ré - ponds, ré - ponds, ré - ponds,

man wird dich re - den leh - ren; sag an, sag an! wer war der Mann,

BLONDEL (feignant d'avoir peur.)

Ah! sans dou - - te, quel -
Ach ver - muth - lich ging hier

qui peut t'a - voir ré - pon - du?
der hier dir Ant - - wort gab?

que pas - sant, que di - ver - - - tis -
wer vor - bei und sang in mei - ne

sait mon chant.
Me - lo - dei.

CHOEUR.

Vite en pri - son, vite en pri -
Ge-schwind, in ei - nen Ker - ker

Vite en pri - son, vite en pri - son, là tu di - ras ta chan - son, là tu
Geschwind, in ei-nen Ker-ker bringt

son, vite en pri - son, vite en pri - son,
bringt den Sän-ger, der so trefflich singt, den Sän-ger, der so trefflich singt, geschwind, in

f

di-ras ta chan-son, vite en pri-son, vite en pri-son, là tu di-ras ta chan-

ei-nen Kerker bringt den Sän-ger, der so treff-lich singt, der so gar vor-treff-lich

son, vite en pri-son, vite en pri-son, là tu

singt, geschwind in ei-nen Kerker bringt den Sän-ger,

BLONDEL.

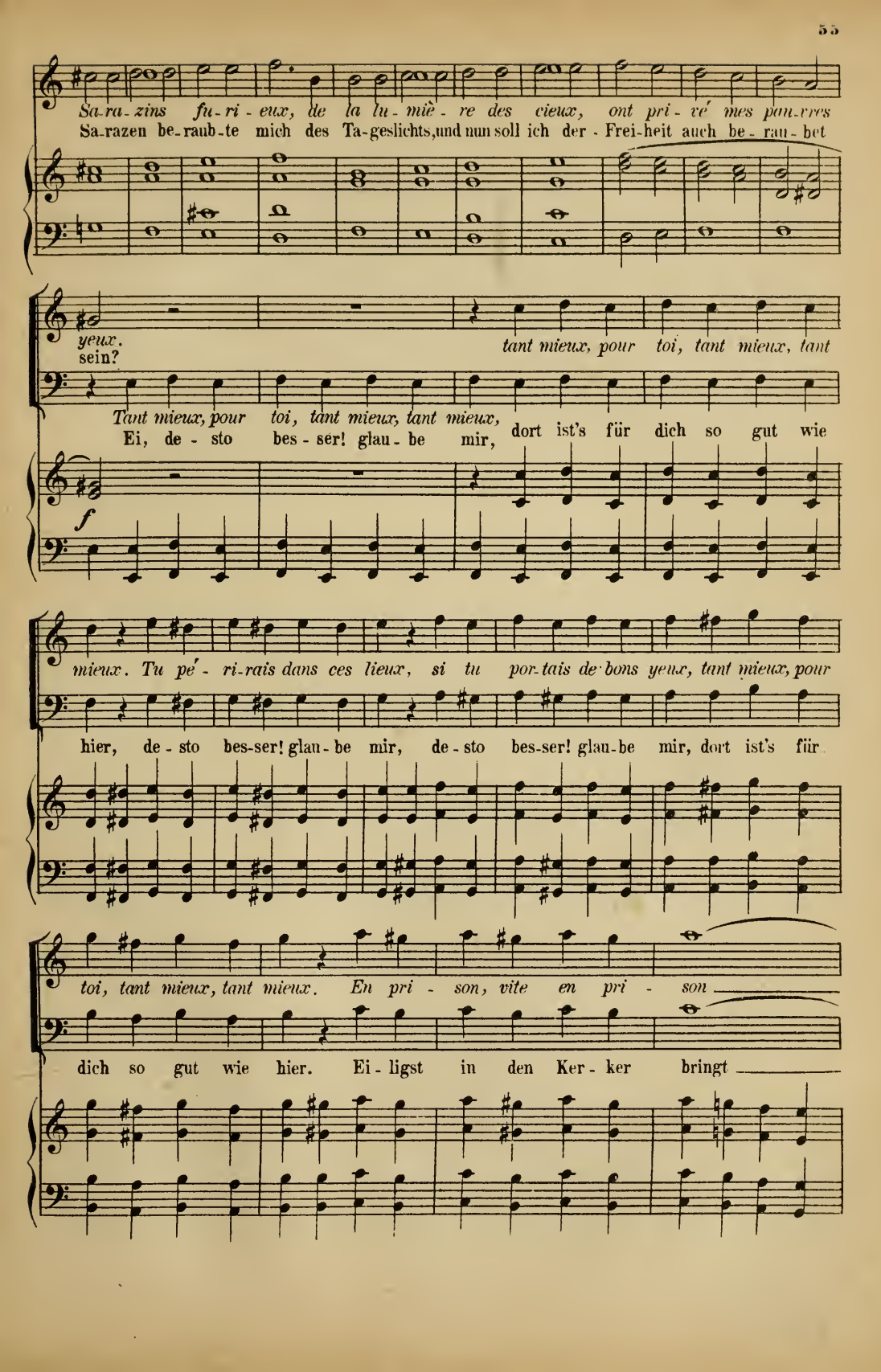
Mes-sieurs, point de co-lère, ay-ez pi-tié de ma mi-sè-re: les

Ich ar-mer, blin-der Mann, was hab' ich Unrechts denn ge-than? der

di-ras ta chan-son.

der so trefflich singt.

p


Sa-ra-zins fu-ri-eux, de la lu-miè-re des cieux, ont pri-vé mes pau-vres
Sa-razen be-raub-te mich des Ta-geslichts, und nun soll ich der-Frei-heit auch be-rau-bet
yeux.
sein?
tant mieux, pour toi, tant mieux, tant
Tant mieux, pour toi, tant mieux, tant mieux,
Ei, de-sto bes-ser! glau-be mir, dort ist's für dich so gut wie
f
mieux. Tu pé-ri-rais dans ces lieux, si tu por-tais de bons yeux, tant mieux, pour
hier, de-sto bes-ser! glau-be mir, de-sto bes-ser! glau-be mir, dort ist's für
toi, tant mieux, tant mieux. En pri-son, vite en pri-son
dich so gut wie hier. Ei-ligst in den Ker-ker bringt

vite en pri - son, vite en pri -

den Sän - ger, der so treff - lich

BLONDEL.

Ah! Mes - sieurs, at - ten - dez

Nur ge - mach, ihr Herrn, ge -

son, là tu di - ras ta chan - son.

singt, der so gar vor - treff - lich singt.

p

(Avec plus de fermeté.)

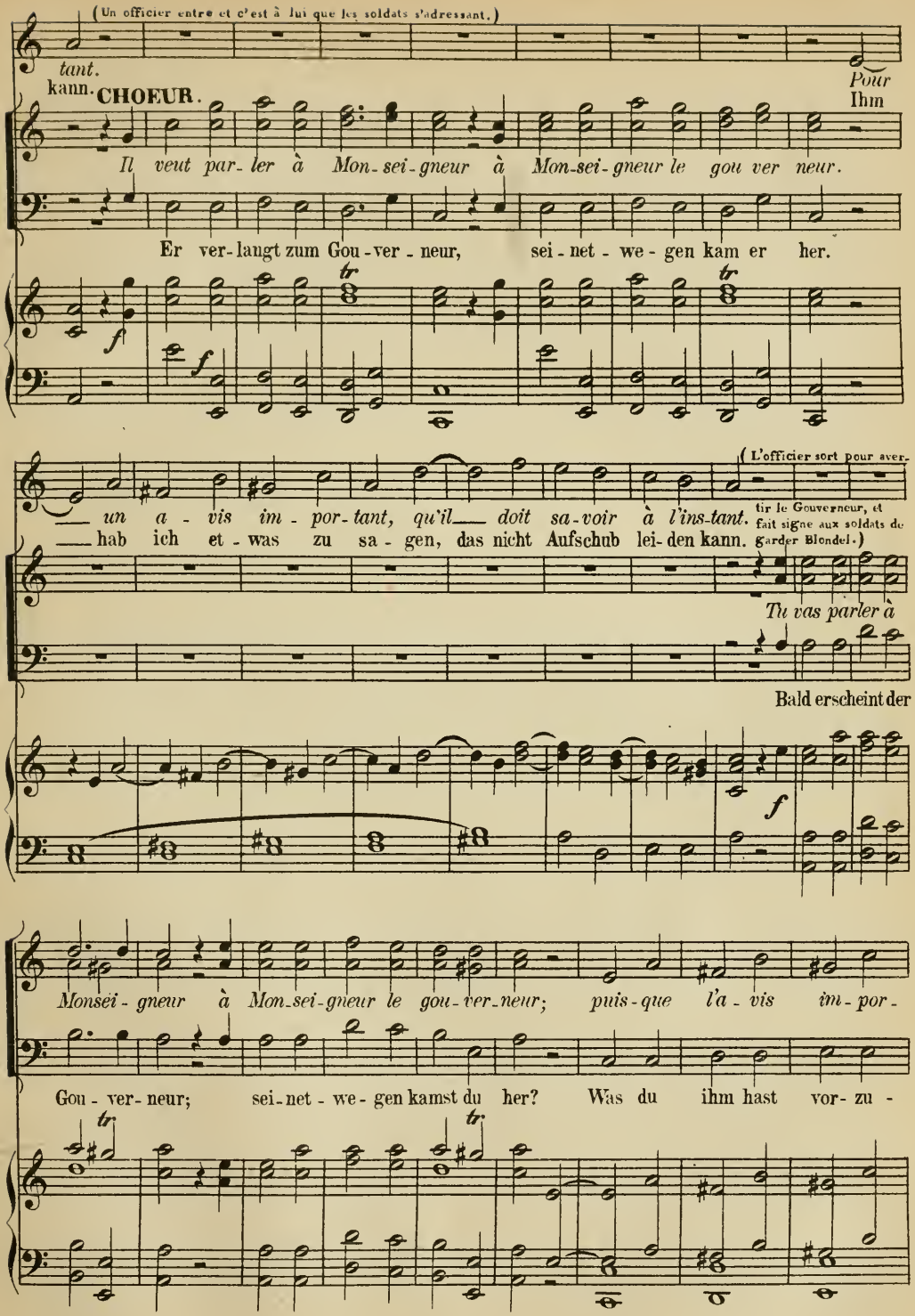
donc. Je veux par - lèr à Mon - sei - gneur, à Mon-sei - gneur le Gou - ver-

mach! Man füh - re mich zum Gou - ver - neur, denn sei - net - we - gen kam ich.

tr *tr*

neur, pour un a - vis im - por - tant, qu'il doit sa - voir à l'ins -

her, ihm hab' ich et - was zu sa - gen, das nicht Auf - schub lei - den


(Un officier entre et c'est à lui que les soldats s'adressant.)
tant.
kann.
CHOEUR.
Pour
Ihm
Il veut par- ler à Mon-sei-gneur à Mon-sei-gneur le gou ver neur.
Er ver-langt zum Gou-ver-neur, sei-net-we-gen kam er her.
un a-vis im-por-tant, qu'il doit sa-voir à l'ins-tant.
hab ich et-was zu sa-gen, das nicht Aufschub lei-den kann.
(L'officier sort pour avertir le Gouverneur, et fait signe aux soldats de garder Blondel.)
Tu vas parler à
Bald erscheint der
Monsei-gneur à Mon-sei-gneur le gou-ver-neur; puis-que l'a-vis im-por-
Gou-ver-neur; sei-net-we-gen kamst du her? Was du ihm hast vor-zu-

(Blondel témoigne sa joie à part.)

tant doit — é - tre su dans l'ins-tant. Voi-ci Mon-sei-gneur, voi-ci Mon-sei-gneur.
tra-gen, hö-ren wir viel-leicht mit an.

tant doit é - tre su dans l'ins-tant. Sieh', da kommt er her! sieh', da kommt er her!
tra-gen, hö-ren wir viel-leicht mit an.

Mais prends garde à toi, tu pé - ri - rais, si tu trom-pais, si tu men-tais au gou-ver-

Hof - fe nicht, ihn zu be - lü-gen, nein, ihn kann man nicht be-trü-gen, nimm dich wohl in

(Le gouverneur entre, avec l'officier qui a été l'avertir.)

a demi voix.

neur. Voi - ci Mon - sei - gneur, voi - ci Mon - sei - gneur. Mais prends garde à

a demi voix.

Acht! Sieh', da kommt er her! sieh', da kommt er her! Hof - fe nicht, ihn

p *pp*

toi, oui, sur ma foi tu pé - ri - rais, si tu men-tais à Mon-sei - gneur.

zu be - trü-gen, nimm dich wohl in Acht, zur War-nung sei dir dies ge - sagt.

BLONDEL.

Ah! Mon-sei - gneur!
Ach, gnäd'-ger Herr!

FLORESTAN.

Pour le peu, pour le peu que tu m'as dit,
War das sol - chen Lär - - men werth.

les sol - dats ont fait ce bruit, les sol - dats ont fait ce bruit.
gnäd'- ger Herr, den gan - zen Lärm hat die Wa - che nur ge - macht.

fal-lait-il fai - re ce bruit, fal-lait-il fai - re ce bruit.
was du mir da hast ge - sagt? was du mir da hast ge - sagt?

Ay - - ez pi -
Ach! ach! ver -

CHOEUR.

Té-mé - rai - re! té-mé- rai - re! ah tu de - vrais te
Ha, Ver- weg- ner! ha, Ver - weg - ner! Gröb - lich hast du das ge -

Té-mé - rai - re! té-mé- rai - re! tu de - vrais, tu de - vrais te
Ha, Ver- weg- ner! ha, Ver - weg - ner! Gröb - lich hast du das ge -

tie' de ma mi - sè - re. Mes - sieurs, mes-sieurs, mes-
zeiht! Ich ar - mer Mann! ver - zeiht! ver - zeiht! ver-

tai - re, ah tu de-vrais bien te tai - re. N'in - sul - te pas la
lo - gen, gröb - lich hast du das ge - lo - gen!

tai - re, tu de-vrais, tu de - vrais te tai - re. Und des - we - gen
lo - gen, gröb - lich hast du das ge - lo - gen!

sieurs, mes-sieurs par-don, par - don
zeiht! ver - zeiht! Was hab' ich Ar - - - - -

gar - ni - son, tu de - vrais ê - - - - -
schon al - lein, ja d'rum al - lein

(Antonio accourt et se jette à genoux.)

ANTONIO.

moi, que j'in - sul - te, que j'in - sul - te la gar - ni - son. Ah! Mes-sieurs, ay-
mer denn ge - than! verzeiht, ver - zeiht! ach ich ar - mer Mann! Ach! ach verzeiht, thut

tre, oui tu de-vrais, oui tu de - vrais être en pri - son.
soll-test du im Ker-ker sein, im Ker-ker sein.

p

ez pi-tié de sa mi-sè-re les Sa-ra-zins fu-ri-eux, de la lu-miè-
ihm kein Leid! der ar-me Mann! fahrt ihn doch nicht so grausam an, fahrt ihn doch nicht so

CHOEUR.

re des cieux, ont pri-vé ses pauvres yeux. *tant mieux pour*
grausam an, es ist ein ar-mer blinder Mann!

CHOEUR.

Tant mieux pour toi, tant mieux pour toi, Blind ist er,
Ei! hört den kleinen Spre-cher an,

f *f*

toi tant mieux, tant mieux tu pé-ri-rais dans ces lieux, si tu por-tais de bons
gut, so scha-det auch der Kerker sei-nen Au-gen nicht. Er schickt sich ganz vor-treff-lich

yeux, tant mieux pour toi, tant mieux, tant mieux, tu pé-ri-rais dans ces lieux.
hin, braucht we-der Füh-rer da, noch Licht. Ja, er schickt sich treff-lich hin

si tu por-tais, si tu por - tais, si tu por-tais de bons yeux.

er schickt sich ganz vortrefflich hin. Was nutzt ihm das Ta-ges - licht?

f *p*

ANTONIO. (pleurant.)

Ay-ez pi - tié de sa mi - sè - re, ay-ez pi - tié de sa mi - sè - re.
Ach! ach! ver - zeiht! thut ihm kein Leid! Ach! ach! ver - zeiht! thut ihm kein Leid!

BLONDEL. (à Antonio.)

Ne pleu - re pas, ne pleu - re pas.
Be - ruh' - ge dich, komm, füh - re mich!

p

BLONDEL.

Mes-sieurs croy - ez - moi, Mes-sieurs croy - ez - moi, i - ci si ja -
Si - cher soll man mich hier nicht wie - der - sehn, denn sehr rei - zend

Va, re - ti - re - toi, va, re - ti - re - toi, i - ci si ja -

Geht nur bei - de hin, dies - mal sei's ver - ziehn, A - ber lasst ihr

ff

ANTONIO. (sanglottant.)

mais je re - ve - nais, je me sou-mets, je me sou-mets à vo - tre loi. Ah! ah! ah!
ist das nicht, was man mir zum Lohn ver-spricht. Lass uns ei - lig gehn. Ach ach, ach,

mais tu re - ve - nais, tu pé - ri - rais, oui, sur ma foi, prends garde à toi.

noch ein - mal na - he bei der Burg euch sehn, wird's euch schlimm er-gehn.

p

ah! messieurs, par-don, ah! ah! ah! ah! messieurs, par-don.
ach! ver-zeiht! ver - zeiht! ach, ach, ach, ach! thut ihm kein Leid!

BLONDEL. (à Antonio.)

Ne pleu-re pas, ne pleu-re pas. Viens conduis-moi, viens conduis-moi.
Be-ruh-ge dich, komm, füh-re mich! komm, führe mich, be-ruh-ge dich,

BLONDEL.

Mes-sieurs croy - ez - moi, Mes-sieurs croy - ez - moi; i - ci si ja -
Si - cher soll man mich hier nicht wie - der - sehn, denn sehr rei - zend

Va, re - ti - re - toi, va, re - ti - re - toi, i - ci si ja -

Geht nur bei - de hin, dies-mal sei's ver - zieh'n. A - ber lasst ihr

f

mais je re - ve - nais, je me sou - mets, je me sou - mets à vo - tre loi, je
ist das nicht, was man mir zum Lohn ver - spricht. Lass uns ei - ligst gehn. Komm

mais tu re - ve - nais, tu pe - ri - rais, oui, sur ma foi, prends garde à toi, oui,
noch ein - mal na - he bei der Burg euch sehn, wird's euch schlimm er - gehn. Ihr

me sou - mets à vo - tre loi, je me sou - mets à vo - tre loi.
lass uns gehn, komm lass uns gehn, komm lass uns gehn, komm lass uns gehn.

sur ma foi, prends garde à toi, oui, sur ma foi, prends garde à toi.
mögt nur gehn, ihr mögt nur gehn, ihr mögt nur gehn, ihr mögt nur gehn.

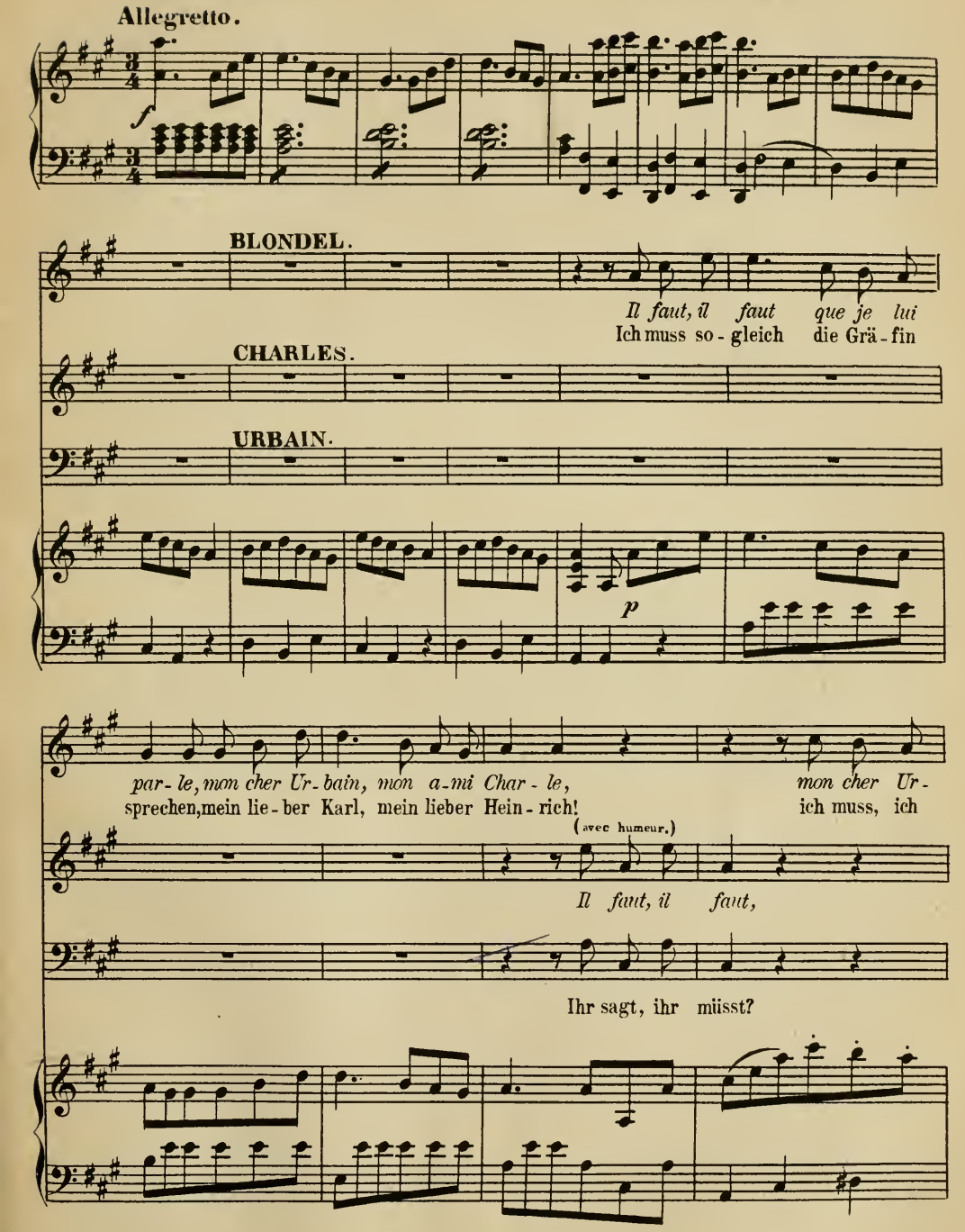
f *ff*

Fin du second acte.

№ 12. TRIO.

№ 12. TERZETT.

Allegretto.



bain, mon a-mi Charle.
muss, ich muss sie sprechen.

il faut, il faut! Vous ne pou - vez
Es kann nicht sein;

ihr sagt, ihr müsst? Vous ne pou - vez lui dire un
Und den-noch wisst? Es kann nicht

p p

lui dire un mot; Ciel!
es kann nicht sein; Gott,

mot; sor-tez au plu-tôt. Nous al-lons par-tir, nous al-lons par-
sein; lasst uns jetzt al-lein, wir rei-sen gleich, wir rei-sen

ciel! quoi, dans l'ins-tant? quoi, dans l'ins-tant? mon cher Ur-
Gott, o we-he mir! Ihr reisst von hier. Mein lie-ber

tir à l'ins-tant, oui, dans l'ins-tant, oui, dans l'ins-tant.

gleich, wir reisen gleich. wir rei-sen gleich, wir rei-sen gleich.

(il fouille dans sa poche.)

bain, - mon a - mi Char - le...
Karl! mein lie - ber Hein - rich!

f

Voici de l'or, que je lui par - le à l'ins - tant.
Nehmt die - ses Gold, doch führet mich gleich zu ihr.

(à part.)

De l'or, de
Er giebt uns

De l'or, de
Er giebt uns

cresc. *f* *p*

Mais dans l'ins-tant que je lui par - le, mon cher Ur-bain, mon a - mi Char-le,
Ich muss so-gleich, sogleich sie sprechen, mein lie-ber Karl, mein lie-ber Hein-rich!

l'or! *At - ten - dez, mais comment.*

Gold! Herzlich gern; a - ber wie?

(Les deux domestiques se consultent.)

Mais à la Da - me de com-pa-gni - - e, nous pourrions
Wenn wir der Kam - mer - frau es sag - - ten, das wür-de

Mais à la Da - me de com-pa-gni - e, nous pour-rions di - re
Wenn wir der Kam - mer - frau es sag - ten, das wür-de wohl das

oh, dans l'ins-tant, dans cet ins -
Ja, ja, so - gleich! ja, ja, so -

(à Blondel.)

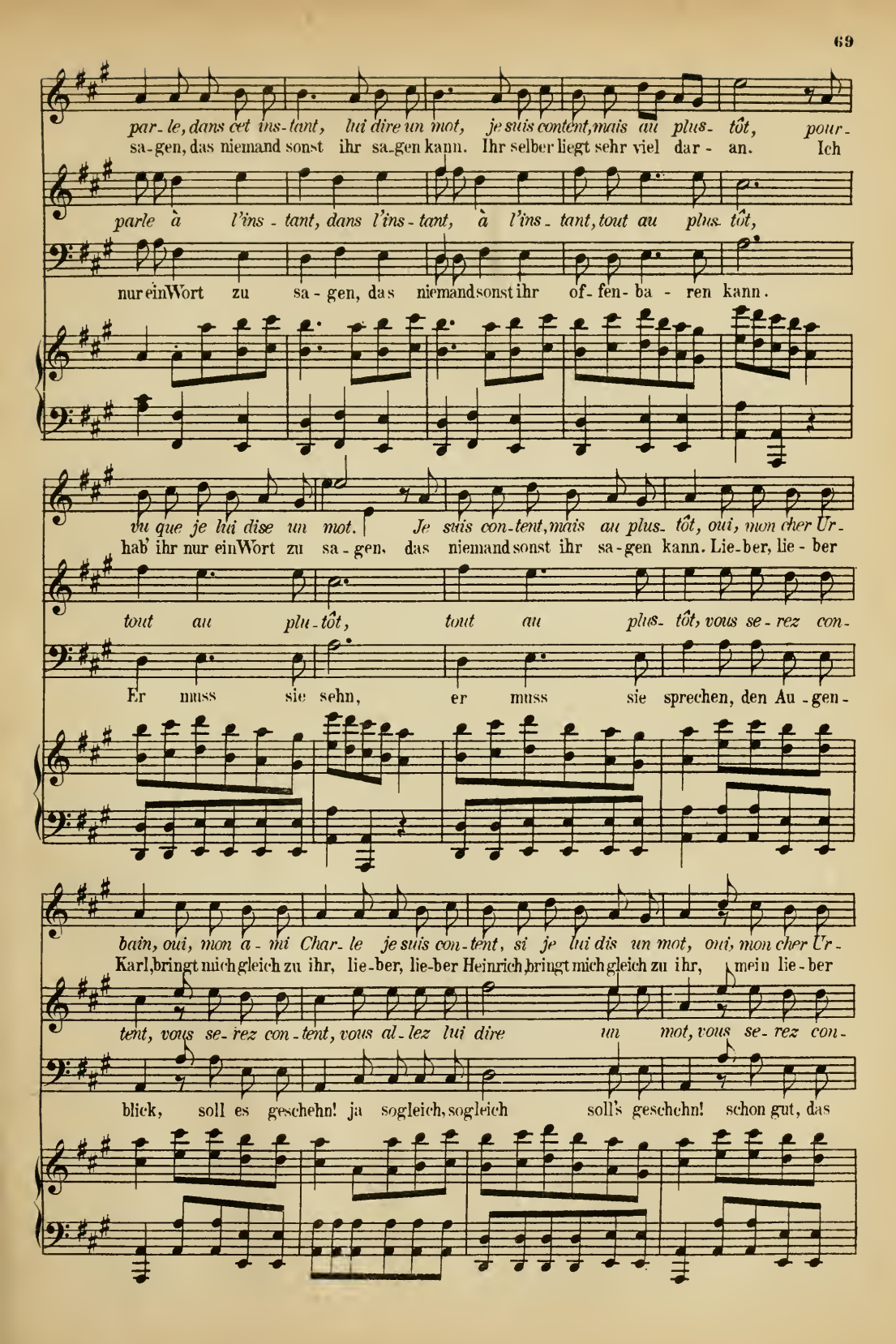
di-re son en - vi - e; c'est dans l'ins - tant? dans cet ins - tant?
wohl das Be - ste sein? Den

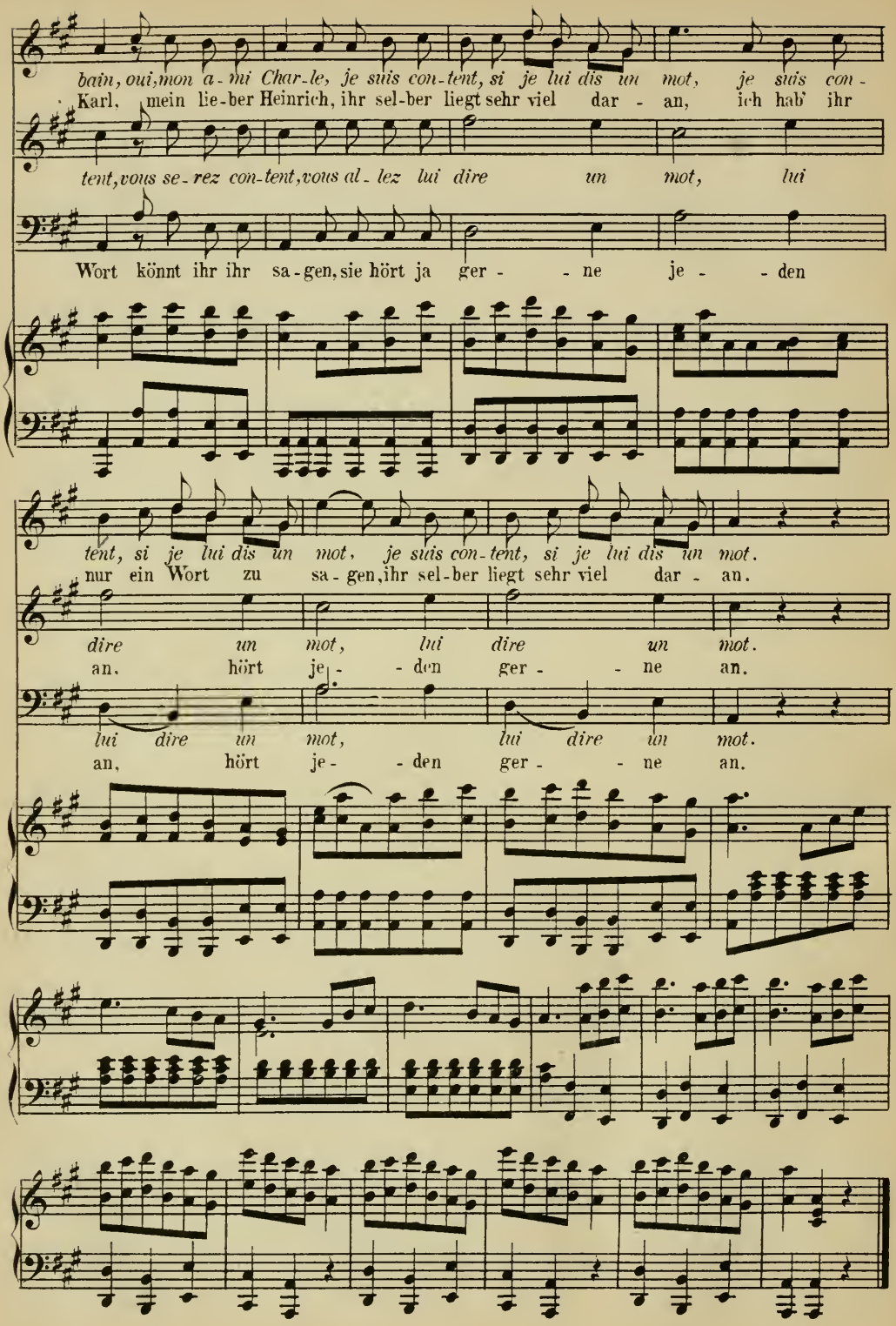
qu'il la pri - e;
Be - - ste sein? Den Au - gen - blick! den Au - gen - blick!

tant. Mon cher Ur- bain, mon a - mi Char- le, dans cet ins - tant que je lui
gleich! Mein lie - ber Karl, mein lie-ber Hein-rich! Ich hab' ihr nur ein Wort zu

Il faut qu'il lui par - le, il faut qu'il lui

Er muss sie sprechen. Er hat ihr


par-le, dans cet ins-tant, lui dire un mot, je suis content, mais au plus- tôt, pour-
sa-gen, das niemand sonst ihr sa-gen kann. Ihr selber liegt sehr viel dar - an. Ich
parle à l'ins - tant, dans l'ins - tant, à l'ins - tant, tout au plus tôt,
nur ein Wort zu sa - gen, das niemand sonst ihr of- fen- ba - ren kann.
vu que je lui dise un mot. Je suis con-tent, mais au plus- tôt, oui, mon cher Ur-
hab' ihr nur ein Wort zu sa - gen, das niemand sonst ihr sa-gen kann. Lie-ber, lie - ber
tout au plu-tôt, tout au plus- tôt, vous se-rez con-
Er muss sie sehn, er muss sie sprechen, den Au -gen-
bain, oui, mon a - mi Char- le je suis con-tent, si je lui dis un mot, oui, mon cher Ur-
Karl, bringt mich gleich zu ihr, lie-ber, lie-ber Heinrich, bringt mich gleich zu ihr, mein lie-ber
tent, vous se- rez con-tent, vous al-lez lui dire un mot, vous se- rez con-
blick, soll es geschehn! ja sogleich, sogleich soll's geschehn! schon gut, das


bain, oui, mon a-mi Char-le, je suis con-tent, si je lui dis un mot, je suis con-
Karl, mein lie-ber Heinrich, ihr sel-ber liegt sehr viel dar - an, ich hab' ihr
tent, vous se-rez con-tent, vous al-lez lui dire un mot, lui
Wort könnt ihr ihr sa-gen, sie hört ja ger - - ne je - - den
tent, si je lui dis un mot, je suis con-tent, si je lui dis un mot.
nur ein Wort zu sa-gen, ihr sel-ber liegt sehr viel dar - an.
dire un mot, lui dire un mot.
an, hört je - - den ger - - ne an.
lui dire un mot, lui dire un mot.
an, hört je - - den ger - - ne an.

№ 13.

MORCEAU D'ENSEMBLE.

Allegro.

f

BLONDEL.

Oui, Che - va - liers,
Ja, Rit - ter, dort

p

oui, ce rem - part tient pri - son - nier le Roi Ri-
in je - ner Burg seufzt als Ge - fang - - ner Kö - nig

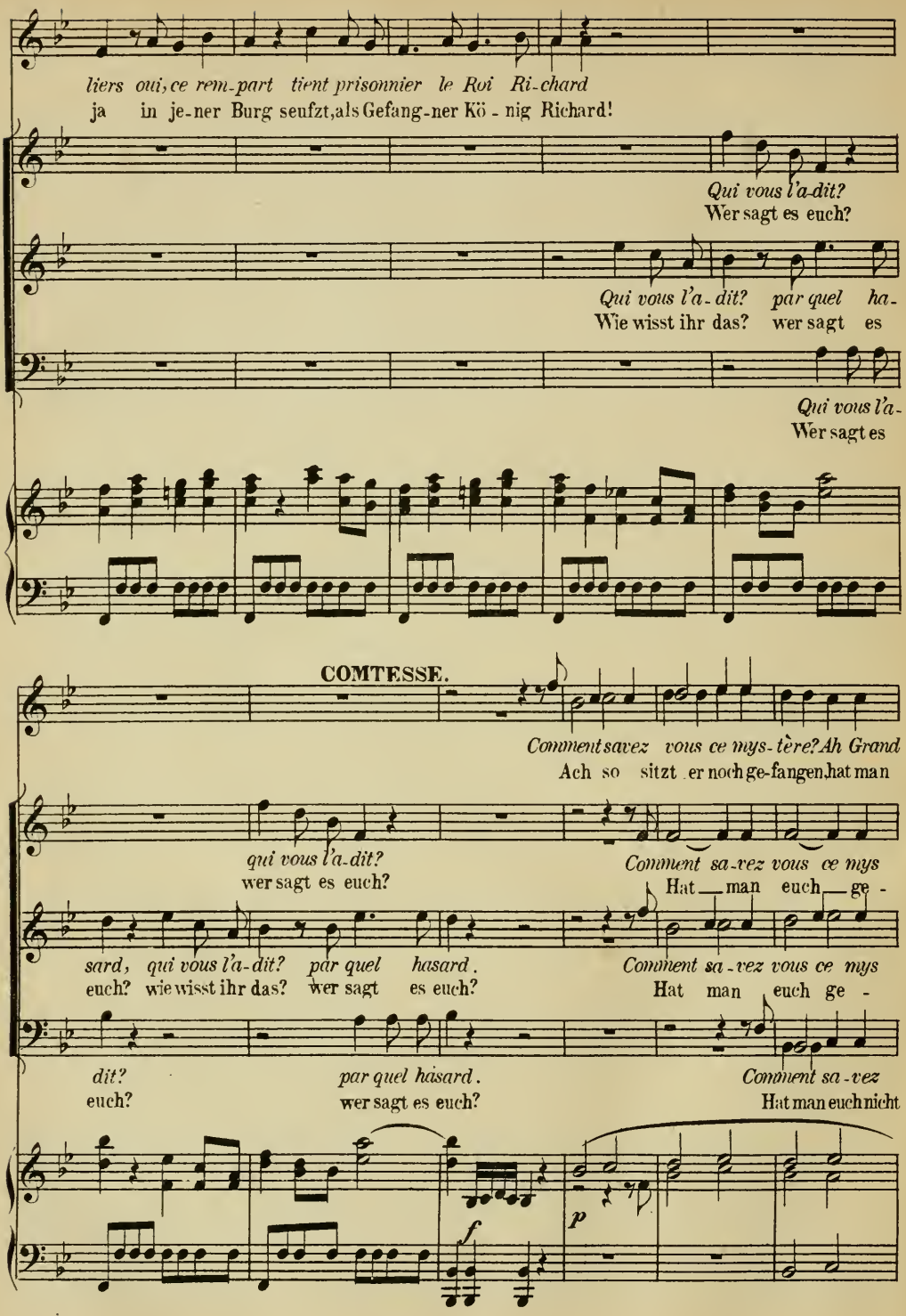
chard. *Oui, Cheva -*
Ri - chard! Ja, Ritter,

CHOEUR.

Que di - tes - vous? que di - tes - vous? Le Roi — Ri - chard?

Ist's möglich! Ha! was sagt ihr da? Wie Kö - nig Richard?

Que di - tes - vous? que di - tes - vous? Le Roi — Ri - chard?


liers oui, ce rem-part tient prisonnier le Roi Ri-chard
ja in je-ner Burg seufzt, als Gefang-ner Kö - nig Richard!
Qui vous l'a-dit?
Wer sagt es euch?
Qui vous l'a-dit? par quel ha-
Wie wisst ihr das? wer sagt es
Qui vous l'a-
Wer sagt es
COMTESSE.
Comment savez vous ce mys-tère? Ah Grand
Ach so sitzt er noch ge-fangen, hat man
qui vous l'a-dit?
wer sagt es euch?
Comment sa-vez vous ce mys
Hat man euch ge -
sard, qui vous l'a-dit? par quel hasard.
euch? wie wisst ihr das? wer sagt es euch?
Comment sa-vez vous ce mys
Hat man euch ge -
dit?
euch?
par quel hasard.
wer sagt es euch?
Comment sa-vez
Hat man euch nicht
f
p

Dieux! mon coeur se ser-re.
euch nicht hin ter gangen? **BLONDEL.**

Par moi qui sous cet ha-bit vil m'en suis ap-pro-
Als blin der Mannschlich ich mich hin, und sang, und

tè - re, ce mys - tè - re?

wiss nicht hin ter gang

vous ce mys - tè - re?
hin ter gangen?

p

ché sans pé-ril, sa voix a pé-né-tré mon â-me, je la con - nais,
hör te sei ne Stimme; Ich ken ne sie die hol de Stimme, ach noch ist mir's,

Ciel! ciel!
Ha! Ha!

oui, oui, Ma-da-me. Oui, Che-va - liers, oui ce rem-part tient prison-
als hört' ich ihn, Ja, Rit ter, dort in je ner Burg seufzt, als Ge

Ciel! ciel!

Ha! Ha!

Ciel! ciel!

f

le Roi — Ri-chard? Ah s'il est vrai, quel jour pros-pè-re! Ah! grand
Der Kö - nig Richard? O sel-ger Tag! wie schlägt mein Herz vor sü - sser

nier le Roi — Ri-chard?
fang - ner Kö - nig Richard!

le Roi — Ri-chard?

Der Kö - nig Richard?

le Roi — Ri-chard?

p

Dieu mon coeur se ser-re de joie, et de sai-sis-se-ment Ah! grand
Ah - nung, Lust und Schmerz! vor sü - sser Ahnung, Lust und Schmerz! Ha! von

Ah! grand

Ha! von

Ah! grand

ff

dieu! quel é - vè - - ne - ment! tra - vail - lons,
Hoff - nung an - - ge - - flammt, wird ihn un - ser

dieu! quel é - vè - - ne - ment! tra - vail - lons,
Hoff - nung an - - ge - - flammt, wird ihn un - ser

dieu! quel é - vè - - ne - ment! tra - vail - lons,

tra-vail-lons, à sa dé - li - vran - ce, tra-vail-lons. tra-vail-lons, à sa dé - li -
Muth er - ret - ten! Auf zer - brechet sei - ne Ket - ten! Auf, zur Rettung ins - gesammt, auf, zur Rettung

tra-vail-lons, à sa dé - li - vran - ce, tra-vail-lons, tra-vail-lons, à sa dé - li -
Muth er - ret - ten! Auf zer - brechet sei - ne Ket - ten! Auf zur Rettung ins - gesammt, auf zur Rettung

tra-vail-lons, à sa dé - li - vran - ce, tra-vail-lons, tra-vail-lons, à sa dé - li -

vran - ce, *Que fai - re, que*
insgesammt! Zeig' uns ein Mit-tel

Point d'imprudence, point d'imprudence, point d'impruden-ce.
Nicht un-be-sonnen, nicht un-be-sonnen! nicht un-be-sonnen!

vran - ce,
insgesammt!

insgesammt! Auf! hin-an! hin-an!

vran-ce, marchons, marchons, marchons,

p

fai - re, pour sa dé-li - vran - ce? Ah! Blondel!
an; ent-wer-fe du den Plan. Ach Blondel! (Blondel ôte sa barbe.)

Blondel! Blondel!

Blondel? Blondel?

Blondel! Blondel!

Allegro très animé.

Oui, c'est Blondel, Oui, c'est Blondel, Ah! cher Blon del! Ah! cher Blon del!

Er ist's, er ist's! o welches Glück! er ist's, er ist's! o wel-ches Glück!

Oui, c'est Blondel, Oui, c'est Blondel, Ah! cher Blon del! Ah! cher Blon del!

Allegro très animé.

f

Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel! Ah! quel bon-heur!

Ein Gott bracht' ihn zu uns zu-rück! Ein Gott bracht' ihn zu uns zu-rück!

Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel! Ah! quel bon-heur!

Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

nun tro-tzen wir dem Miss-ge-schick.

Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

Tra - - vail - lons, à sa de'- li - vran - - ce,
O wel-ches Glück. ihn bracht' ein Gott zu

Tra - - vail - lons, à sa de'- li - vran - - ce,
Ich bin nicht mehr, als eu - rer ei - - ner,

Oui, c'est Blon-del, oui, c'est Blon-del, Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

O wel-ches Glück, o wel-ches Glück, ihn bracht' ein Gott zu uns zu-rück,

Oui, c'est Blon-del, oui, c'est Blon-del, Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

p *p*

Ah! Blon - del, mon cher Blon - del!
uns zu - rück! Ja Blon-del ist's!

et ne par-lons point, de Blon - del,
lasst uns ge-mein - schaft-lich ihn ret - - ten.

oui, c'est Blon-del! oui, c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

nun tro-tzen wir dem Miss-ge-schick! nun tro-tzen wir dem Miss-ge-schick!

oui, c'est Blon-del! oui, c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

tra - - vail - lons, à sa dé - li - vran - ce,
O wel-ches Glück, ihn bracht' ein Gott zu

tra - - vail - lons, à sa dé - li - vran - ce,
lasst uns ge mein - - -schaftlich ihn ret - ten.

oui, c'est Blondel! oui, c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!
Er ist's, er ist's, o welches Glück! Ihn bracht' ein Gott zu uns zu-rück!

oui, c'est Blondel! oui, c'est Blon-del! Ah! quel bon-heur! quel coup du ciel!

ff

Ah Blon - del! mon cher Blon - del.
uns zu - rück, zu uns zu - rück!

et ne par-lons point de Blon - del, c'est votre a - mi Blon -
Ihr steht mir bei, o wel-ches Glück! So tro-tzen wir dem

Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel! c'est notre a - mi Blon -
nun tro-tzen wir dem Miss - ge - schick, nun tro-tzen wir dem

Ah! quel bon - heur! quel coup du ciel! c'est notre a - mi Blon -

Ciel! quel
Ja, es ist

del, c'est votre a - mi Blon - del, c'est votre a - mi Blon - del, oui,
Miss - ge - schick, ihr steht mir bei, wel - ches Glück, nun tro - tzen wir dem

del, c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon - del, quel
Miss - ge - schick, es ist, ist Blon - del, wel - ches Glück, nun tro - tzen wir dem

del, c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon - del, quel

coup du ciel! ciel
Blon - del! Ja

c'est Blon - del, c'est votre a - mi Blon - del, c'est votre a - mi Blon -
Miss - ge - schick! Ihr steht mir bei, o wel - ches Glück, ihr steht mir

coup du ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -
Miss - ge - schick! Er ist's, er ist's, o wel - ches Glück, es ist, ist

coup du ciel! c'est notre a - mi Blon - del, c'est notre a - mi Blon -

quel coup du ciel! quel coup du
es ist Blon - - del, nun tro - tzen

del, c'est votre a - mi Blondel, oui, c'est Blon - del, oui, c'est Blon -.
bei! O wel-ches Glück! nun trotzen wir dem Miss - ge - schick, nun tro - tzen

del, c'est votre a - mi Blondel, quel coup du ciel! quel coup du
Blon - del, er ist's! ihn bracht ein Gott zu uns zu - rück, nun tro - tzen

del, c'est votre a - mi Blondel, quel coup du ciel! quel coup du

ciel! quel coup du ciel!
wir dem Miss - ge - schick!

del, oui, c'est Blon - del!
wir dem Miss - ge - schick!

ciel! quel coup du ciel!

wir dem Miss - ge - schick!

ciel! quel coup du ciel!

№ 14. TRIO.

№ 14. TERZETT.

Allegro.

p *f*

LAURETTE.

BLONDEL. (à Laurette.)

Le Gouver-neur, pen-dant la dan - - se vien-dra se ren - dre dans ces
Der Gouverneur kommt her zum Tan - - ze, und freu - et sich, euch hier zu

WILLIAMS.

p *p*

Ah! quel bon-heur que sa pré - sen - - ce, pour moi doit em - bel -
Ihr sagt, er kä - me her zum Tan - - ze, ach, lie - ber Mann, das

heur.
sehn.

lir ces lieux!
ist ja schön. (à Williams qui survient.)

Nous n'a-vons point de mys - tè - re, je lui di-sais que mes
Ich erzählt' ihr, wie ich wie - der glücklich mein Ge - sicht er -

Nous n'a - vons point de mys-
Kei - nen Arg-wohn, lie - ber

yeux, re-voy-aient en - fin les cieux.
hielt, und was ich da - bei ge - fühlt.

Par-
Nein,

tè - re, oh! non, non, non, non, non, pè - re, ce bon hom-me doit vous plai-re, ce bon
Va - ter! die-ser Mann ist treu und bie- der; er er - zähl - te, wie er wieder glücklich

je lui di-sais que mes yeux nous n'a-vons point de mys - tè-re, nous n'a-
Ich er-zählt' ihr, wie ich wie-der glücklich mein Ge-sicht er - hielte, glücklich

lez sans mys-tè - re. Ah! ce bon
nein! kei-nen Argwohn! Ja! die - ser

f

tr

hom-me doit vous plai - - re, ce bon hom-me doit vous plai -
sein Ge-sicht er-hiel - - te, und die Won-ne, die er fühl -

vons point de mys-tè - - re, nous n'a-vons point de mys-tè -
mein Ge-sicht er-hiel - - te, und die Won-ne, die ich fühl -

homme à su me plai - - re, ah! ce bon homme a su me plai -
Mann ist treu und bie-der. Ja, die-ser Mann ist treu und bie -

f

re.
te.

(à Blondel.)

Est-il bien sûr de ma ten-
Weiss er, wie zärt-lich ich ihn

re.
te.

(il va dans la coulisse.)

re.
der.

p

dres - - se, me se-ra-t-il tou-jours cons-tant?
lie - - be? Wird er ge-treu mir im-mer sein?

Si vous a-viez vu son i -
Er lie-bet euch mit glei-chem

son i - vresse, ah! cher a - mant, mon coeur se - ra tou - jours cons-
Wird er treu mir im - mer sein? Er lie - bet mich mit glei - chem

vres-se, son coeur se - ra tou - jours, tou - jours cons-
Trie be, und sei - ne Flamm' ist treu, ist treu und

p

tant, mon coeur se-ra tou-jours, tou - jours cons - tant, mon coeur se - ra tou -
Trie - be, auch mei - ne Lieb' ist treu und rein, auch mei - ne

tant, son coeur se-ra tou-jours, tou - jours cons - tant, son coeur se - ra tou -
rein, und sei - ne Lieb' ist treu und rein, auch sei - ne

f *p* *f*

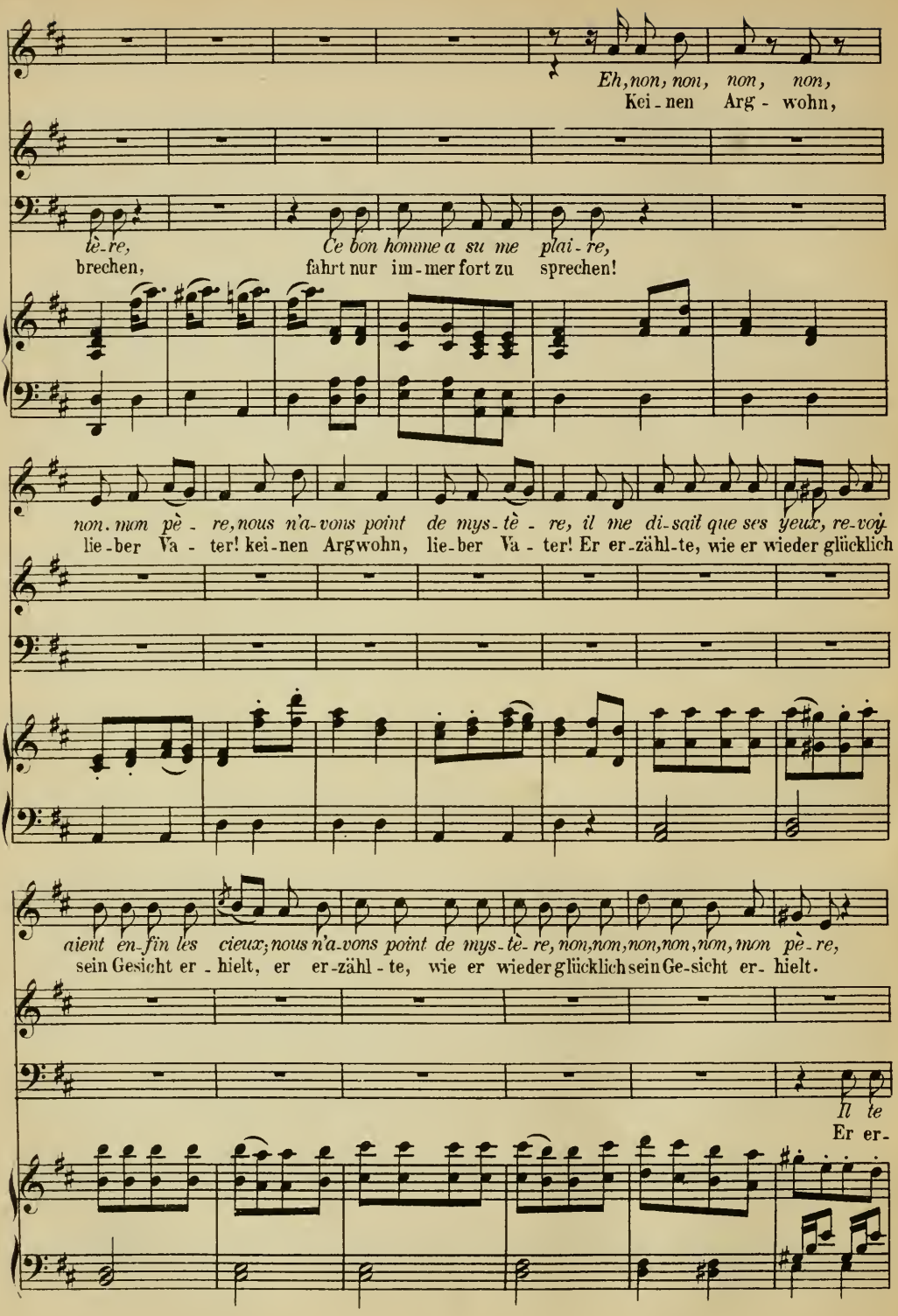
jours, tou - jours cons - tant.
Lieb' ist treu und rein.

jours, tou - jours cons - tant.
Lieb' ist treu und rein.

(Williams arrive entre eux deux: Leurette reste interdite.)

Par-lez, par-lez sans mys-
Ich will euch nicht un - ter -

f *p*


Eh, non, non, non, non,
Kei - nen Arg - wohn,
tè - re, Ce bon homme a su me plai - re,
brechen, fahrt nur im - mer fort zu sprechen!
non. mon pè - re, nous n'a - vons point de mys - tè - re, il me di - sait que ses yeux, re - voy
lie - ber Va - ter! kei - nen Argwohn, lie - ber Va - ter! Er er - zähl - te, wie er wieder glücklich
aient en - fin les cieux; nous n'a - vons point de mys - tè - re, non, non, non, non, non, mon pè - re,
sein Gesicht er - hielt, er er - zähl - te, wie er wieder glücklich sein Ge - sicht er - hielt.
Il te
Er er -

oui, mon pè - re, oui, mon pè - re, oui, mon
Lie - ber Va - ter, kei - nen Argwohn! kei - nen

(à Blondel.)

di - sait que ses yeux, re - voyaient en - fin la lu - miè - re: par - lez, par - lez sans mys -
zählte, wie er wie - der glücklich sein Ge - sicht er - hiel - te. Fahrt nur im - mer fort zu

pè - re.
Argwohn!

Je lui di - sais que mes yeux re - voyaient en - fin les cieux.
Ich er - zähl - te, wie ich wie - der mein Ge - sicht er - hielt.

tè - re, par - lez, par - lez, sans mys - tè - re, il te
sprechen. Nur un - ge - stört! un - ge - hin - dert fahrt nur

Oui, mon pè - re, oui, mon pè - re, ce bon
Lie - ber Va - ter! kei - nen Argwohn! Es ver -

Nous n'a -
Wie ich

di - sait que ses yeux, re - voyaient en - fin Ah! ce bon
zu er - zäh - len fort! fahrt nur immer fort! fahrt un - ge -

f

hom-me doit vous plai - - re ce bon hom-me doit vous plai - -
gnügt mich, ihn zu hö - - ren, es ver-gnügt mich, ihn zu hö - -

vous point de mys-tè - - re nous n'a-vans point de mys - tè - -
mein Ge-sicht er - hiel - - te, das wollt ich ihr nur er - klä - -

homme a su me plaire, Ah, ce bon homme a su me plai - -
hin-dert fort zu sprechen, fahrt un - ge - hin-dert fort zu spre - -

re Je vou-drais vous dire en-co-re, je ne
ren. Ich wollt euch noch et - was fra-gen, Bil-lig

re
ren. (il s'éloigne.) *Parlez, par-lez sans mys-tè-re,*
Al-les könnt' ihr dreist mir sa-gen.

re
chen.

p

veux point qu'il i-gno-re, non, mon pè - re, non, mon
sollt er vor-her wis-sen. Kei - nen Arg-wohn, lie - ber

le bon homme a su lui plai-re. Pour son pè - re, pour son
Al-les soll er durch mich wissen. Wie ich mein Ge - sicht er -

par-lez, par-lez sans mys -
War-um sollt' ich Arg-wohn

f

pè - re, nous n'a - vons point de mys - tè - re, nous n'a - vons point de mys -
Va - ter! Es ver - gnügt mich, ihn zu hö - ren, kei - nen Arg-wohn, kei - nen

pè - re, peut - on a - voir un mys - tè - re, peut - on a - voir un mys -
hiel - te, dies wollt' ich ihr nur er - klä - ren, dies wollt' ich ihr nur er -

tè - re, ce bon homme a su me plai - re, ce bon homme a su me
näh - ren? Es ver - gnügt dich, ihn zu hö - ren, das kann ich mir leicht er -

tè - re, non, mon pè - - re, non, mon pè - re, non, mon
Arg-wohn, lie - ber Va - - ter! kei - nen Arg-wohn, lie - ber

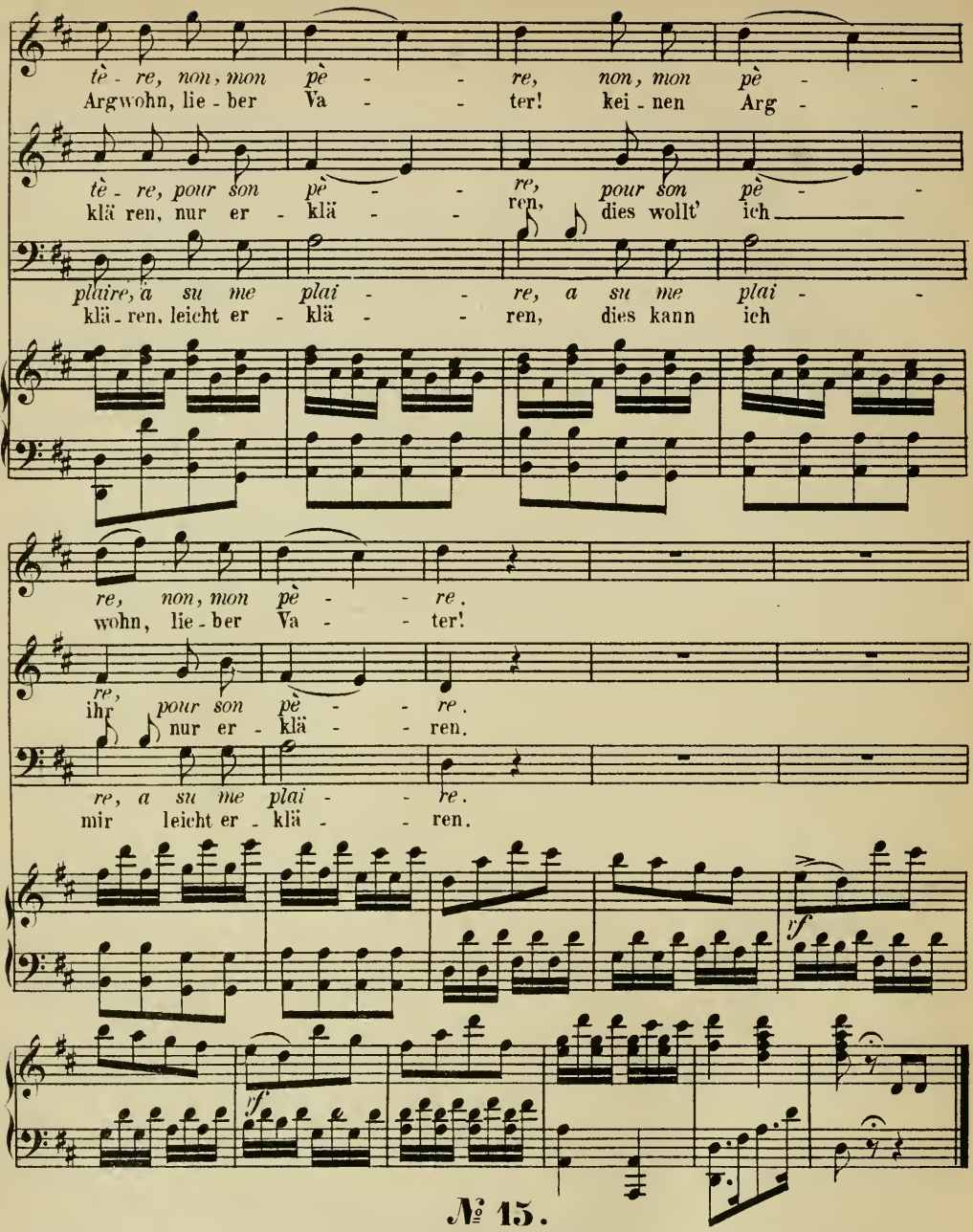
tè - re, pour son pè - - re, pour son pè - re, pour son
klä - ren, nur er - klä - - ren. Wie ich mein Ge - sicht er -

plaire, a su me plai - - re, par - lez, par - lez sans mys -
klä - ren, leicht er - klä - - ren. War - um sollt' ich Arg - wohn

pè - re, nous n'a - vons point de mys - tè - re, nous n'a - vons point de mys -
Va - ter! Es ver - gnügt mich, ihn zu hö - ren, kei - nen Arg-wohn, kei - nen

pè - re, peut - on a - voir un mys - tè - re, peut - on a - voir un mys -
hiel - te, dies wollt' ich ihr nur er - klä - ren, dies wollt' ich ihr nur er -

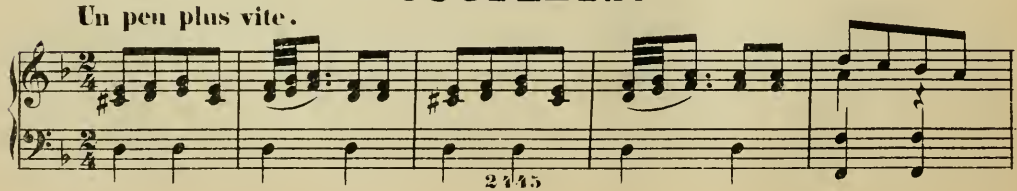
tè - re, ce bon homme a su me plai - re, ce bon homme a su me
wäh - nen? Es ver - gnügt dich, ihn zu hö - ren, dies kann ich mir leicht er -



№ 15.

COUPLETS.

Un peu plus vite.



UN PAYSAN.

Et zig, et zig, et zig, et zog, et
Und tik und tak und krik und krak, und

p

fric, et fric, et froc, Quand les boeufs vont deux, à deux, le la - bourage en va
tik und tak und tak, hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leichter durch den

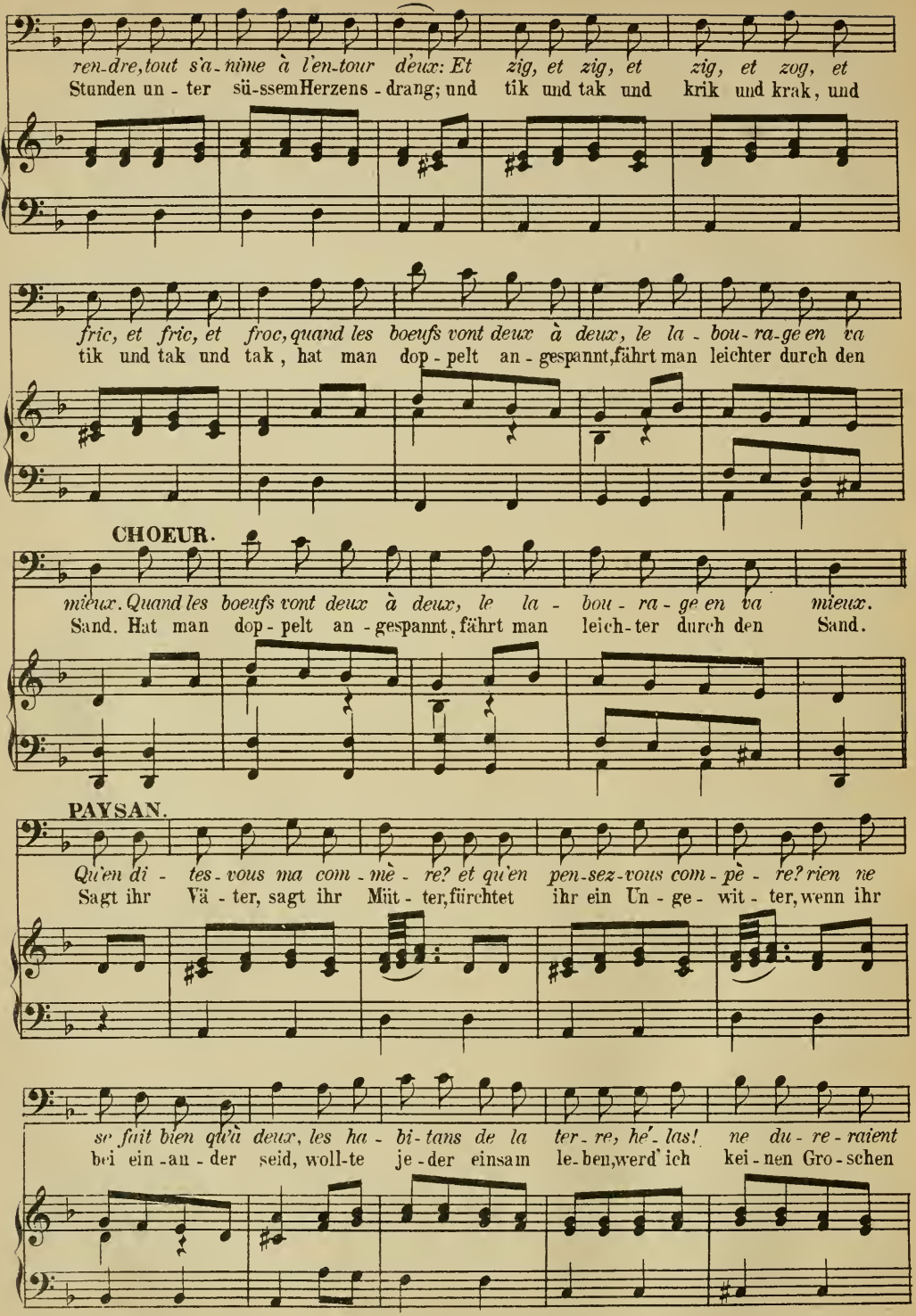
CHOEUR.

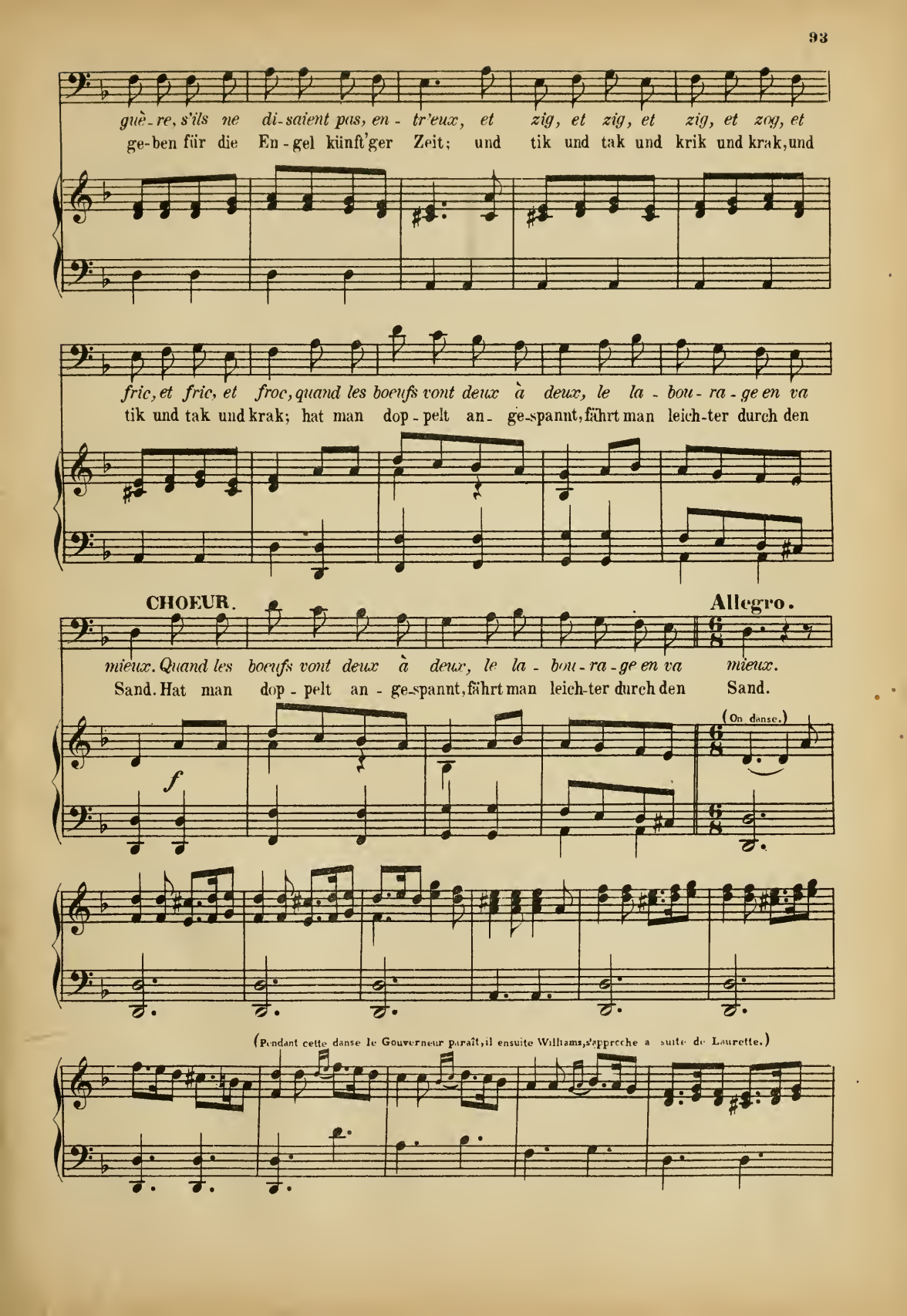
mieux. Quand les boeufs vont deux à deux, le la bou - ra-ge en va mieux.
Sand. Hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leich - ter durch den Sand.

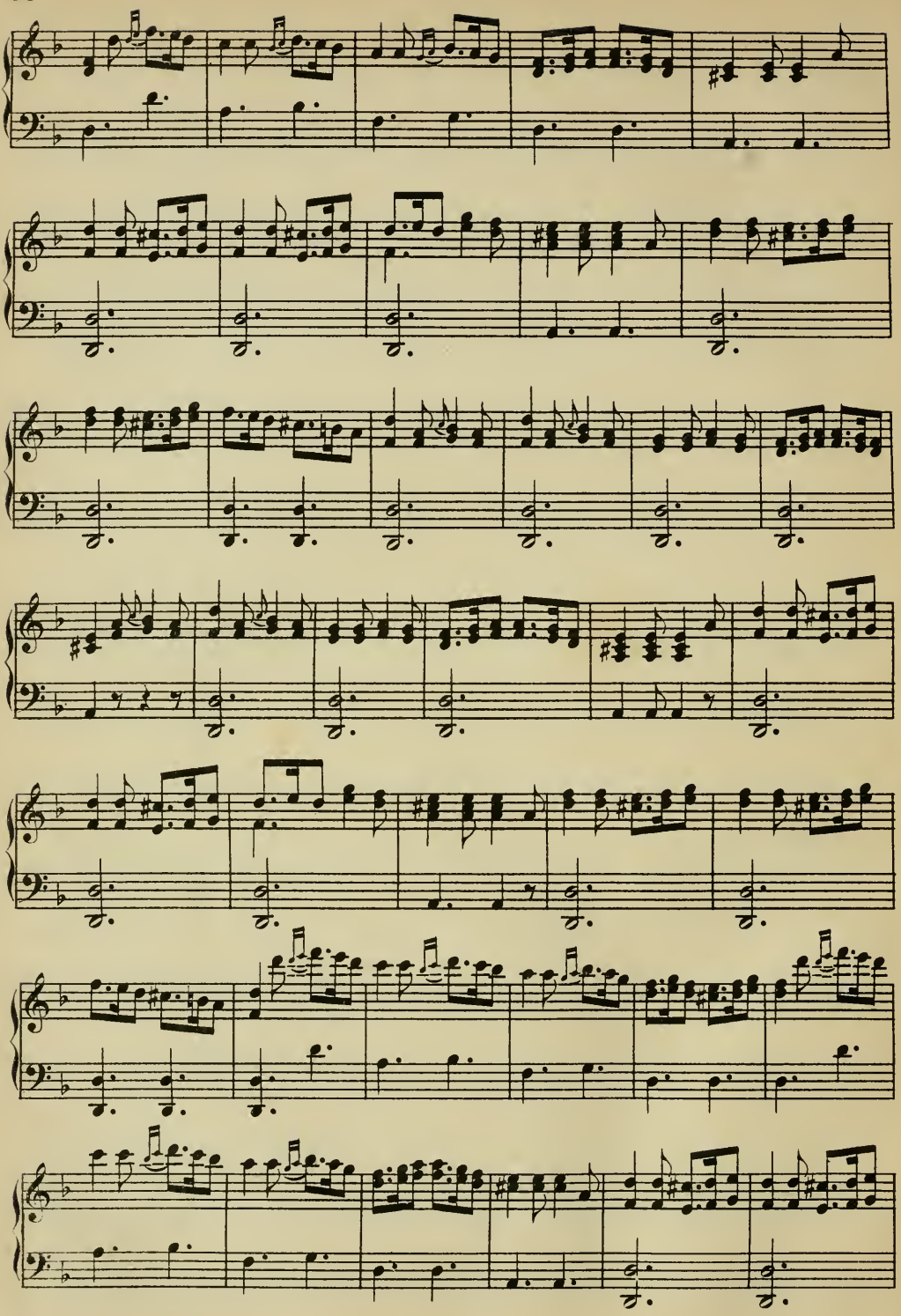
PAYSAN.

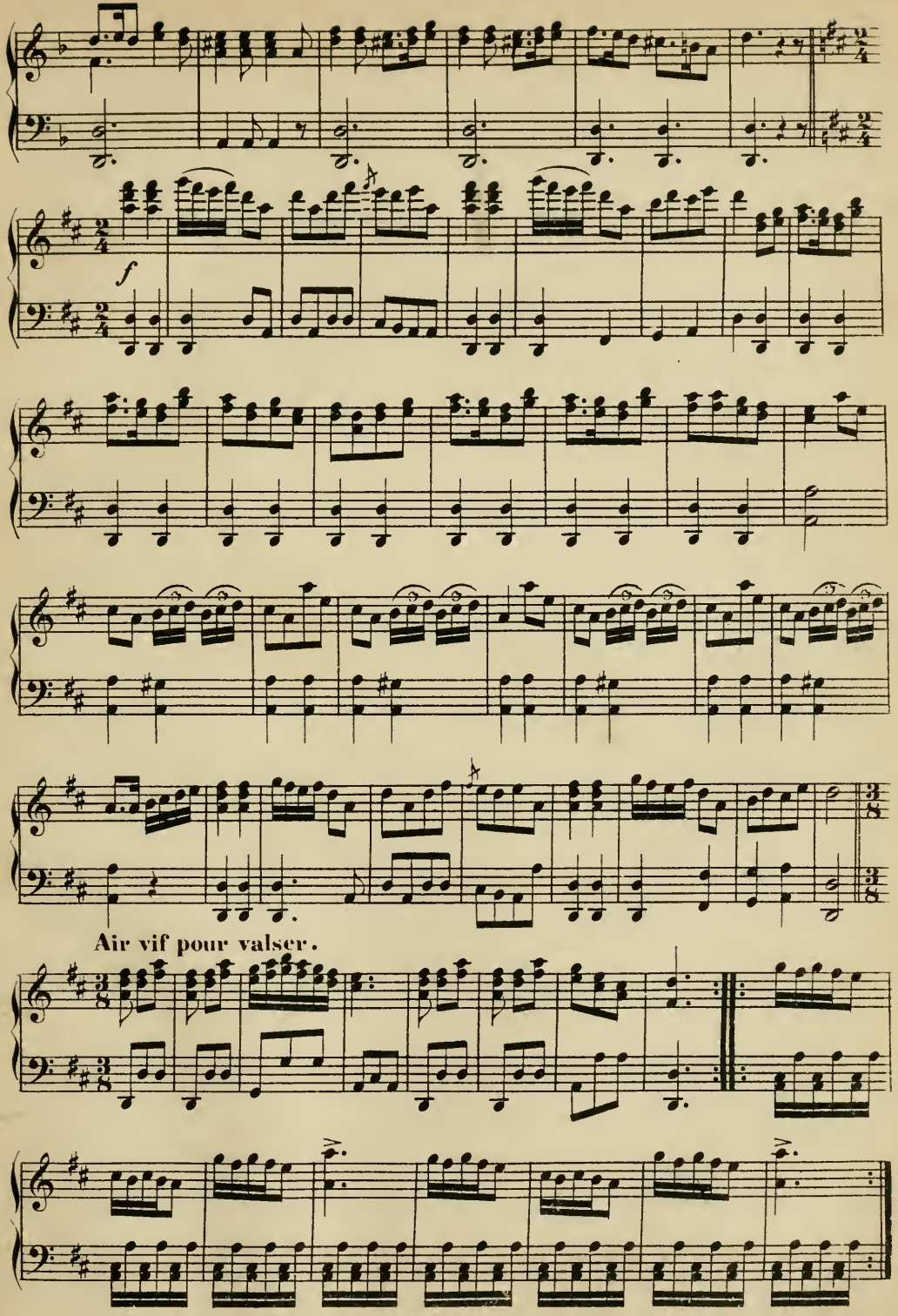
Sans ber - ger si la ber - gè - re est dans un lieu so - li - tai - re, tout pour
Sitzt die Schä-fe-rin al - lei - ne, oh - ne Schä-fer in dem Hai - ne, o wie

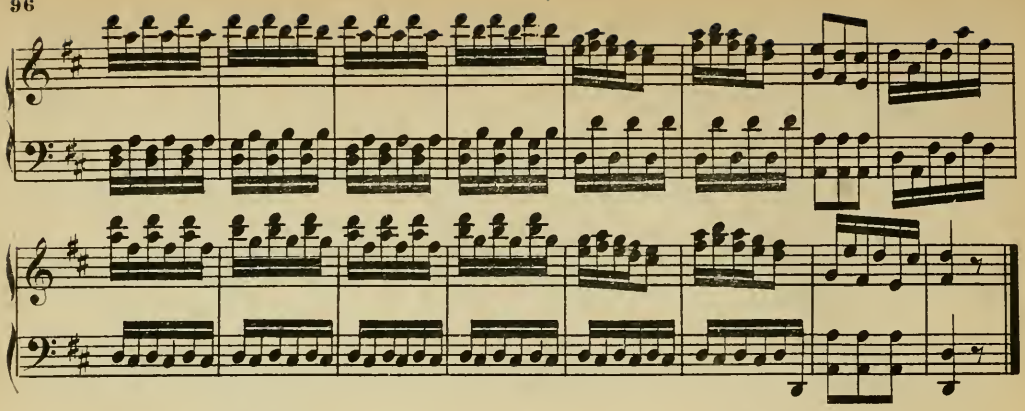
elle est en - nuy - eux; mais si le ber-ger Syl - van-dre, au-près d'el - le vient se
wird die Zeit ihr lang; a - ber hat er sie ge - fun-den, dann ver - flie - gen ihr die


ren-dre, tout s'a-nime à l'en-tour d'eux: Et zig, et zig, et zig, et zog, et
Stunden un - ter sü-ssem Herzens - drang; und tik und tak und krik und krak, und
fric, et fric, et froc, quand les boeufs vont deux à deux, le la - bou-ra-ge en va
tik und tak und tak, hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leichter durch den
CHOEUR.
mieux. Quand les boeufs vont deux à deux, le la - bou - ra - ge en va mieux.
Sand. Hat man dop - pelt an - gespannt, fährt man leich - ter durch den Sand.
PAYSAN.
Qu'en di - tes - vous ma com - mè - re? et qu'en pen-sez-vous com - pè - re? rien ne
Sagt ihr Vä - ter, sagt ihr Müt - ter, fürchtet ihr ein Un - ge - wit - ter, wenn ihr
se fait bien qu'à deux, les ha - bi - tans de la ter - re, hé - las! ne du - re - raient
bei ein - an - der seid, woll-te je - der einsam le - ben, werd' ich kei - nen Gro - schen


guè-re, s'ils ne di-saient pas, en-tr'eux, et zig, et zig, et zig, et zog, et
ge-ben für die En-gel künft'ger Zeit; und tik und tak und krik und krak, und
fric, et fric, et froc, quand les boeufs vont deux à deux, le la-bou-ra-ge en va
tik und tak und krak; hat man dop-pelt an-ge-spannt, fährt man leich-ter durch den
CHOEUR.
Allegro.
mieux. Quand les boeufs vont deux à deux, le la-bou-ra-ge en va mieux.
Sand. Hat man dop-pelt an-ge-spannt, fährt man leich-ter durch den Sand.
f
(On danse.)
(Pendant cette danse le Gouverneur paraît, il ensuite Williams, s'approche a suite de Laurette.)




f
Air vif pour valser.



№ 16. CHOEUR.

№ 16. CHOR.

Allegro.

FLORESTAN.

Non, non, non,
Nein. nein, nein!

CHOEUR.

Que Ri - chard à l'ins-tant soit re-mis dans nos mains, que Richard à l'ins-
Richard sei sei-ner Freiheit nicht länger be-raubt, Richard sei seiner

f

non ja-mais ses des - tins, ne se - ront dans vos
nicht so bald, als ihr glaubt, nicht so bald, als ihr

tant soit re - mis dans nos mains, que Ri-chard à l'ins-tant soit re - mis dans nos
Frei-heit nicht län-ger be-raubt, Richard sei sei-ner Frei-heit nicht län-ger be -

mains, ne se-ront dans vos mains.
glaubt, nicht so bald, als ihr glaubt,

mains, soit re-mis dans nos mains. son-gez que dans nos
raubt, nicht län-ger be - raubt, o - der schreck-li - che

non, non,
nein, nein,

mains, nous te-nons vos des-tins, son-gez que dans nos mains, nous te-nons vos des-
Ra-che bricht ü - ber dein Haupt, o - der schreck-li-che Ra-che bricht ü - ber dein

non, non, non,
nein, nein, nein!

tins, que Ri - chard à l'ins - tant soit re - mis dans nos
Haupt! Ri - chard sei sei - ner Frei - heit nicht län - ger be -

non, ja - mais ses des - tins ne se - ront dans vos mains, ne se -
nicht so bald, als ihr glaubt, nicht so bald, als ihr glaubt, nicht so

mains, que Ri - chard à l'ins - tant, soit re - mis dans nos mains, soit re -

raubt, o - der schreck - li - che Ra - che bricht ü - ber dein Haupt, — bricht

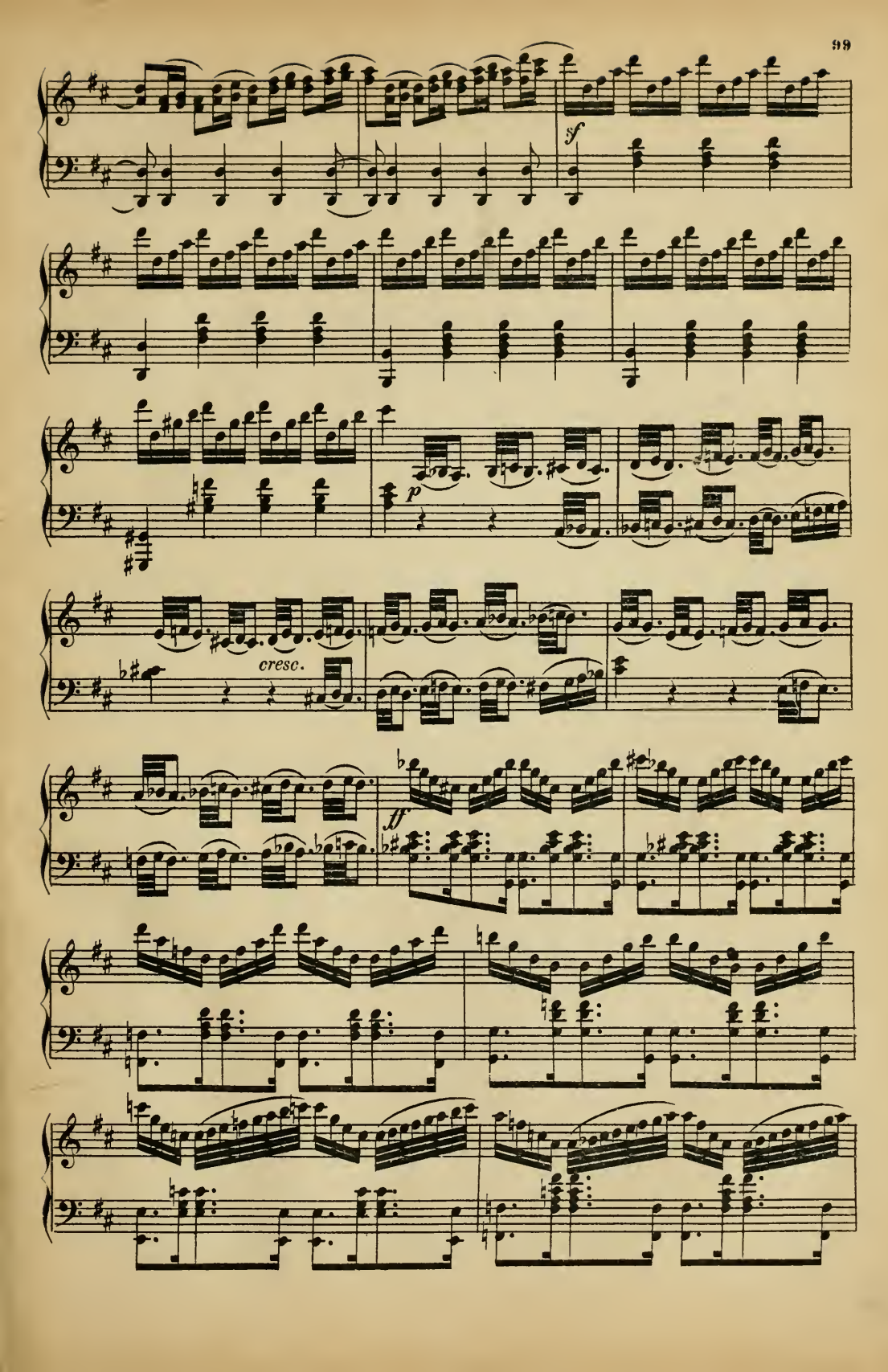
ront dans vos mains.
bald, als ihr glaubt.

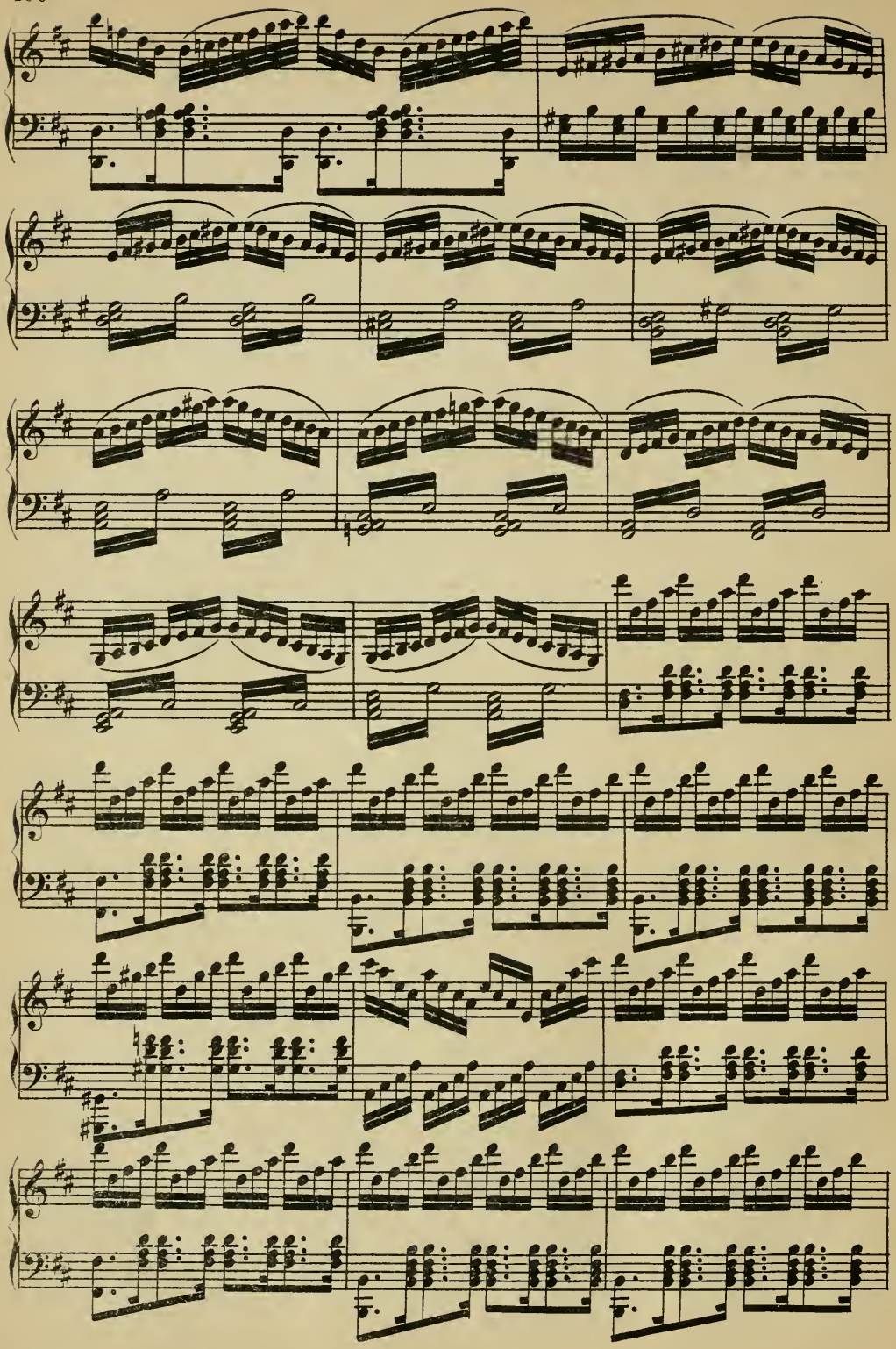
mis dans nos mains.

ü - ber dein Haupt.

Allegro.

f


sf
p
cresc.
ff



CHOEUR.

Vi - ve Ri - chard!

Ri - - chard le - be, der

Vi - ve Ri - chard!

Ri - - chard le - -

vi - - ve Ri - chard!

Kö - - nig le - - - - be!

- - - - - - - be!

№ 17. FINAL.

№ 17. FINALE.

MARCHE.

f

LA COMTESSE.

RICHARD.

O ma chè - re Com - tes - se, ô doux ob - jet de
Ha! vor Won - ne sink' ich nie - der! o Theu - er - ste! ich

p

(Elle revient à elle.)

Ah! Ri - chard, ô mon Roi!
Richard ach! Richard ach!

tou - te ma ten - dres - se,
ha - be dich nun wie - der.

(avec transport.)

ah! Dieux!
O mein Kö - nig!

A la ten - dres - se je dois ce mo -
Dei - - ner Lie - be dank' ich die - se

f p

C'est à Blon - del, c'est à son coeur, qu'en ce
Nein Blondel ist's, der dich be - freit. Ihm

(Richard embrasse et releve Blondel.)

ment heu - reux. C'est à son coeur, qu'en ce
Se - - lig - keit. Auf theu - rer Freund, euch

f p

jour nous de - vons le bon - heur.
dank' ich die - se Se - lig - keit.

jour je dois le bon - heur.
dank' ich die - se Se - lig - keit.

f

C'est l'a - mour et l'a - mi - tié, oui, c'est l'a - mour et l'a - mi -
Lieb' und Freundschaft sieg - ten heu - te, bei - de ha - ben dich be -

C'est l'a - mour et l'a - mi - tié, oui, c'est l'a - mour et l'a - mi -
Lieb' und Freundschaft sieg - ten heu - te, bei - de ha - ben mich be -

BLONDEL. *C'est l'a - mour, oui, c'est l'a - mour et l'a - mi -*
Lieb' und Freundschaft sieg-ten heu - te, sieg - ten

p

tié, qui font son bon-heur, quel plus beau jour.
freit, sie haben dich be-freit. O wel - ches Glück!

tié, qui font mon bonheur, mon bonheur su - pré - - me.
freit, sie haben mich be-freit, haben mich be - freit, be - freit.

tié, qui font son bon-heur, quel plus beau jour.
heut, sie sieg - ten heut. O wel - ches Glück!

f *ff*

LA COMTESSE et RICHARD.

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su-prê-me, ah! quel bon-heur, ah! quel bon-

BLONDEL.

O welches Glück, welcher sel'-ge Tag! welcher sel'-ge Tag! o wel-ches

FLOR. et WILLIAMS.

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su-prê-me, ah! quel bon-heur, ah! quel bon-

CHOEUR.

O welches Glück, welcher sel'-ge Tag! welcher sel'-ge Tag! o wel-ches

Ah! quel bon-heur, quel bonheur su-prê-me, ah! quel bon-heur, ah! quel bon-

heur, quel bon-heur su-prê-me, nous é-prouvons en ce jour,

Glück, welcher sel'-ge Tag, o welcher sel'-ge, sel'-ge Tag!

heur, quel bon-heur su-prê-me, nous é-prouvons en ce jour,

Glück, welcher sel'-ge Tag, o welcher sel'-ge, sel'-ge Tag!

heur, quel bon-heur su-prê-me, nous é-prouvons en ce jour,

ah! quel bon - heur, quel bon - heur su - prê - me, nous é -

O wel - ches Glück! wel - cher sel' - ge Tag, o wel - ches

ah! quel bon - heur, quel bon - heur su - prê - me, nous é -

O wel - ches Glück! wel - cher sel' - ge Tag, o wel - ches

ah! quel bon - heur, quel bon - heur su - prê - me, nous é -

prou - vons en ce jour, non l'é - - clat du

Glück, o wel - ches Glück! Mehr als Kro - nen

prou - vons en ce jour.

Glück, o wel - ches Glück!

prou - vons en ce jour.

p

di - a - dê - me, ne vaut pas un- si beau

werth ist die - ser fro - he Tag der uns ver -

jour ah! quel bonheur, quel bonheur su - prême, ah! quel bonheur, quel bonheur su - prê-me,

eint. Al - le Qual, die wir em - pfunden, al - ler Jam-mer ist ent - schwunden,

jour ah! quel bonheur l'accom-pa-gne sans cesse, que le bonheur l'ac-com-pa-gne sans ces-se,

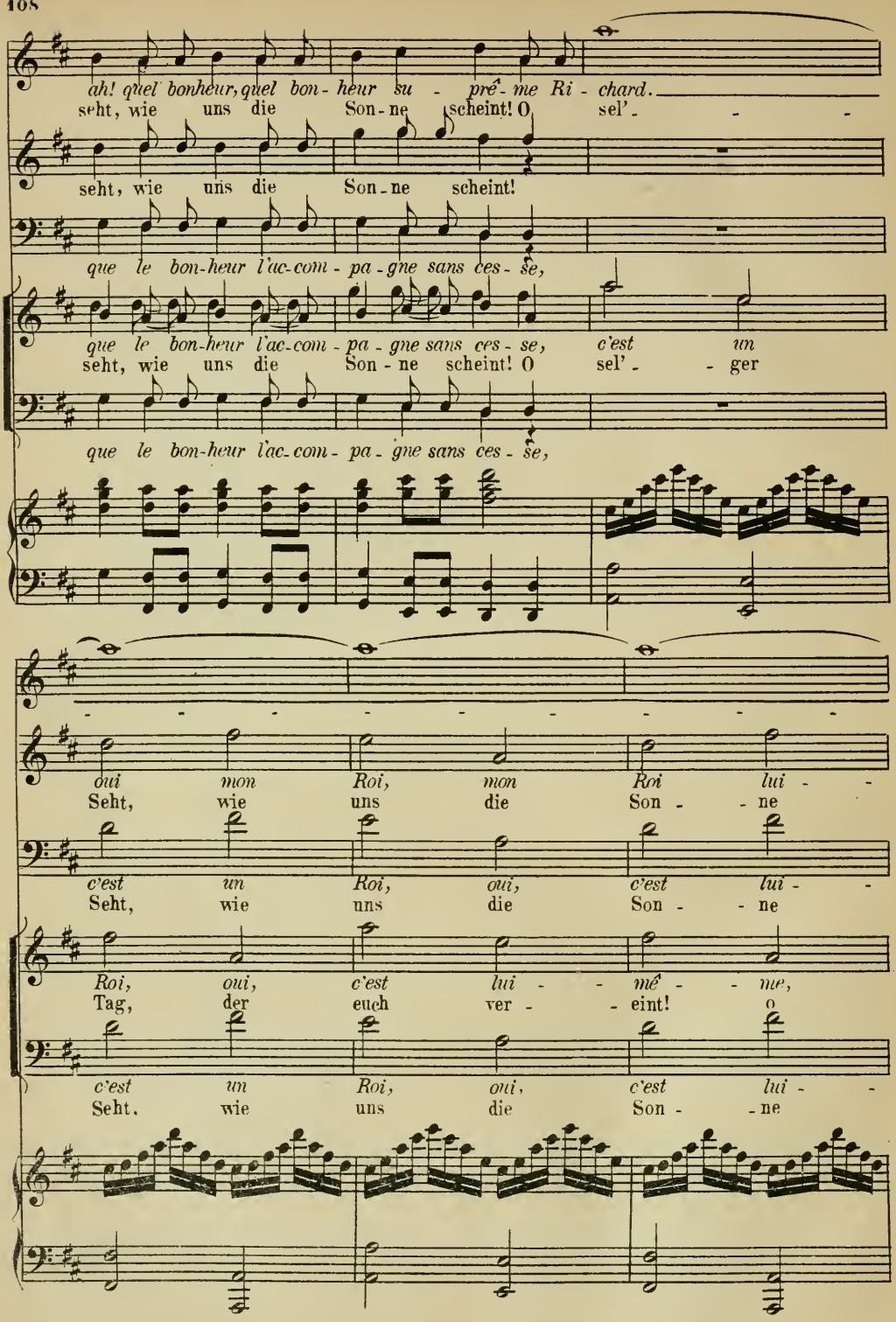
eint. Al - le Qual, die wir em - pfunden, al - ler Jam-mer ist ent - schwunden,

Que le bonheur l'accom-pa-gne sans cesse, que le bonheur l'ac-com-pa-gne sans ces-se,

Ha! Al - le Qual, die wir em - pfunden, al - ler Jam-mer ist ent - schwunden,

Que le bonheur l'accom-pa-gne sans cesse, que le bonheur l'ac-com-pa-gne sans ces-se,

f


ah! quel bonheur, quel bon - heur su - prê - me Ri - chard.
seht, wie uns die Son - ne scheint! O sel' - - -
seht, wie uns die Son - ne scheint!
que le bon-heur l'ac-com - pa - gne sans ces - se,
que le bon-heur l'ac-com - pa - gne sans ces - se, c'est un
seht, wie uns die Son - ne scheint! O sel' - - ger
que le bon-heur l'ac-com - pa - gne sans ces - se,
oui mon Roi, mon Roi lui - -
Seht, wie uns die Son - - ne
c'est un Roi, oui, c'est lui - -
Seht, wie uns die Son - - ne
Roi, oui, c'est lui - - mê - - me,
Tag, der euch ver - - eint! o
c'est un Roi, oui, c'est lui - -
Seht, wie uns die Son - - ne

LA COMTESSE.

m'est ren - du dans ce jour. Soy -

RICHARD.

- ger Tag, der uns ver - eint. Es

de' - li - vre' par l'a - mour.

- - - ger Tag, der uns ver - eint.

mé - - me, qui pa - raît dans ce se' - jour.

scheint! o sel'-ger Tag, der euch ver - eint.

qui pa - - raît dans ce se' - jour.

sel'- - ger

mé - - me, qui pa - raît dans ce se' - jour.

scheint! o sel'-ger Tag, der euch ver - eint.

p

ez, soy - ez ma ré'-com - pen - se heu - reux a - mants je vous u -

seg - ne euch der Gott der Lie - be, wie heu - te liebt euch im - mer -

LA COMTESSE.

nis. Heu-reux a - mants. **Andante.** C'est l'a - mi -

dar.

RICHARD.

Be - glücktes Paar! Wie kann ich

BLONDEL.

Heu-reux a - mants. **Andante.** Pour un su -

Dem Knecht ist

dolce.

tié fi - dè - le, qui fi - nit mon mal - heur, Qu'un a - mour

dir ver - gel - ten so vie - le Lieb' und Treu. Mein Dank soll

jet fi - dè - le, est - il plus grand bon - heur Quand il voit

es ge - lun - gen zu ret - ten sei - nen Herrn! Und fer - ner

Allegro.

é - ter - nel - le, as - su - re ton bon - heur. Ah! quel bon - heur, quel - le

e - wig wäh - ren, sei al - le mon Mor - gen neu! Al - le Qua - len, die

que son zè - le, fi - nit vo - tre mal - heur. Que le bon - heur l'ac - com -

Euch zu die - nen, wag ich mein Le - ben gern! Al - le Qua - len, die

Ha! Al - le Qua - len, die

WILLIAMS avec Basses.

Que le bon - heur l'ac - com -

Allegro.

f

douce i - vres - se ah! quel bon - heur, quel - le douce i - vres - se,

wir em - pfun - den, all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden,

pa - gne sans ces - se, ah! quel plai - sir, quel plai - sir, quelle i - vres - se,

wir em - pfun - den, all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden,

pa - gne sans ces - se, ah! quel plai - sir, quel plai - sir, quelle i - vres - se,

ah! quel bon - heur, quel - le douce i - vres - se Ri - chard

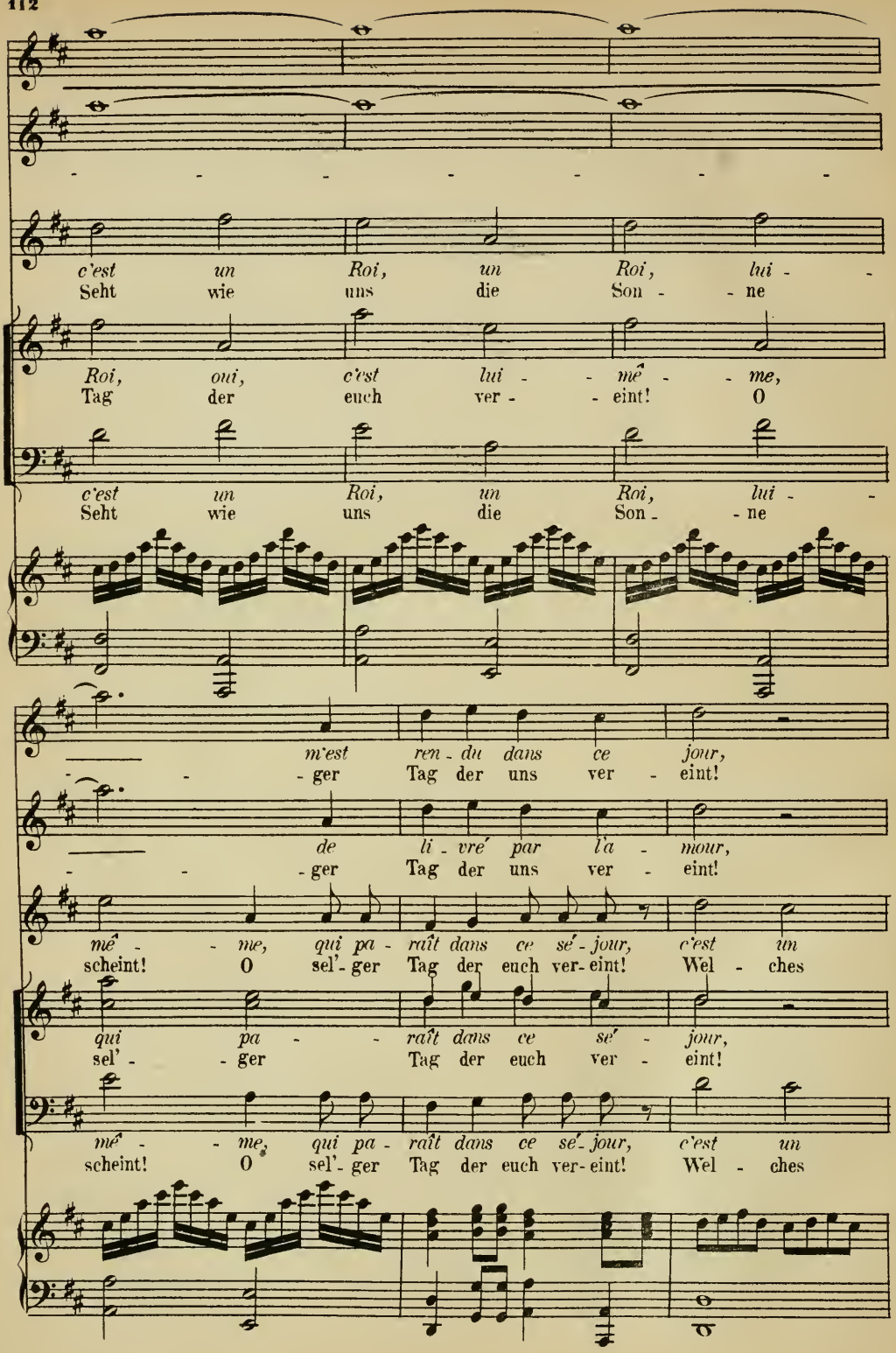
all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden, o sel' - - -

que le bon - heur l'ac - com - pa - gne sans ces - se.

all un - ser Kum - mer ist nun ver - schwunden, o *C'est un* sel' - - ger

que le bon - heur l'ac - com - pa - gne sans ces - se.

ff


c'est un Roi, un Roi, lui -
Seht wie uns die Son - ne
Roi, oui, c'est lui - mê - me,
Tag der euch ver - eint! O
c'est un Roi, un Roi, lui -
Seht wie uns die Son - ne
m'est ren - du dans ce jour,
ger Tag der uns ver - eint!
de li - vré par l'a - mour,
ger Tag der uns ver - eint!
mê - me, qui pa - raît dans ce sé - jour, c'est un
scheint! O sel' - ger Tag der euch ver - eint! Wel - ches
qui pa - raît dans ce sé - jour,
sel' - ger Tag der euch ver - eint!
mê - me, qui pa - raît dans ce sé - jour, c'est un
scheint! O sel' - ger Tag der euch ver - eint! Wel - ches

c'est mon Roi, oui, c'est mon Roi, oui, c'est mon
Wel - ches Glück! O Se - lig - keit! O Se - lig -

c'est un Roi, oui, c'est un Roi, oui, c'est un
Wel - ches Glück! O Se - lig - keit! O Se - lig -

Roi, oui, c'est un Roi, un Roi, oui, c'est mon
Glück! O Se - lig - keit! O wel - che Se - lig -

c'est un Roi, oui, c'est un Roi, oui, c'est mon
Wel - ches Glück! O Se - lig - keit! O Se - lig -

Roi, oui, c'est un Roi, un Roi, oui, c'est mon
Glück! O Se - lig - keit! O wel - che Se - lig -

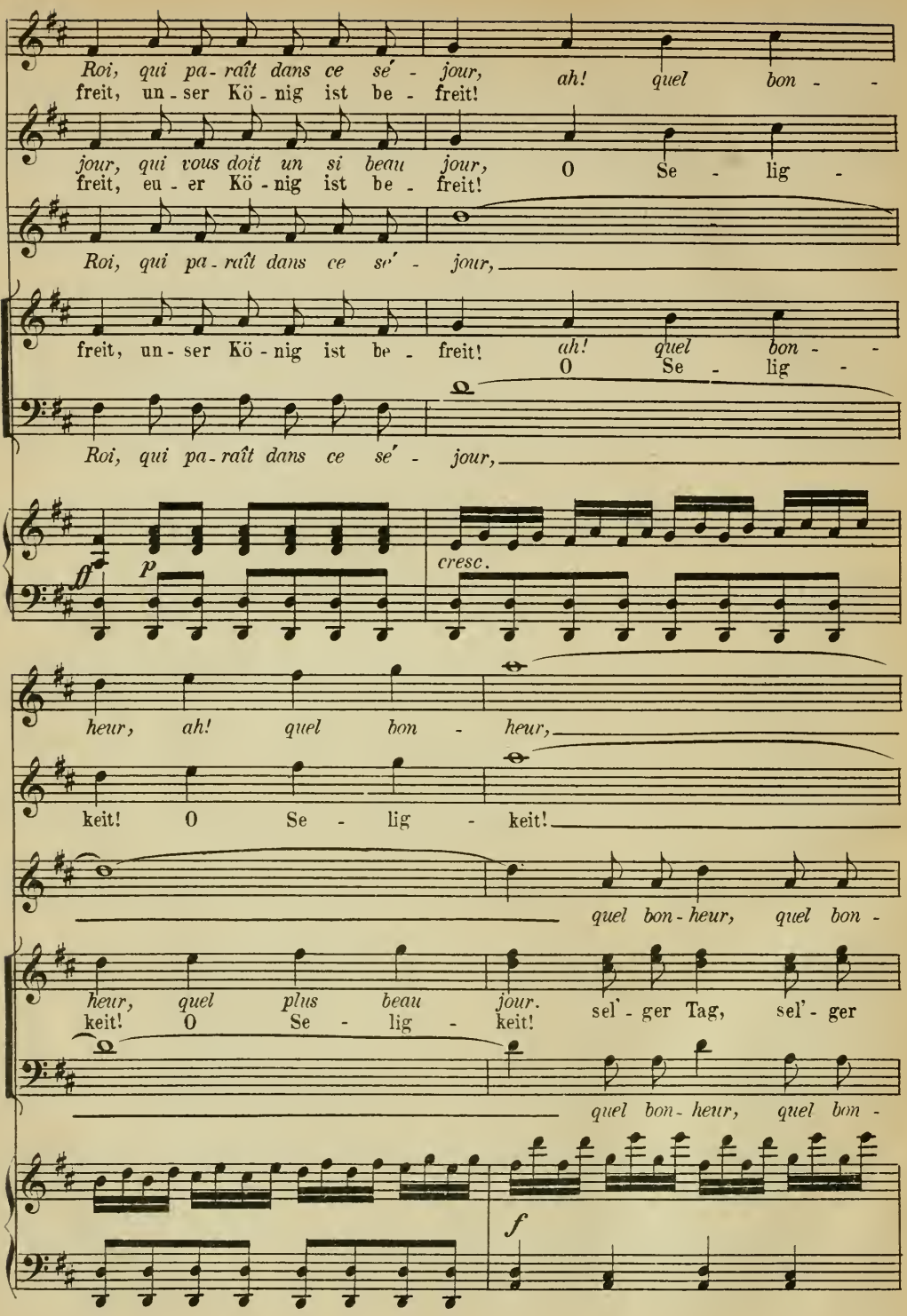
Roi, qui pa-raît dans ce sé - jour, c'est mon Roi, oui, c'est mon
keit! Un - ser Kö - nig ist be - freit! un - ser Kö - nig ist be -

Roi, qui vous doit un si beau jour, qui vous doit un si beau
keit! Eu - er Kö - nig ist be - freit! eu - er Kö - nig ist be -

Roi, qui pa-raît dans ce sé - jour, c'est un Roi, oui, c'est un
keit! Un - ser Kö - nig ist be - freit! un - ser Kö - nig ist be -

Roi, qui pa-raît dans ce sé - jour, c'est un Roi, oui, c'est un

ff *p* *ff* *p*


Roi, qui pa-raît dans ce se' - jour, ah! quel bon - -
freit, un-ser Kö-nig ist be-freit!
jour, qui vous doit un si beau jour, O Se - lig -
freit, eu-er Kö-nig ist be-freit!
Roi, qui pa-raît dans ce se' - jour,
freit, un-ser Kö-nig ist be-freit! ah! quel bon - -
O Se - lig -
Roi, qui pa-raît dans ce se' - jour,
ff
p
cresc.
heur, ah! quel bon - heur,
keit! O Se - lig - keit!
quel bon-heur, quel bon -
heur, quel plus beau jour. sel'-ger Tag, sel'-ger
keit! O Se - lig - keit!
quel bon-heur, quel bon -
f

heur, quel bon-heur, quel bon - heur, quel plus beau jour, quel plus beau

Tag, wel-ches Glück, wel-ches Glück! Un-ser Kö-nig ist be -

heur, quel bon-heur, quel bon - heur, quel plus beau jour, quel plus beau

quel bon-heur, quel plus beau

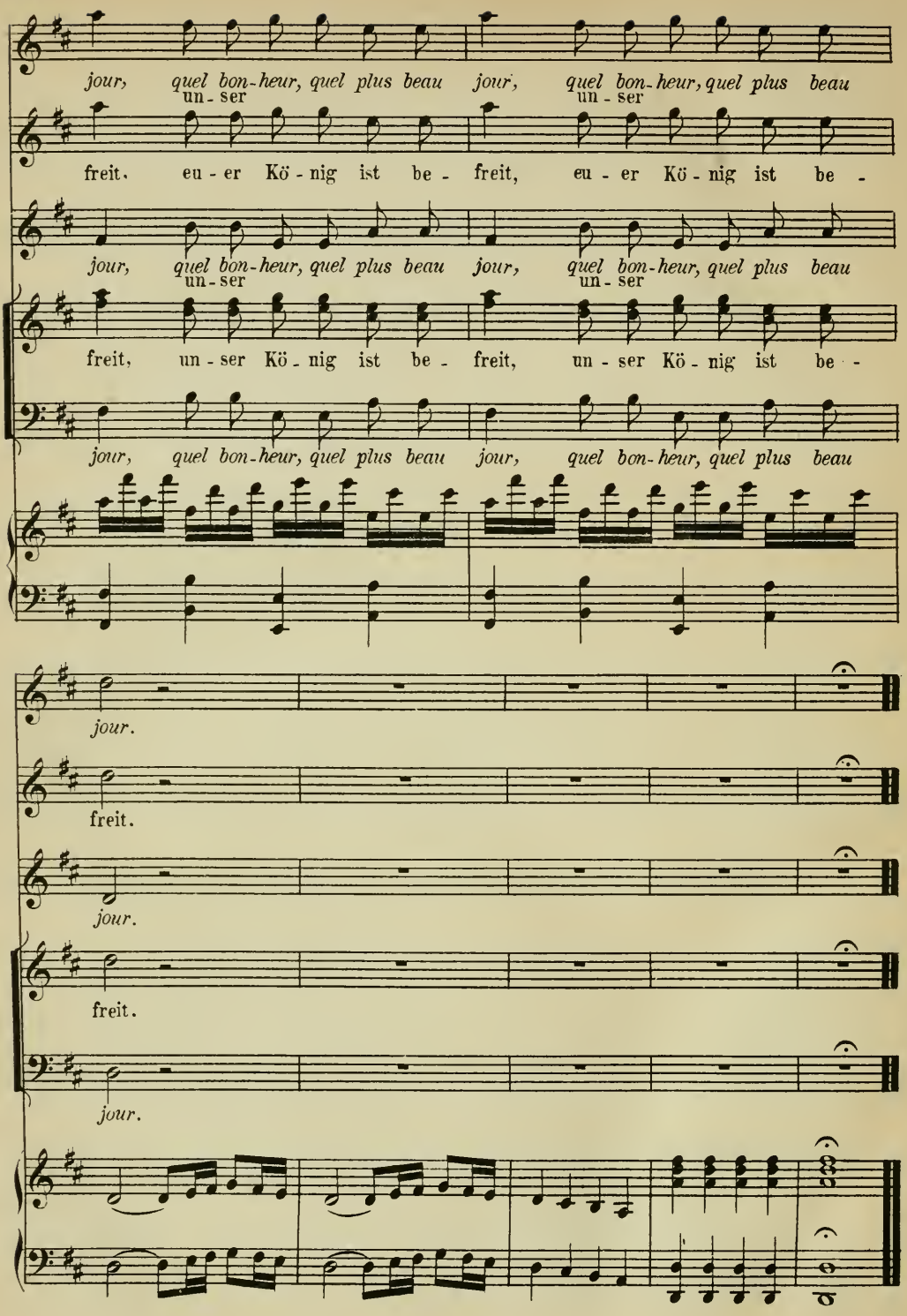
un - ser

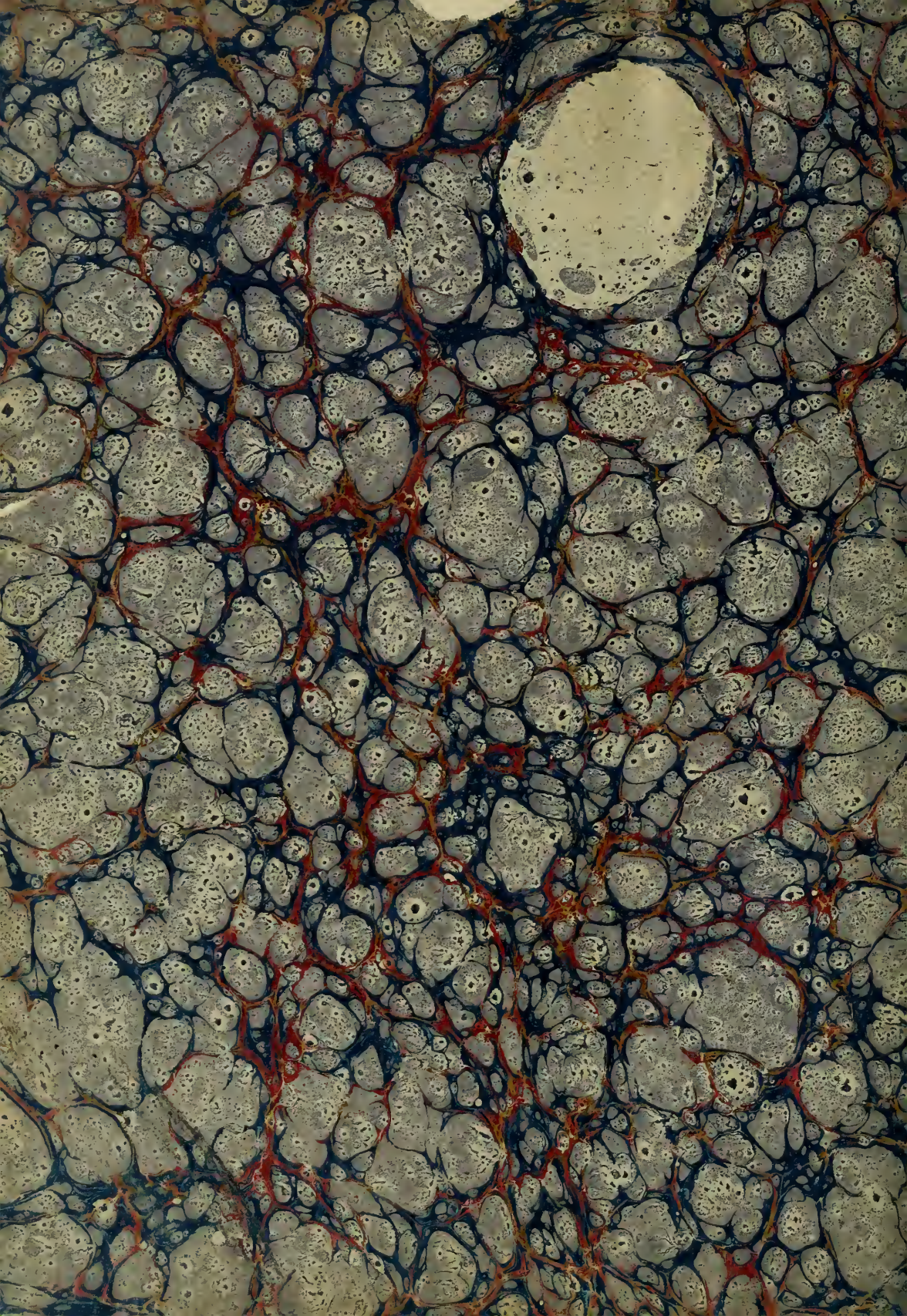
eu - er Kö - nig ist be -

jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau

freit! o sel'-ger Tag, o sel'- ger Tag, un - ser Kö - nig ist be -

jour, quel plus beau jour, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau


jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau
un-ser un-ser
freit. eu-er Kö-nig ist be-freit, eu-er Kö-nig ist be-
jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau
un-ser un-ser
freit, un-ser Kö-nig ist be-freit, un-ser Kö-nig ist be-
jour, quel bon-heur, quel plus beau jour, quel bon-heur, quel plus beau
jour.
freit.
jour.
freit.
jour.



M
1503
G837R54

Gretry, Andre Ernest Modeste
[Richard Coeur-de-Lion.
Piano-vocal score. German
& French]
Richard Coeur de Lion

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY